叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 城市之王(the King Of The City) 000001

2. 城市之王(the King Of The City) 000002

3. 城市之王(the King Of The City) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

城市之王(The King of the City)

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
THE KING OF THE CITY
这 国王 的 这 城市

城市之王

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
By KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['fɪnli]
Illustrated by FINLAY
插图 经过 芬利

插图作者：FINLAY

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] ['ɔːgəst] - .
Galaxy Magazine August 1961 .
星系 杂志 八月 - .

Galaxy杂志1961年8月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['tæksi] - ['draɪvər] , [di'livərɪŋ]
He was a sort of taxi - driver , delivering
他 曾是 一个 种类 的 出租车 - 司机 , 运送

他有点像出租车司机，负责送货。

[ə; eɪ] [kə'mjuːtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
a commuter to the city .
一个 通勤者 到 这 城市 .

一名通勤者，负责进城工作。

[ðə; ði][tæŋk][træps][ænd; ənd]
The tank traps and
这 坦克 陷阱 和

坦克陷阱和

['ɑːrmərd] [kɑːrz][wɜːr; wər][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] !
armored cars were the hazards of the trade !
装甲 汽车 是 这 危险 的 这 贸易 !

装甲车是这行最大的危险!

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌndaʊn] [lɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	stood	in	the	shadows	and	looked	across	at	the	rundown	lot	with	the
我	站立	在	这	阴影	和	看起来	穿过	在	这	撞倒	很多	和	这

['wɪndbloʊn] [træʃ] [pækt] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪər] [meʃ] ['bæriər] [fens] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [gler]

windblown	trash	packed	against	the	wire	mesh	barrier	fence	and	the	yellow	glare
风吹	垃圾	包装	反对	这	金属丝	网	障碍	栅栏	和	这	黄色的	强光

['pæn(ə)l] [ðæt] [sed] ['hɔg] ['eskɔːrt] .

panel	that	said	HAUG	ESCORT	.
控制板	那	说	豪格	护送	.

我站在阴影里，望着对面那片破败的空地，被风吹得乱七八糟的垃圾堆在铁丝网围栏边，还有一块写着"HAUG ESCORT"的黄色反光板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ][ʌv; əv]['sɪti] - ['skaːd] [hæks] [paːkt] [ɑːn][ðə; ði] [krækt] [ræmp] .

There	was	a	row	of	city	-	scarred	hacks	parked	on	the	cracked	ramp	.
那里	曾是	一个	排	的	城市	-	疤痕	黑客	停放	在	这	裂纹	坡道	.

一排饱经城市风雨的破旧出租车停在破损的坡道上。

[ðeɪ] ['hædnt] ['sʌfərd] [ðə; ði][ɪn'dɪgnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [dʒɑːb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

They	hadn't	suffered	the	indignity	of	a	wash	-	job	for	a	long	time	.
他们	之前没有	遭受	这	侮辱	的	一个	洗	-	工作	为了	一个	长的	时间	.

他们很久没有遭受过洗衣服的屈辱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] - ['stɔːri] [freɪm] ['bɪldɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn]

And	the	two	-	story	frame	building	behind	them	—	that	had	once	been
和	这	二	-	故事	框架	建筑	在后面	他们	—	那	有	一次	到过

['sʌmˌbɑːdiːz] ['kʌntri] [haʊs] — [naʊ] [ʃoʊd] [noʊ][peɪnt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [fʊt] - [haɪ] ['jeloʊ] ['letərz]

somebody's	country	house	—	now	showed	no	paint	except	the	foot	-	high	yellow	letters
某人的	国家	房子	—	现在	显示	不	画	除了	这	脚	-	高的	黄色的	信件

['oʊvər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] .

over	the	office	door	.
超过	这	办公室	门	.

他们身后的那栋两层木结构建筑——曾经是某人的乡间别墅——现在除了办公室门上方一英尺高的黄色字母外，其他地方都已没有油漆了。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [brɔːd] [mæn][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [aɪz] [ænd; ənd]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] [bɪrd]

Inside	the	office	a	short	broad	man	with	small	eyes	and	yesterday's	beard
里面	这	办公室	一个	短的	广阔	男人	和	小的	眼睛	和	昨天的	胡须

[naːd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

gnawed	a	cigar	and	looked	at	me	.
被啃咬	一个	雪茄	和	看起来	在	我	.

办公室里，一个身材矮胖、眼睛很小、留着昨天胡子的男人正嚼着雪茄，看着我。

" ['pɔːrtl] - [tuː; tə] - ['pɔːrtl] ['eskɔːrt][kɔːst][juː; jʊ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]['siːz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Portal	-	to	-	portal	escort	cost	you	two	thousand	C's	,	"	he	said	.
"	门户网站	-	到	-	门户网站	护送	成本	你	二	千	CS	,	"	他	说	.

"从传送门到传送门的护送服务要花费你两千C，"他说。

" [ˌgærən'tiːd] . "

"	Guaranteed	.	"
"	保证	.	"

"保证。"

" [ˌgærən'tiːd] [haʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Guaranteed	how	?	"	I	asked	.
"	保证	如何	?	"	我	问	.

"如何保证？"我问。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] .

He	waved	the	cigar	.
他	挥手	这	雪茄	.

他挥舞着雪茄。

" [ˌgærən'tiːd] [juː; jʊ] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [bæk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn] [wʌn] [piːs] .
" **Guaranteed** **you** **get** **into** **the** **city** **and** **back** **out** **again** **in** **one** **piece** **.**
" 保证 你 得到 进入 这 城市 和 后退 出去 再次 在 一 片 .

"保证您能平安进出市区。"

" [hiː; hi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] .
" **He** **studied** **his** **cigar** **.**
" 他 研究 他的 雪茄 .

他仔细端详着手中的雪茄。

" [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [dəunt] [plʌg] [juː; jʊ] [fɜːrst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **If** **somebody** **don't** **plug** **you** **first** **,** " **he** **added** **.**
" 如果 某人 不 插头 你 第一的 , " 他 额外 .

"如果没人先插上你的插头的话,"他补充道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wʌn] - [wei] [trɪp] ? "
" **How** **about** **a** **one** **-** **way** **trip** **?** **"**
" 如何 关于 一个 一 - 方式 旅行 ? "

"单程旅行怎么样?"

" [maɪ] [bɔɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [aʊt] , [eint] [hiː; hi] ?
" **My** **boy** **got** **to** **come** **back** **out** **,** **ain't** **he** **?**
" 我的 男生 得到 到 来 后退 出去 , 不是 他 ?

"我的孩子必须出来，对吧?"

" [aɪ] [hæd; həd] [spent] [maɪ] [læst] [bræs] [ten] - ['dɑːlər] [piːs] [ɑːn] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [eɪt] ['aʊərz]
" **I** **had** **spent** **my** **last** **brass** **ten** **-** **dollar** **piece** **on** **a** **cup** **of** **coffee** **eight** **hours**
" 我 有 花费 我的 最后的 黄铜 十 - 美元 片 在 一个 杯子 的 咖啡 八 小时
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

"八小时前，我用身上最后一枚十美元的铜币买了一杯咖啡。"

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .
but **I** **had** **to** **get** **into** **the** **city** **.**
但 我 有 到 得到 进入 这 城市 .

但我必须进城。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [aɪ'diːə] [aɪ] [hæd; həd] [left] .
This **was** **the** **only** **idea** **I** **had** **left** **.**
这 曾是 这 仅有的 主意 我 有 左边 .

这是我唯一剩下的办法了。

" [juːv] [gɑːt] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , " [aɪ] [sed] .
" **You've** **got** **me** **wrong** **,** " **I** **said** **.**
" 你已经 得到 我 错误的 , " 我 说 .

"你误会我了,"我说。

" [aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] .
" **I'm** **not** **a** **customer** **.**
" 我是 不是 一个 顾客 .

我不是顾客。

[aɪ] [wɑːnt] [ə; eɪ] [dʒɑːb] . "
I **want** **a** **job** **.** **"**
我 想 一个 工作 . "

我想要一份工作。

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
" He looked at me again , with a different expression ,
" 他 看起来 在 我 再次 , 和 一个 不同的 表达 ,

他再次看向我，表情有所不同。

[laɪk][ə; eɪ] [gai] [huːz] [nuː] - [faʊnd][gɜːrl] [frend] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈmenʃ(ə)nd] [ə; eɪ][praɪs] .
like a guy whose new - found girl friend has just mentioned a price .
喜欢 一个 盖伊 谁 新的 - 成立 女孩 朋友 有 只是 提及 一个 价格 .

就像一个男人新交的女朋友刚刚提到了一个价格。

" [juː; jʊ] [noʊ] - ? "
" You know Gra'nyauk ? "
" 你 知道 - ? "

你知道格拉尼亚克吗?

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .
" Sure , " I said .
" 当然 , " 我 说 .

“当然，”我说。

" [aɪ] [gruː] [ʌp] [hɪr] .
" I grew up here .
" 我 生长 向上 这里 .

我在这里长大。

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈkwestʃənz] ,
" He asked me a few more questions ,
" 他 问 我 一个 很少 更多的 问题 ,

他又问了我几个问题，

[ðen] [ˈθʌmd] [ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] [ˈsentərd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [greɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
then thumbed a button centered in a ring of grime on the wall behind him .
然后 拇指 一个 按钮 居中 在 一个 戒指 的 污垢 在 这 墙 在后面 他 .

然后他用拇指按下了身后墙上一圈污垢中央的一个按钮。

[ə; eɪ] [tʃer] [skreɪpt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [dɔːr] ;
A chair scraped beyond the door ;
一个 椅子 刮擦 超过 这 门 ;

椅子刮擦着门外;

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [ˈboʊni] [ˈfeloʊ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [rɪsts] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈædəmz] [ˈæp(ə)l]
it opened and a tall bony fellow with thick wrists and an adams apple
它 打开 和 一个 高的 骨质 同伴 和 厚的 手腕 和 一个 亚当斯 苹果
[set] [əˈmʌŋ] [ˈhevi] [nek] [ˈtendənz] [keɪm] [ɪn] .
set among heavy neck tendons came in .
放 之中 重的 脖子 肌腱 来了 在 .

门开了，一个身材高挑、骨瘦如柴的男子走了进来，他的手腕粗壮，喉结突出，颈部的肌腱也十分粗壮。

[ðə; ði] [mæn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [desk] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
The man behind the desk pointed at me with his chin .
这 男人 在后面 这 桌子 尖 在 我 和 他的 下巴 .

桌子后面的男人用下巴指着我。

" [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ˈlefti] .
" Throw him out , Lefty .
" 扔 他 出去 , 左撇子 .

“把他赶出去，左撇子。”

" ['lefti] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][rɪ'zentf(ə)l] [lʊk] , [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][maɪ]
" Lefty gave me a resentful look , came around the desk and reached for my
" 左撇子 给予 我 一个 不满 看 , 来了 大约 这 桌子 和 达到 为了 我的
['kɑːlər] .
collar .
衣领 .

"莱夫蒂愤愤地看了我一眼，绕过桌子，伸手抓住了我的衣领。"

[aɪ] [liːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][hɑːrd][left][dʒæb][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] .
I leaned to the right and threw a hard left jab to the chin .
我 倾斜 到 这 正确的 和 扔 一个 难的 左边 戳 到 这 下巴 .

我向右侧倾斜，然后一记重重的左直拳击中了他的下巴。

[hiː; hi] [rɔkt] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He rocked back and sat down .
他 摇滚 后退 和 卫星 向下 .

他向后摇了摇头，然后坐了下来。

" [aɪ][get][ðə; ði][aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] .
" I get the idea , " I said .
" 我 得到 这 主意 , " 我 说 .

"我明白了，"我说。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['ʌndər][maɪ] [oʊn] ['paʊər] .
" I can make it out under my own power .
" 我 能 制作 它 出去 在下面 我的 自己的 力量 .

"我可以靠自己的力量走出去。"

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" I turned to the door .
" 我 转向 到 这 门 .

我转身走向门口。

" [stɪk] [ə'raʊnd] , ['mɪstər] .
" Stick around , mister .
" 戳 大约 , 先生 .

"先生，请留下来。"

['lɛftiz] [dʒʌst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk][ə; eɪ][test][fɔːr; fər]['sepəreitiŋ][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪz] .
Lefty's just kind of a like a test for separating the men from the boys .
左撇子的 只是 种类 的 一个 喜欢 一个 测试 为了 分离 这 男人 从 这 男孩们 .
"
"
"

"莱夫蒂就像是用来区分真男人和男孩的试金石。"

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][haɪrd] ?
" You mean I'm hired ?
" 你 意思是 我是 雇用 ?

你的意思是说我被录用了?

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
" You come at a good time .
" 你 来 在 一个 好的 时间 .

你来得正是时候。

[aɪm] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [gʊd] [bɔɪz] .
I'm short of good boys .
我是 短的 的 好的 男孩们 .

我缺好几个男孩。

" [aɪ] [helpt] ['lefti] [ʌp] ,
" I helped Lefty up ,
" 我 帮助 左撇子 向上 ,

我扶莱夫蒂起来，

[ðen] ['dʌstɪd] [ɔːf] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ['briːfɪŋ] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn]
then dusted off a chair and listened to a half - hour briefing on conditions in
然后 掸去灰尘 离开 一个 椅子 和 听着 到 一个 一半 - 小时 简报 在 状况 在
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

然后掸了掸椅子上的灰尘，听了半个小时关于城市状况的简报。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [gʊd] .
They weren't good .
他们 不是 好的 .

他们表现不好。

[ðen] [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ruːm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kɔːl] .
Then I went upstairs to the chart room to wait for a call .
然后 我 去 楼上 到 这 图表 房间 到 等待 为了 一个 称呼 .

然后我上楼到海图室等电话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ten] [ə'klɔk, əu-] [wen] ['lefti] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz]
It was almost ten o'clock when Lefty came into the room where I was
它 曾是 几乎 十 点钟 什么时候 左撇子 来了 进入 这 房间 在哪里 我 曾是
['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
looking over the maps of the city .
寻找 超过 这 地图 的 这 城市 .

快到十点钟的时候，莱夫蒂走进了房间，当时我正在查看城市地图。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He jerked his head .
他 猛地一抖 他的 头 .

他猛地甩了甩头。

" [heɪ] , [juː; jʊ] .
" Hey , you .
" 嘿 , 你 .

“嘿，你。

" [ə; eɪ] ['wiːzl] - [feɪst] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bloʊɪŋ] [smoʊk] [ɪn] [maɪ] [feɪs] [slɪd] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stuːl]
" A weasel - faced man who had been blowing smoke in my face slid off his stool
" 一个 黄鼠狼 - 面对 男人 WHO 有 到过 吹 抽烟 在 我的 脸 滑行 离开 他的 凳子
,
,
,

“一个长着黄鼠狼脸的男人，刚才一直在朝我脸上喷烟，然后他从凳子上滑了下来，

[drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [smiəd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃuː] .
dropped his cigarette and smeared it under his shoe .
掉落 他的 卷烟 和 涂抹 它 在下面 他的 鞋 .

他扔掉香烟，把它抹在鞋底。

" [juː; jʊ] , " ['lefti] [sed] .
" You , " Lefty said .
" 你 , " 左撇子 说 .

“你，”莱夫蒂说。

" [ðə; ði] [nuː] [gai] .
" The new guy .
" 这 新的 盖伊 .

新来的那个人。

" [aɪ] ['beltɪd] [maɪ][koʊt][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['sterweɪ] , [ænd; ənd][aʊt] [ə'krɔːs]
" I belted my coat and followed him down the dark stairway , and out across
" 我 系带 我的 外套 和 随后 他 向下 这 黑暗的 楼梯 , 和 出去 穿过
[ðə; ði] ['litəd] ['tɑːrmæk] ,
the littered tarmac ,
这 垃圾 停机坪 ,

我系好外套腰带，跟着他走下昏暗的楼梯，穿过满是垃圾的停机坪。

['glɪsnɪŋ] [wet] ['ʌndər] [ðə; ði] - , [tuː; tə] [wer] ['hɔg] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn][aɪ]
glistening wet under the polyarcs , to where Haug stood talking to another man I
闪闪发光 湿的 在下面 这 - , 到 在哪里 豪格 站立 说 到 其他 男人 我
['hædnt] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
hadn't seen before .
之前没有 已见 前 .

在多弧灯光下，水面波光粼粼，豪格正站在那里和另一个我以前从未见过的人说话。

['hɔg] [flikt] [ə; eɪ] ['biːdi] [glæns] [maɪ] [wei] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .
Haug flicked a beady glance my way , then turned to the stranger .
豪格 轻弹 一个 珠子 瞥一眼 我的 方式 , 然后 转向 到 这 陌生人 .

豪格朝我瞥了一眼，然后转向了那个陌生人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn][ʌv; əv]['baʊt] ['fɪfti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪld] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [ænd; ənd]
He was a short man of about fifty with a mild expressionless face and
他 曾是 一个 短的 男人 的 关于 五十 和 一个 温和的 面无表情 脸 和
[ɪk'spensɪv] [kloʊðz] .
expensive clothes .
昂贵的 衣服 .

他身材矮小，大约五十岁，面容温和，表情淡漠，穿着昂贵的衣服。

" ['mɪstər] . [stɛn] , [ðɪs] [ɪz] [smɪθ] .
" Mr . Stenn , this is Smith .
" 先生 . 斯坦恩 , 这 是 史密斯 .

"斯坦先生，这位是史密斯。"

['hiːz] [jʊr; jər]['eskɔːrt] .
He's your escort .
他是 你的 护送 .

他是你的护卫。

[juː; jʊ][duː][laɪk][hiː; hi] [telz] [juː; jʊ]
You do like he tells you
你 做 喜欢 他 讲述 你

你就照他说的做。

[ænd; ənd] ['hiːl] [get][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər]['pɑːrti][ænd; ənd] [bæk] [aʊt] [ə'gen] [ɪn]
and he'll get you into the city and see your party and back out again in
和 地狱 得到 你 进入 这 城市 和 看 你的 派对 和 后退 出去 再次 在
[wʌn] [piːs] .
one piece .
一 片 .

他会把你送到城里，让你参加完派对，然后再让你毫发无损地离开。

" [ðə; ði] ['kʌstəmər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" The customer looked at me .
" 这 顾客 看起来 在 我 .

顾客看了我一眼。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [fiː] [aɪm] ['peɪɪŋ] , [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][soʊ] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" **Considering** **the** **fee** **I'm** **paying** **,** **I** **sincerely** **hope** **so** **,** " **he** **murmured** **.**
" 考虑 这 费用 我是 付费 , 我 真挚地 希望 所以 , " 他 低声说道 .

"考虑到我支付的费用，我真心希望如此，"他低声说道。

" [smɪθ] , [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [stɛn] [teɪk] ['nʌmbər] - [hɪr] .
" **Smith** **,** **you** **and** **Mr** **.** **Stenn** **take** **number** **16** **here** **.**
" 史密斯 , 你 和 先生 . 斯坦恩 拿 数字 - 这里 .

"史密斯，你和斯坦恩先生在这里坐第16号位。"

" ['hɔg] ['pætɪd] [ə; eɪ] [hɪndʒ] - [sprʌŋ] [hʊd] ,
" **Haug** **patted** **a** **hinge** **-** **sprung** **hood** **,**
" 豪格 轻拍 一个 合页 - 弹簧 兜帽 ,

豪格拍了拍铰链式引擎盖，

['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['bɪliəs] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['skæbɪd] [wɪð; wɪθ]['laɪs(ə)ns] [mɪ'dæljənz] ['ɪʃuːd] [baɪ][hæf][ə; eɪ]
painted **a** **bilious** **yellow** **and** **scabbed** **with** **license** **medallions** **issued** **by** **half** **a**
绘 一个 胆汁 黄色的 和 结痂的 和 执照 奖章 发布 经过 一半 一个
['dʌz(ə)n] [kəm'piːtɪŋ] ['sɪti] ['gʌvərnmənts] .
dozen **competing** **city** **governments** **.**
打 竞争 城市 政府 .

车身涂成令人作呕的黄色，上面挂满了六个相互竞争的市政府颁发的许可证徽章。

['hɔg] [mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Haug **must** **have** **noticed** **something** **in** **Stenn's** **expression** **.**
豪格 必须 有 注意到 某物 在 - 表达 .

豪格一定从斯坦恩的表情中察觉到了什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ]['fænsi] - ['lʊkɪŋ] [hæk] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt] [fʊl] ['ɑːrmər] , ['hevi] - ['duːti]['dʒaɪˌroʊz] ,
" **It** **ain't** **a** **fancy** **-** **looking** **hack** **,** **but** **she's** **got** **full** **armor** **,** **heavy** **-** **duty** **gyros** **,**
" 它 不是 一个 想要 - 寻找 黑客 , 但 她是 得到 满的 盔甲 , 重的 - 责任 陀螺 ,
[kræʃ] - [ʃɑːks] ,
crash **-** **shocks** **,**
碰撞 - 冲击 ,

"它看起来并不花哨，但它配备了全套盔甲、重型陀螺仪和防撞减震器。"

[tuː] - [wei] ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['pænɪk] [gɪr] .
two **-** **way** **music** **and** **panic** **gear** **.**
二 - 方式 音乐 和 恐慌 齿轮 .

双向音乐和紧急救援装备。

[aɪ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [hæk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
I **ain't** **got** **a** **better** **hack** **in** **the** **place** **.**
我 不是 得到 一个 更好的 黑客 在 这 地方 .

我这儿没有比这更好的黑客了。

" [stɛn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pɑːpt] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] .
" **Stenn** **nodded** **,** **popped** **the** **hatch** **and** **got** **in** **.**
" 斯坦恩 点头 , 爆裂 这 孵化 和 得到 在 .

斯坦恩点点头，打开舱门走了进去。

[aɪ] [klaɪmd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][kən'troʊlz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
I **climbed** **in** **the** **front** **and** **adjusted** **the** **seat** **and** **controls** **to** **give** **me** **a**
我 攀登 在 这 正面 和 调整 这 座位 和 控制 到 给 我 一个
['lɪt(ə)l] [ruːm] .
little **room** **.**
小的 房间 .

我爬到前面，调整了座椅和控制装置，给自己腾出一些空间。

[wen] [aɪ] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['təːbəuz] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [gʊd] .
When **I** **kicked** **over** **the** **turbos** **they** **sounded** **good** **.**
什么时候 我 踢 超过 这 涡轮增压器 他们 听起来 好的 .

我启动涡轮增压器的时候，声音很好听。

" ['betər] [taɪ][ɪn] , ['mɪstər] . [stɛn] , " [aɪ] [sed] .

"	**Better**	**tie**	**in**	**,**	**Mr**	**.**	**Stenn**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	更好的	领带	在	,	先生	.	斯坦恩	,	"	我	说	.

"最好把绳子系好，斯坦先生，"我说。

" [wiːl] [teɪk] [ðə; ði]['kænədə]['tɜːrnpaɪk][ɪn] .

"	**We'll**	**take**	**the**	**Canada**	**turnpike**	**in**	**.**
"	出色地	拿	这	加拿大	收费公路	在	.

我们将走加拿大收费公路进去。

[juː; jʊ][kæn; kən] [briːf] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

You	**can**	**brief**	**me**	**on**	**the**	**way**	**.**
你	能	简短的	我	在	这	方式	.

你可以在路上给我简要说明情况。

" [aɪ] [wiːld] - [ə'raʊnd][ænd; ənd][aʊt]['ʌndər][ðə; ði] [gler] - [saɪn] [ðæt] [riːd] " ['hɔg] ['eskɔːrt] .

"	**I**	**wheeled**	**16**	**around**	**and**	**out**	**under**	**the**	**glare**	**-**	**sign**	**that**	**read**	**"**	**HAUG**	**ESCORT**	**.**
"	我	带轮子的	-	大约	和	出去	在下面	这	强光	-	符号	那	读	"	豪格	护送	.

"我推着 16 号车绕到路边，路边有一个刺眼的标志，上面写着'HAUG ESCORT'。

" [ɪn][ðə; ði] ['iːstbaʊnd] [lɪŋkweɪ] [aɪ] ['buːstɪd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] - .

"	**In**	**the**	**eastbound**	**linkway**	**I**	**boosted**	**her**	**up**	**to**	**90**	**.**
"	在	这	东行	连接道	我	增强	她	向上	到	-	.

"在东行连接道上，我把她的速度提升到了 90。"

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][oʊld] [bʌs] [stept] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] -

From	**the**	**way**	**the**	**old**	**bus**	**stepped**	**off**	**,**	**she**	**had**	**at**	**least**	**a**	**megahorse**
从	这	方式	这	老的	公共汽车	步	离开	,	她	有	在	至少	一个	-

['ʌndər][ðə; ði] [hʊd] .

under	**the**	**hood**	**.**
在下面	这	兜帽	.

从那辆老旧巴士驶离车站的方式来看，它至少搭载了一台动力强劲的发动机。

['meɪbi] ['hɔg] ['wɔznt] ['laɪɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] .

Maybe	**Haug**	**wasn't**	**lying**	**,**	**I**	**thought**	**.**
或许	豪格	不是	说谎	,	我	想法	.

我想，也许豪格并没有撒谎。

[aɪ] [prest] [æn; ən] ['elboʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər] ['pɪst(ə)l] [stræpt] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

I	**pressed**	**an**	**elbow**	**against**	**the**	**power**	**pistol**	**strapped**	**to**	**my**	**side**	**.**
我	按下	一个	弯头	反对	这	力量	手枪	绑带	到	我的	边	.

我用手肘抵住绑在腰间的动力手枪。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

I	**liked**	**the**	**feel**	**of**	**it**	**there**	**.**
我	喜欢	这	感觉	的	它	那里	.

我喜欢那里的感觉。

['meɪbi] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][oʊld] - [aɪ][kʊd; kəd][get][ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] ['æftər][ɔːl] .

Maybe	**between**	**it**	**and**	**old**	**16**	**I**	**could**	**get**	**there**	**and**	**back**	**after**	**all**	**.**
或许	之间	它	和	老的	-	我	可以	得到	那里	和	后退	后	全部	.

或许凭借这条路和老16号公路，我最终还是能往返的。

" [maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , " [stɛn] [sed] , " [ɪz][ðə; ði] [mən'hætən] ['sekʃ(ə)n] .

"	**My**	**destination**	**,**	**"**	**Stenn**	**said**	**,**	**"**	**is**	**the**	**Manhattan**	**section**	**.**
"	我的	目的地	,	"	斯坦恩	说	,	"	是	这	曼哈顿	部分	.

"我的目的地，"斯坦恩说，"是曼哈顿区。"

" [ðæt] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] .

"	**That**	**suited**	**me**	**perfectly**	**.**
"	那	适合	我	完美	.

"这正合我意。"

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [lʌk] [aɪ'd][hæd; həd] [sɪns] [aɪ] [bəːnd] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm] .

In	fact	,	it	was	the	first	luck	I'd	had	since	I	burned	the	uniform	.
在	事实	,	它	曾是	这	第一的	运气	ID	有	自从	我	烧伤	这	制服	.

事实上，这是我烧掉制服后遇到的第一个好运。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ['vjuːər] [æt; ət] - [feɪs] .

I	looked	in	the	rear	viewer	at	Stenn's	face	.
我	看起来	在	这	后部	观看者	在	-	脸	.

我透过后视镜看到了斯坦恩的脸。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːr] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	still	wore	no	expression	.
他	仍然	穿着	不	表达	.

他脸上依然毫无表情。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][maɪld]['lɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	seemed	like	a	mild	little	man	to	be	wanting	into	the	cage	with	the
他	似乎	喜欢	一个	温和的	小的	男人	到	是	想要	进入	这	笼	和	这

['taɪgɝz] .

tigers	.
老虎	.

他看起来像个性情温和的小个子男人，怎么会想进老虎笼子里呢?

" [ðæts] ['prɪti] [rʌf] ['terətɔːri] , ['mɪstər] . [stɛn] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	pretty	rough	territory	,	Mr	.	Stenn	,	"	I	said	.
"	那就是	漂亮的	粗糙的	领土	,	先生	.	斯坦恩	,	"	我	说	.

“斯坦先生，那可是相当棘手的局面，”我说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

He	didn't	answer	.
他	没有	回答	.

他没有回答。

" [nɑːt] ['meni] ['tʊrɪsts] [goʊ][ðer; ðər] , " [aɪ] [went] [ɑːn] .

"	Not	many	tourists	go	there	,	"	I	went	on	.
"	不是	许多	游客	去	那里	,	"	我	去	在	.

“去那里的游客不多，”我继续说道。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][praɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	wanted	to	pry	a	little	information	from	him	.
我	通缉	到	撬	一个	小的	信息	从	他	.

我想从他那里套取一些信息。

" [aɪm][ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] , " [stɛn] [sed] .

"	I'm	a	businessman	,	"	Stenn	said	.
"	我是	一个	商人	,	"	斯坦恩	说	.

“我是一名商人，”斯滕恩说道。

[aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] .

I	let	it	go	at	that	.
我	让	它	去	在	那	.

我当时就没再追问了。

['meɪbi] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

Maybe	he	knew	what	he	was	doing	.
或许	他	知道	什么	他	曾是	正在做	.

或许他知道自己在做什么。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] .

For	me	,	there	was	no	choice	.
为了	我	,	那里	曾是	不	选择	.

对我来说，别无选择。

[aɪ][hæd; həd][wʌn][slɪm] [liːd] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] .

I	had	one	slim	lead	,	and	I	had	to	play	it	out	to	the	end	.
我	有	一	苗条的	带领	,	和	我	有	到	玩	它	出去	到	这	结尾	.

我只有一丝微弱的领先优势，我必须坚持到最后。

[aɪ] [swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [bæŋkt] ['kɝːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪntər'mɪks][ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk]

I	swung	through	the	banked	curves	of	the	intermix	and	onto	the	turnpike
我	摇摆	通过	这	银行	曲线	的	这	混合	和	到	这	收费公路

[ænd; ənd]['oʊpənd][ʌp][tuː; tə] [fʊl] ['θrɑːtl] .

and	opened	up	to	full	throttle	.
和	打开	向上	到	满的	风门	.

我驶过混合路段的倾斜弯道，上了收费公路，然后全速前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [red] [laɪts] [ə'hed] .

It	was	fifteen	minutes	before	I	saw	the	warning	red	lights	ahead	.
它	曾是	十五	分钟	前	我	锯	这	警告	红色的	灯	前方	.

过了十五分钟我才看到前方的红色警示灯。

['hɔg] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] .

Haug	had	told	me	about	this	.
豪格	有	讲述	我	关于	这	.

豪格曾跟我说过这件事。

[aɪ] [sləud] .

I	slowed	.
我	减速	.

我放慢了速度。

" [hɪəz] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['roʊdblɑːk] , ['mɪstər] . [stɛn] , " [aɪ] [sed] .

"	Here's	our	first	roadblock	,	Mr	.	Stenn	,	"	I	said	.
"	这里是	我们的	第一的	路障	,	先生	.	斯坦恩	,	"	我	说	.

"这是我们遇到的第一个障碍，斯坦先生，"我说。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən]['ɑːpəreɪtər] [neɪmd] [dʒoʊ]['neɪpəlz] .

"	This	is	an	operator	named	Joe	Naples	.
"	这	是	一个	操作员	命名	乔	那不勒斯	.

"这位操作员名叫乔·那不勒斯。"

[ɔːl] ['hiːz] ['æftər][ɪz][hɪz; ɪz][toʊl] .

All	he's	after	is	his	toll	.
全部	他是	后	是	他的	收费	.

他所追求的只是他的代价。

[aɪl] ['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ][sɪt] [taɪt] [ɪn][ðə; ði] [hæk] .

I'll	handle	him	;	you	sit	tight	in	the	hack	.
患病的	处理	他	;	你	坐	紧的	在	这	黑客	.

我会对付他；你乖乖待在车里。

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dəunt][duː] ['eniθɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] .

Don't	say	anything	,	don't	do	anything	,	no	matter	what	happens	.
不	说	任何事物	,	不	做	任何事物	,	不	事情	什么	发生	.

无论发生什么，都不要说话，不要做任何事。

[ˌʌndər'stænd] ? "

Understand	?	"
理解	?	"

理解？ "

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , " [stɛn] [sed] ['maɪldli] .

"	I	understand	,	"	Stenn	said	mildly	.
"	我	理解	,	"	斯坦恩	说	轻微地	.

"我明白了，"斯滕淡淡地说。

[aɪ] [pʊld] [ʌp] .
I pulled up .
我 拉 向上 .

我把车停了下来。

[maɪ] [laɪts] [splæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [spaɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːrk][ˌaɪˈɛks][tæŋk][træp] .
My lights splashed on the spikes of a Mark IX tank trap .
我的 灯 溅起 在 这 尖峰 的 一个 标记 第九章 坦克 陷阱 .

我的灯光溅到了 Mark IX 坦克陷阱的尖刺上。

[aɪ][set][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [dʒæks][ænd; ənd][gɑːt][aʊt] .
I set the parking jacks and got out .
我 放 这 停車處 杰克 和 得到 出去 .

我放下千斤顶，然后下了车。

" [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" Remember what I told you , " I said .
" 记住 什么 我 讲述 你 , " 我 说 .

“记住我跟你说过的话，”我说。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] .
" No matter what .
" 不 事情 什么 .

“无论。

" [aɪ] [wɔːkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] .
" I walked up into the beam of the lights .
" 我 步行 向上 进入 这 光束 的 这 灯 .

我走到了灯光照射的地方。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [spoʊk][frʌm; frəm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
A voice spoke from off to the side .
一个 嗓音 辐 从 离开 到 这 边 .

旁边传来一个声音。

" [daʊs] - [ɪm] , [ruːb] .
" Douse ' em , Rube .
" 浇水 - 呃 , 鲁布 .

“把他们都浇灭，鲁布。”

" [aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [laɪts] .
" I went back and cut the lights .
" 我 去 后退 和 切 这 灯 .

我回去把灯关了。

[θriː] [men] ['sɔːntəd] [aʊt]['ɑːntə][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
Three men sauntered out onto the highway .
三 男人 漫步 出去 到 这 公路 .

三个男人悠闲地走到公路上。

" [kiːp] [ðə; ði][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪdz] , [ruːb] .
" Keep the hands away from the sides , Rube .
" 保持 这 双手 离开 从 这 侧面 , 鲁布 .

“鲁布，手不要放在身体两侧。”

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
" One of the men was a head taller than the others .
" 一 的 这 男人 曾是 一个 头 更高 比 这 其他的 .

“其中一个男人比其他人高出一个头。”

[aɪ] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][feɪnt] [red] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['biːkən] ,
I couldn't see his face in the faint red light from the beacon ,
我 不能 看 他的 脸 在 这 头晕的 红色的 光 从 这 信标 ,

在灯塔微弱的红光下，我看不清他的脸。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

but	I	knew	who	he	was	.
但	我	知道	WHO	他	曾是	.

但我知道他是谁。

" [hə'loʊ] , ['neɪpəlz] , " [aɪ] [sed] .

"	Hello	,	Naples	,	"	I	said	.
"	你好	,	那不勒斯	,	"	我	说	.

“你好，那不勒斯，”我说。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	came	up	to	me	.
他	来了	向上	到	我	.

他走到我跟前。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ruːb] ? "

"	You	know	me	,	Rube	?	"
"	你	知道	我	,	鲁布	?	"

“你认识我，鲁布？”

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .

"	Sure	,	"	I	said	.
"	当然	,	"	我	说	.

“当然，”我说。

" [ðə; ðiː][fɜːrst] [θɪŋ] ['hɔg] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

"	The	first	thing	Haug	told	me	was	pay	my	respects	to
"	这	第一的	事物	豪格	讲述	我	曾是	支付	我的	尊重	到

['mɪstər] . ['neɪpəlz] .

Mr	.	Naples	.
先生	.	那不勒斯	.

“豪格告诉我的第一件事就是让我向那不勒斯先生致敬。”

" ['neɪpəlz] [læft] .

"	Naples	laughed	.
"	那不勒斯	笑了	.

那不勒斯笑了。

" [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [bɔɪz] ?

"	You	hear	that	,	boys	?
"	你	听到	那	,	男孩们	?

“孩子们，你们听到了吗？”

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['prɪti] [gʊd] [ɑːn][ðə; ðiˌaʊt'saɪd] , [hɑː] ?

They	know	me	pretty	good	on	the	outside	,	ha	?
他们	知道	我	漂亮的	好的	在	这	外部	,	哈	?

他们表面上很了解我，哈哈?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [nɑːt] ['læfɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

"	He	looked	at	me	,	not	laughing	any	more	.
"	他	看起来	在	我	,	不是	笑	任何	更多的	.

他看着我，不再笑了。

" [aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . "

"	I	don't	see	you	before	.	"
"	我	不	看	你	前	.	"

“我以前没见过你。”

" [maɪ][fɜːrst][trɪp] .

"	My	first	trip	.
"	我的	第一的	旅行	.

我的第一次旅行。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [hæk] .
" He jerked a thumb at the hack .
" 他 猛地一抖 一个 拇指 在 这 黑客 .

他用拇指猛地向黑客挥了一下。

" [huːz] [jʊr; jər] [trɪk] ? "
" Who's your trick ? "
" 谁是 你的 诡计 ? "

“你的把戏是谁？”

" [ə; eɪ] ['bɪznəsmæn] .
" A businessman .
" 一个 商人 .

一位商人。

[neɪm] [ɪz] [stɛn] . "
Name is Stenn . "
姓名 是 斯坦恩 . "

我的名字是斯滕。

" [jeə] ?
" Yeah ?
" 是的 ?

“是的?

[wʌt] [kaɪnd] ['bɪznəs] ?
What kind business ?
什么 种类 商业 ?

什么类型的企业?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [wiː; wi][dəunt][kwɪz][ðə; ði] [kæʃ] ['kʌstəmərz] , [dʒoʊ] . "
" We don't quiz the cash customers , Joe . "
" 我们 不 测验 这 现金 顾客 , 乔 . "

“我们不会盘问现金顾客，乔。”

" [lets] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Let's take a look .
" 我们来吧 拿 一个 看 .

我们来看看。

" ['neɪpəlz] [muːvd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [hæk] , [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
" Naples moved off toward the hack , the boys at his side .
" 那不勒斯 已搬 离开 朝向 这 黑客 , 这 男孩们 在 他的 边 .

“那不勒斯向码头走去，男孩们跟在他身边。”

[aɪ] ['fɑːloʊd] .
I followed .
我 随后 .

我跟着做了。

['neɪpəlz] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] [stɛn] .
Naples looked in at Stenn .
那不勒斯 看起来 在 在 斯坦恩 .

那不勒斯向斯坦恩望去。

[stɛn] [sæt] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ə'hed] .
Stenn sat relaxed and looked straight ahead .
斯坦恩 卫星 轻松 和 看起来 直的 前方 .

斯滕恩放松地坐着，目光直视前方。

['neɪpəlz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɛlpɚz] .

Naples	**turned**	**away**	**,**	**nodded**	**to**	**one**	**of**	**his**	**helpers**	**.**
那不勒斯	转向	离开	,	点头	到	一	的	他的	助手	.

那不勒斯转过身，向他的一个助手点了点头。

[ðə; ðɪ] [tuː] [muːvd] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [jaːdz] .

The	**two**	**moved**	**off**	**a**	**few**	**yards**	**.**
这	二	已搬	离开	一个	很少	码	.

两人往前走了几码。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [θʌg] [ɪn][ə; eɪ] [griːs] - [spæt] ['oʊvərkoʊt] , [stʊd]

The	**other**	**man**	**,**	**a**	**short**	**bullet**	**-**	**headed**	**thug**	**in**	**a**	**grease**	**-**	**spatted**	**overcoat**	**,**	**stood**
这	其他	男人	,	一个	短的	子弹	-	标题	暴徒	在	一个	润滑脂	-	争吵	大衣	,	站立

[baɪ][ðə; ðɪ] [hæk] ,

by	**the**	**hack**	**,**
经过	这	黑客	,

另一个男人，一个身材矮小、脑袋圆钝的恶棍，穿着沾满油渍的大衣，站在出租车旁边。

['steɪɪŋ] [ɪn][æt; ət] [stɛn] .

staring	**in**	**at**	**Stenn**	**.**
凝视	在	在	斯坦恩	.

盯着斯坦恩看。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hevi] [oʊld] - [staɪl] [ˌɔːtə'mætɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt] , [pʊld] ['oʊpən][ðə; ðɪ]

He	**took**	**a**	**heavy**	**old**	**-**	**style**	**automatic**	**from**	**his**	**coat**	**pocket**	**,**	**pulled**	**open**	**the**
他	采取	一个	重的	老的	-	风格	自动的	从	他的	外套	口袋	,	拉	打开	这

[dɔːr] .

door	**.**
门	.

他从外套口袋里掏出一把沉重的老式自动手枪，拉开了门。

[hiː; hi] [eɪmd] [ðə; ðɪ][gʌn][æt; ət] - [hed] [ænd; ənd] ['kerfəli] [skwiːzd] [ðə; ðɪ] ['trɪgər] .

He	**aimed**	**the**	**gun**	**at**	**Stenn's**	**head**	**and**	**carefully**	**squeezed**	**the**	**trigger**	**.**
他	旨在	这	枪	在	-	头	和	小心	挤压	这	扳机	.

他用枪指着斯坦的头，小心翼翼地扣动了扳机。

[ðə; ðɪ] ['hæmər] [klɪkt] ['emptɪli] .

The	**hammer**	**clicked**	**emptily**	**.**
这	锤	点击	空虚地	.

锤子空洞地敲击着。

" [pɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Ping**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	平	,	"	他	说	.

"叮，"他说。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [gʌn] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	**thrust**	**the**	**gun**	**back**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
他	推力	这	枪	后退	在	他的	口袋	,

他把枪塞回口袋里。

[kɪkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʃʌt] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][dʒɔɪn]['neɪpəlz] .

kicked	**the**	**door**	**shut**	**and**	**went**	**over**	**to**	**join**	**Naples**	**.**
踢	这	门	关闭	和	去	超过	到	加入	那不勒斯	.

他一脚把门踢上，然后走过去和那不勒斯会合。

" [oʊ'keɪ] , [ruːb] , " ['neɪpəlz] [kɔːld] .

"	**Okay**	**,**	**Rube**	**,**	**"**	**Naples**	**called**	**.**
"	好的	,	鲁布	,	"	那不勒斯	称为	.

"好的，鲁布，"那不勒斯打来电话。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I **went** **over** **to** **him** **.**
我 去 超过 到 他 .

我走过去和他说话。

" [aɪ] [ges] ['meɪbi] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **guess** **maybe** **you** **on** **the** **level** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 猜测 或许 你 在 这 等级 , " 他 说 .

“我想你或许是实话实说吧，”他说。

" ['stændərd] [fiː] .
" **Standard** **fee** **.**
" 标准 费用 .

标准费用。

[faɪv] ['hʌndrəd] , [oʊld] ['fedərəl] [noʊts] .
Five **hundred** **,** **Old** **Federal** **notes** **.**
五 百 , 老的 联邦 笔记 .

五百张旧版联邦纸币。

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [naʊ] .
" **I** **had** **to** **be** **careful** **now** **.**
" 我 有 到 是 小心 现在 .

“我现在必须小心谨慎。”

[aɪ] [held] [ə; eɪ] [blænd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [riːtʃt] [ɪn] — ['sloʊli] — [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['wɑːlɪt] .
I **held** **a** **bland** **expression** **,** **reached** **in** **—** **slowly** **—** **took** **out** **my** **wallet** **.**
我 握住 一个 平淡 表达 , 达到 在 — 缓慢地 — 采取 出去 我的 钱包 .

我面无表情地伸手进去——慢慢地——掏出了钱包。

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [tuː] ['hʌndrəd] - [siː] [noʊts] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I **extracted** **two** **hundred** **-** **C** **notes** **and** **held** **them** **out** **.**
我 提取 二 百 - C 笔记 和 握住 他们 出去 .

我取出两张一百元大钞，并把它们递了出去。

['neɪpəlz] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
Naples **looked** **at** **them** **,** **unmoving** **.**
那不勒斯 看起来 在 他们 , 不动 .

那不勒斯看着他们，一动不动。

[ðə; ðɪ] [θʌg] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɜːrti] ['oʊvərkoʊt] [muːvd] [ʌp] [kloʊz] ,
The **thug** **in** **the** **dirty** **overcoat** **moved** **up** **close** **,**
这 暴徒 在 这 肮脏的 大衣 已搬 向上 关闭 ,

穿着脏兮兮大衣的恶棍凑近了。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːm] [æt; ət] [maɪ] [rɪst] .
and **suddenly** **swung** **the** **edge** **of** **his** **palm** **at** **my** **wrist** **.**
和 突然 摇摆 这 边缘 的 他的 棕榈 在 我的 手腕 .

他突然挥动手掌边缘打向我的手腕。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] ;
I **was** **ready** **;**
我 曾是 准备好 ;

我准备好了；

[aɪ] [flikt] [maɪ] [hænd] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [hɪm; ɪm] [hɑːrd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nek] .
I **flicked** **my** **hand** **aside** **and** **chopped** **him** **hard** **at** **the** **base** **of** **the** **neck** **.**
我 轻弹 我的 手 旁边 和 切碎 他 难的 在 这 根据 的 这 脖子 .

我一挥手，狠狠地砍在他的脖子根部。

[hiː; hi] [drɑːpt] .
He **dropped** **.**
他 掉落 .

他摔倒了。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
I **was** **still** **holding** **out** **the** **money** **.**
我 曾是 仍然 保持 出去 这 钱 .

我当时还把钱扣着呢。

" [ðæt] [klaʊn] ['iznt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['neɪpəlz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .
" **That** **clown** **isn't** **worthy** **of** **a** **place** **in** **the** **Naples** **organization** **,** **"** **I** **said** **.**
" 那 小丑 不是 值得 的 一个 地方 在 这 那不勒斯 组织 , " 我 说 .

"那个小丑不配待在内普尔斯俱乐部，"我说。

['neɪpəlz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [stɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
Naples **looked** **down** **at** **the** **man** **,** **stirred** **him** **with** **his** **foot** **.**
那不勒斯 看起来 向下 在 这 男人 , 搅拌 他 和 他的 脚 .

那不勒斯低头看着那个人，用脚踢了踢他。

" [ə; eɪ] [klaʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **A** **clown** **,** **"** **he** **said** **.**
" 一个 小丑 , " 他 说 .

"一个小丑，"他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['pɑːkɪt] .
He **took** **the** **money** **and** **tucked** **it** **in** **his** **shirt** **pocket** **.**
他 采取 这 钱 和 塞进去 它 在 他的 衬衫 口袋 .

他接过钱，塞进了衬衫口袋里。

" [oʊ'keɪ] , [ruːb] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Okay** **,** **Rube** **,** **"** **he** **said** **.**
" 好的 , 鲁布 , " 他 说 .

"好的，鲁布，"他说。

" [maɪ][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə] ['hɔg] .
" **My** **regards** **to** **Haug** **.**
" 我的 问候 到 豪格 .

向豪格问好。

" [aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [hæk] [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bæriər] .
" **I** **got** **in** **the** **hack** **and** **moved** **up** **to** **the** **barrier** **.**
" 我 得到 在 这 黑客 和 已搬 向上 到 这 障碍 .

"我上了车，然后开到了护栏边。"

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['trʌndld] [ə'saɪd] .
It **started** **up** **,** **trundled** **aside** **.**
它 开始 向上 , 隆隆地 旁边 .

它启动了，缓缓地挪到了一边。

['neɪpəlz][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [daʊnd] .
Naples **was** **bending** **over** **the** **man** **I** **had** **downed** **.**
那不勒斯 曾是 弯曲 超过 这 男人 我 有 倒下 .

那不勒斯正弯腰看着我打倒的那个人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərkoʊt] , [dʒækt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n]
He **took** **the** **pistol** **from** **the** **pocket** **of** **the** **overcoat** **,** **jacked** **the** **action**
他 采取 这 手枪 从 这 口袋 的 这 大衣 , 杰克 这 行动
[ænd; ənd] [eɪmd] .
and **aimed** **.**
和 旨在 .

他从大衣口袋里掏出手枪，拉动枪栓，瞄准目标。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kræk] .
There **was** **a** **sharp** **crack** **.**
那里 曾是 一个 锋利的 裂缝 .

一声清脆的脆响。

[ðə; ði]['oʊvərkoʊt] [flɔpt] [wʌns] .
The overcoat flopped once .
这 大衣 失败 一次 .

那件大衣耷拉了一下。

['neɪpəlz] [smaɪld] ['oʊvər][æt; ət][ˌem 'iː] .
Naples smiled over at me .
那不勒斯 微笑 超过 在 我 .

那不勒斯朝我笑了笑。

" [hiː; hi] [eint] ['wɜːrði] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['neɪpəlz][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" He ain't worthy a place in the Naples organization , " he said .
" 他 不是 值得 一个 地方 在 这 那不勒斯 组织 , " 他 说 .

“他不配在内普尔斯队占有一席之地，”他说。

[aɪ] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['veɪgli] [ænd; ənd] [gʌnd] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
I waved a hand vaguely and gunned off down the road .
我 挥手 一个 手 依稀 和 枪击 离开 向下 这 路 .

我漫不经心地挥了挥手，然后猛踩油门，沿着公路扬长而去。

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['spiːkər] [ɪn][maɪ] [ɪr] [hʌmd] .
The speaker in my ear hummed .
这 扬声器 在 我的 耳朵 哼唱 .

我耳朵里的扬声器发出嗡嗡声。

[aɪ] [grʌntid] [æn; ən] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blɜːrd] [vɔɪs] [sed] , " [smɪθ] , ['lɪs(ə)n] .
I grunted an acknowledgement and a blurred voice said , " Smith , listen .
我 哼哼 一个 致谢 和 一个 模糊 嗓音 说 , " 史密斯 , 听 .

我咕哝了一声表示同意，一个模糊的声音说：“史密斯，听着。”

[wen] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [saʊθ] ['reɪdiəl] , [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ˌmɪd'west] [fiːd] - [ɔːf] .
When you cross the South Radial , pick up the Midwest Feed - off .
什么时候 你 叉 这 南 径向 , 挑选 向上 这 中西部 喂养 - 离开 .

穿过南径向线后，接上中西部馈线。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [naɪn] ['steɪʃ(ə)n] .
Take it easy and watch for Number Nine Station .
拿 它 简单的 和 手表 为了 数字 九 车站 .

放轻松，注意九号站。

[pʊl] [ɔːf][ðer; ðər] .
Pull off there .
拉 离开 那里 .

从那里靠边停车。

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?
Got it ?
得到 它 ?

知道了?

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I recognized the voice .
" 我 认可 这 嗓音 .

我认出了这个声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lefti] , - ['nʌmbər] [wʌn] [bɔɪ] .
It was Lefty , Haug's Number One boy .
它 曾是 左撇子 , - 数字 一 男生 .

那是莱夫蒂，豪格手下的头号男弟子。

[aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] .
I didn't answer .
我 没有 回答 .

我没有回答。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔ:l] ?
" What was the call ?
" 什么 曾是 这 称呼 ?

“电话内容是什么？”

" [stɛn] [æskt] .
" Stenn asked .
" 斯坦恩 问 .

斯坦恩问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know , " I said .
" 我 不 知道 , " 我 说 .

“我不知道，”我说。

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

" [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['reɪdiəl][ˌɪntər'mɪks][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] [ə'hed] [naʊ] .
" The lights of the South Radial Intermix were in sight ahead now .
" 这 灯 的 这 南 径向 混合 是 在 视线 前方 现在 .

“南径向交叉路口的灯光已经出现在前方了。”

[aɪ] [sləud] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
I slowed to a hundred and thought about it .
我 减速 到 一个 百 和 想法 关于 它 .

我把速度降到一百，然后思考起来。

[maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] ['məutivz] [toʊld][ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] ['goʊɪŋ] ,
My personal motives told me to keep going ,
我的 个人的 动机 讲述 我 到 保持 去 ,

我个人的动机驱使我继续前进。

[maɪ][dʒɑ:b][æz; əz][ə; eɪ] [peɪd] ['eskɔ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə][get][maɪ][mæn] [wer] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ]
my job as a paid Escort was to get my man where he wanted to go
我的 工作 作为 一个 有薪酬的 护送 曾是 到 得到 我的 男人 在哪里 他 通缉 到 去
.
:
.

我作为付费伴游的工作就是带我的男人去他想去的地方。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʌf] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['di:tuəz] .
That was tough enough , without detours .
那 曾是 艰难的 足够的 , 没有 绕道 .

就算没有绕路，那也已经够难了。

[aɪ] [i:zd] [bæk] [ʌp][tu:; tə][wʌn] - ['fɪfti] , [tʊk] [ðə; ði][ˌɪntər'mɪks][wɪð; wɪθ]['dʒaɪˌroʊz] ['skri:mɪŋ] ,
I eased back up to one - fifty , took the Intermix with gyros screaming ,
我 缓解 后退 向上 到 一 - 五十 , 采取 这 混合 和 陀螺 尖叫 ,

我把速度降回150，喝了混合饮料，烤肉串的香味扑鼻而来。

[ænd; ənd] [kɜ:rvd] [aʊt]['ɑ:ntə][ðə; ði] ['θru:weɪ] .
and curved out onto the thruway .
和 弯曲 出去 到 这 高速公路 .

然后蜿蜒驶入高速公路。

[ðə; ði] ['spiːkər] [hʌmd] .
The **speaker** **hummed** **.**
这 扬声器 哼唱 .

扬声器发出嗡嗡声。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] , [waɪz] [gai] ?
" **What** **are** **you** **trying** **to** **pull** **,** **wise** **guy** **?**
" 什么 是 你 尝试 到 拉 , 明智的 盖伊 ?

"你这自作聪明的家伙，想耍什么花招？"

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] [mæd] .
" **He** **sounded** **mad** **.**
" 他 听起来 疯狂的 .

他听起来很生气。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊθ] ['reɪdiəl][juː; jʊ][dʒʌst] [pæst] [ʌp] — "
" **That** **was** **the** **South** **Radial** **you** **just** **passed** **up** **—** **"**
" 那 曾是 这 南 径向 你 只是 通过了 向上 — "

"你刚才经过的就是南环线——"

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" **Yeah** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是的 , " 我 说 .

"是啊，"我说。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

['smiti] [teɪks] - [ɪm] [ðer; ðər][ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] - [ɪm] [bæk] .
Smitty **takes** **'** **em** **there** **and** **he** **brings** **'** **em** **back** **.**
史密蒂 需要 - 呃 那里 和 他 带来 - 呃 后退 .

史密蒂带他们去那里，然后又把他们带回来。

[dəunt][kɔːl][juː 'es] , [wiːl] [kɔːl][juː; jʊ] .
Don't **call** **us** **,** **we'll** **call** **you** **.**
不 称呼 我们 , 出色地 称呼 你 .

不要给我们打电话，我们会给你打电话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkər] .
" **There** **was** **a** **long** **hum** **from** **the** **speaker** **.**
" 那里 曾是 一个 长的 哼 从 这 扬声器 .

扬声器发出了一声长长的嗡嗡声。

" [oʊ] , [ə; eɪ]['waɪzeɪkər] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['faɪnəli] .
" **Oh** **,** **a** **wiseacre** **,** **"** **it** **said** **finally** **.**
" 哦 , 一个 聪明人 , " 它 说 最后 .

"哦，真是个自作聪明的人，"它最后说道。

" ['lɪs(ə)n] , ['rʊki] , [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] .
" **Listen** **,** **rookie** **,** **you** **got** **a** **lot** **to** **learn** **.**
" 听 , 菜鸟 , 你 得到 一个 很多 到 学习 .

"听着，菜鸟，你还有很多东西要学。"

[ðɪs] [gai] [ɪz] ['bæŋkrəuld] .
This **guy** **is** **bankrolled** **.**
这 盖伊 是 资金支持 .

这家伙是有资金支持的。

[aɪ] [siːn] [ðə; ði][wɑːd] [wen] [hiː; hi] [peɪd] ['hɔg] [ɔːf] .
I **seen** **the** **wad** **when** **he** **paid** **Haug** **off** **.**
我 已见 这 瓦德 什么时候 他 有薪酬的 豪格 离开 .

我亲眼看到了他付钱给豪格的那笔钱。

[soʊ][ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi][kʌt][juː; jʊ][ɪn] .

So	all	right	,	we	cut	you	in	.
所以	全部	正确的	,	我们	切	你	在	.

好吧，我们把你插队了。

[naʊ] , [get] [ðɪs] . . . .

Now	,	get	this	.	.	.	.
现在	,	得到	这	.	.	.	.

现在，听好了……

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

"	He	gave	me	detailed	instructions	.
"	他	给予	我	详细的	指示	.

他给了我详细的指示。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [aɪ] [sed] , " [dəunt][weɪt][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

When	he	was	finished	,	I	said	,	"	Don't	wait	up	for	me	.
什么时候	他	曾是	完成的	,	我	说	,	"	不	等待	向上	为了	我	.

他做完后，我说："不用等我了。"

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['spiːkər] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][slɑːt] .

"	I	took	the	speaker	out	of	my	ear	and	dropped	it	into	the	disposal	slot	.
"	我	采取	这	扬声器	出去	的	我的	耳朵	和	掉落	它	进入	这	处理	投币口	.

"我把扬声器从耳朵里取出来，扔进了垃圾桶的投递口。"

[wiː; wi][droʊv] [ə'lɔːŋ] ['kwaɪətli][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

We	drove	along	quietly	for	quite	a	while	.
我们	驾驶	沿着	悄悄	为了	相当	一个	尽管	.

我们静静地开了好一会儿车。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

I	was	beginning	to	recognize	my	surroundings	.
我	曾是	开始	到	认出	我的	周围环境	.

我开始认出周围的环境了。

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] [hoʊm] .

This	section	of	the	turnpike	had	been	opened	the	year	before	I	left	home	.
这	部分	的	这	收费公路	有	到过	打开	这	年	前	我	左边	家	.

这段收费公路在我离开家乡的前一年就已经开通了。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]['træfɪk][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['wɪndoʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]

Except	for	the	lack	of	traffic	and	the	dark	windows	along	the	way	it
除了	为了	这	缺少	的	交通	和	这	黑暗的	视窗	沿着	这	方式	它

['hædnt] [tʃeɪndʒd] .

hadn't	changed	.
之前没有	已更改	.

除了车流量减少和沿途窗户昏暗之外，这里一切如常。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] ['lɛftiz] [nekst] [muːv] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

I	was	wondering	just	what	Lefty's	next	move	would	be	when	a	pair	of
我	曾是	好奇	只是	什么	左撇子的	下一个	移动	会	是	什么时候	一个	一对	的

['paʊərf(ə)l] [biːmz] [keɪm] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði][left] ,

powerful	beams	came	on	from	the	left	,
强大的	光束	来了	在	从	这	左边	,

我正琢磨着莱夫蒂下一步会做什么，这时左侧突然射出两道强光。

[ðen] [pʊld] ['ɑːntə][ðə; ði] ['haɪweɪ] , ['spiːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [peɪs] [ˌem 'iː] .

then	pulled	onto	the	highway	,	speeding	up	to	pace	me	.
然后	拉	到	这	公路	,	超速	向上	到	步伐	我	.

然后驶入高速公路，加速与我并驾齐驱。

[aɪ] ['rɑːkətɪd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fʊl] [spiːd] .
I rocketed past before he had made full speed .
我 火箭 过去的 前 他 有 制成 满的 速度 .

在他还没达到全速之前，我就以极快的速度超过了他。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][laʊd] [spæŋ] , [ænd; ənd] [glæs] [tʃɪps] ['skætərd] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .
I heard a loud spang , and glass chips scattered on my shoulder .
我 听到 一个 大声 笔直 , 和 玻璃 芯片 疏散 在 我的 肩膀 .

我听到一声巨响，玻璃碎片散落在我的肩膀上。

[aɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] .
I twisted and looked .
我 扭曲 和 看起来 .

我扭过头去看。

[ə; eɪ] [stɑːrd] [hoʊl] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɪr] [siːt] .
A starred hole showed in the bubble , above the rear seat .
一个 星形 洞 显示 在 这 气泡 , 多于 这 后部 座位 .

在后座上方，气泡中出现了一个带星形图案的小孔。

" [dʌk] !
" Duck !
" 鸭子 !

“鸭子！

" [aɪ] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

[stɛn] [liːnd] ['oʊvər] , [pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .
Stenn leaned over , put his head down .
斯坦恩 倾斜 超过 , 放 他的 头 向下 .

斯坦恩俯下身，低下了头。

[ðə; ði] [biːmz] [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
The beams were gaining on me .
这 光束 是 获得 在 我 .

光束越来越近了。

[aɪ] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [rɪr] ['vjuːər] , [hɪt][ðə; ði][aɪ] / [ɑːr] [swɪtʃ] .
I twisted the rear viewer , hit the I / R switch .
我 扭曲 这 后部 观看者 , 打 这 我 / 拉 转变 .

我转动后视镜，按下红外/红外开关。

[ə; eɪ] [θriː] - [tʌn] ['kɑːmbæt][kɑːr] , [strɪpt] , [bʌt; bət] [stɪl] ['maʊntɪŋ] [twɪn] ['ɪnfɪnət] [rɪ'piːtɝz] .
A three - ton combat car , stripped , but still mounting twin infinite repeaters .
一个 三 - 吨 战斗 车 , 脱衣舞 , 但 仍然 安装 双 无限 中继器 .

一辆三吨重的战斗车辆，虽然已被拆空，但仍然装有两门无限连发炮。

[ə'genst] [ðæt] , [oʊld] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɪdi] [kɑːr] .
Against that , old 16 was a kiddie car .
反对 那 , 老的 - 曾是 一个 小孩 车 .

相比之下，老款16就像是儿童车。

[aɪ][held][maɪ] [spiːd] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]['dʒenəreɪt][æn; ən][aɪ'diːə] .
I held my speed and tried to generate an idea .
我 握住 我的 速度 和 尝试 到 产生 一个 主意 .

我保持速度，努力想出一个主意。

[wʌt] [aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['wɔznt] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd] .
What I came up with wasn't good , but it was all I had .
什么 我 来了 向上 和 不是 好的 , 但 它 曾是 全部 我 有 .

我想出的办法并不好，但那是我唯一能想到的。

[ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'hed] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lev(ə)l] - [splɪt] ,

A	half	a	mile	ahead	there	should	be	a	level	-	split	,
一个	一半	一个	英里	前方	那里	应该	是	一个	等级	-	分裂	,

前方半英里处应该会出现水平分岔。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːkwərd] [wʌnz] [ðæt] [kɔːzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][paɪl] - [ʌp][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði]['tɜːrnpaɪk][wʌz; wəz]['oʊpən] .

one	of	those	awkward	ones	that	caused	more	than	one	pile	-	up	in	the	first	few	months	the	turnpike	was	open	.
一	的	那些	尴尬的	一个	那	导致	更多的	比	一	桩	-	向上	在	这	第一的	很少	几个月	这	收费公路	曾是	打开	.

这是那种很棘手的路段之一，在高速公路开通的头几个月里，就造成了不止一起连环车祸。

['meɪbi] [maɪ] ['pleɪˌmeɪts] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	my	playmates	didn't	know	about	it	.
或许	我的	玩伴	没有	知道	关于	它	.

也许我的玩伴们并不知道这件事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ˌem 'iː] [naʊ] .

They	were	about	to	overtake	me	now	.
他们	是	关于	到	超过	我	现在	.

他们马上就要超过我了。

[aɪ] [sləud] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

I	slowed	just	a	little	,	and	started	fading	to	the	right	.
我	减速	只是	一个	小的	,	和	开始	褪色	到	这	正确的	.

我稍微放慢了速度，开始向右侧移动。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , ['kraʊdɪŋ] [maɪ] [rɪr] [wiːl] .

They	followed	me	,	crowding	my	rear	wheel	.
他们	随后	我	,	拥挤	我的	后部	车轮	.

它们跟着我，挤在我的后轮周围。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [spæŋ] [ə'gen] , [twaɪs] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hɪt][ˌem 'iː] .

I	heard	the	spang	again	,	twice	,	but	nothing	hit	me	.
我	听到	这	笔直	再次	,	两次	,	但	没有什么	打	我	.

我又听到了两声啪嗒声，但什么也没打到我。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [peɪvd] ['ʃoʊldər] [naʊ] ,

I	was	on	the	paved	shoulder	now	,
我	曾是	在	这	铺砌路面	肩膀	现在	,

我当时站在铺好的路肩上，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['berli] [siː] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['jeloʊ] [krɔːs] - ['hætʃɪŋ] [ðæt] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌtmənt] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə'hed] .

and	could	barely	see	the	faded	yellow	cross	-	hatching	that	warned	of	the	abutment	that	divided	the	pavement	ahead	.
和	可以	仅仅	看	这	褪色	黄色的	叉	-	孵化	那	警告	的	这	邻接	那	分割	这	路面	前方	.

几乎看不见褪色的黄色交叉阴影线，那是前方人行道被桥墩分隔开的标志。

[aɪ][held][ðə; ði] [hæk] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] ,

I	held	the	hack	in	the	yellow	until	the	last	instant	,
我	握住	这	黑客	在	这	黄色的	直到	这	最后的	立即的	,

我一直把黄色的黑客武器握在手里，直到最后一刻。

[ðen] [vɪəd] [raɪt] [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] ['kɑːnkriːt] ['bæriər] [baɪ][ə; eɪ] [fʊt] ,

then	veered	right	and	cleared	the	concrete	barrier	by	a	foot	,
然后	转向	正确的	和	已清除	这	具体的	障碍	经过	一个	脚	,

然后向右急转，越过混凝土护栏约一英尺。

[hɪt][ðə; ði] [daʊn] - [kɜːrv] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [ɪn][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv]['dʒaɪˌroʊz][ænd; ənd]
hit **the** **down** **-** **curve** **at** **a** **hundred** **and** **eighty** **in** **a** **howl** **of** **gyros** **and**
打 这 向下 - 曲线 在 一个 百 和 八十 在 一个 嗥 的 陀螺 和
[breɪks] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt][kɑːr] .
brakes **—** **and** **the** **thunderous** **impact** **of** **the** **combat** **car** **.**
刹车 — 和 这 雷鸣 影响 的 这 战斗 车 .

以一百八十的速度冲下坡，伴随着陀螺仪和刹车的呼啸声——以及战斗车辆雷鸣般的撞击声。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] , [slæmɪŋ] [θruː] ['ʌndərbrʌʃ] ,
Then **I** **was** **off** **the** **pavement** **,** **fighting** **the** **wheel** **,** **slamming** **through** **underbrush** **,**
然后 我 曾是 离开 这 路面 , 斗争 这 车轮 , 猛击 通过 草丛 ,

然后我就冲出了路面，拼命控制方向盘，撞进了灌木丛里。

[ðen] [mɪ'rækjələsli] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['koʊstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɪn][ðə; ði] [klɪr]
then **miraculously** **back** **on** **the** **hard** **surface** **and** **coasting** **to** **a** **stop** **in** **the** **clear**
然后 奇迹般地 后退 在 这 难的 表面 和 滑行 到 一个 停止 在 这 清除
.
:
.

然后奇迹般地回到了坚硬的路面上，滑行着停了下来，周围一片开阔。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
I **took** **a** **deep** **breath** **and** **looked** **back** **.**
我 采取 一个 深的 气息 和 看起来 后退 .

我深吸一口气，回头望去。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wɜːr; wər] ['skætərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]
The **burning** **remains** **of** **the** **car** **were** **scattered** **for** **a** **quarter** **of** **a** **mile**
这 燃烧 遗迹 的 这 车 是 疏散 为了 一个 四分之一 的 一个 英里
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] .
along **the** **turnpike** **.**
沿着 这 收费公路 .

汽车燃烧后的残骸散落在收费公路沿线四分之一英里的范围内。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [geɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] .
That **would** **have** **been** **me** **if** **I** **had** **gauged** **it** **wrong** **.**
那 会 有 到过 我 如果 我 有 测量 它 错误的 .

如果我判断失误，那也会是我。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['kænəpi][ʌv; əv][ðə; ði] [hæk] .
I **looked** **at** **the** **canopy** **of** **the** **hack** **.**
我 看起来 在 这 树冠 的 这 黑客 .

我看了看那架直升机的顶棚。

[θriː] [hoʊlz] , [nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːrt] ,
Three **holes** **,** **not** **a** **foot** **apart** **,**
三 孔 , 不是 一个 脚 除 ,

三个洞，彼此间距不到一英尺。

[raɪt] [wer] [ə; eɪ] ['pæsəndʒɚz] [hed] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] .
right **where** **a** **passenger's** **head** **would** **be** **if** **he** **were** **sitting** **upright** **.**
正确的 在哪里 一个 乘客的 头 会 是 如果 他 是 坐着 直立 .

正好位于乘客坐直时头部所在的位置。

[stɛn] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] ['brʌʃɪŋ] [glæs] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
Stenn **was** **unconcernedly** **brushing** **glass** **dust** **from** **his** **jacket** **.**
斯坦恩 曾是 毫不在意 刷牙 玻璃 灰尘 从 他的 夹克 .

斯坦恩毫不在意地掸掉外套上的玻璃粉尘。

" ['veri] [niːt] , ['mɪstər] . [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Very** **neat** **,** **Mr** **.** **Smith** **,** **"** **he** **said** **.**
" 非常 整洁的 , 先生 . 史密斯 , " 他 说 .

“非常整洁，史密斯先生，”他说。

" [naʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] ? "
" Now shall we resume our journey ? "
" 现在 将 我们 恢复 我们的 旅行 ? "

现在我们继续旅程吧?

" ['meɪbi] [its] [taɪm] [juː; jʊ] ['lɛvəld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [stɛn] , " [aɪ] [sed] .
" Maybe it's time you leveled with me , Stenn , " I said .
" 或许 它是 时间 你 平整 和 我 , 斯坦恩 , " 我 说 .

“也许你该跟我坦白了，斯坦恩，”我说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][ˌem 'iː] ['slaɪtli] .
He raised his eyebrows at me slightly .
他 提高 他的 眉毛 在 我 轻微地 .

他微微挑了挑眉。

" [wen] [dʒoʊ]['neɪpəlz] - [bɔɪ] ['fraɪdeɪ] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [gʌn] [æt; ət][jʊr; jər] [hed] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [bæt][æn; ən]
" When Joe Naples ' boy Friday pointed the gun at your head you didn't bat an
" 什么时候 乔 那不勒斯 - 男生 星期五 尖 这 枪 在 你的 头 你 没有 蝙蝠 一个
['aɪlæʃ] ,
eyelash ,
睫毛 ,

“当乔·那不勒斯的得力助手用枪指着你的头时，你连眼皮都没眨一下。”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðoʊz] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , " [stɛn] [sed] ['maɪldli] .
" I believe those were your instructions , " Stenn said mildly .
" 我 相信 那些 是 你的 指示 , " 斯坦恩 说 轻微地 .

“我相信那是你的指示，”斯滕恩温和地说。

" ['prɪti] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bɪznəsmæn] .
" Pretty good for a simple businessman .
" 漂亮的 好的 为了 一个 简单的 商人 .

对于一个普通的商人来说，这相当不错了。

[aɪ][dəunt] [siː] [juː; jʊ] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪks] [naʊ] , ['iːðər] ,
I don't see you showing any signs of the shakes now , either ,
我 不 看 你 显示 任何 标志 的 这 奶昔 现在 , 任何一个 ,

现在我也没看到你有任何颤抖的迹象。

['æftər] [wʌt] [sʌm; səm] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['hæroʊɪŋ] [ɪk'spɪriəns] . "
after what some might call a harrowing experience . "
后 什么 一些 可能 称呼 一个 令人痛心的 经验 . "

经历了一段或许会被一些人称为“令人痛心”的经历之后。

" [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] ['hændlɪŋ] — "
" I have every confidence in your handling — "
" 我 有 每一个 信心 在 你的 处理 — "

“我对你的处理能力充满信心——”

" [nʌts] , [stɛn] .
" Nuts , Stenn .
" 坚果 , 斯坦恩 .

“坚果，斯坦恩。”

[ðoʊz] [θriː] [hoʊlz][ɑːr; ər] ['prɪti] [wel] [gruːpt] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ?
Those three holes are pretty well grouped , wouldn't you say ?
那些 三 孔 是 漂亮的 出色地 分组 , 不会 你 说 ?

这三个洞的位置安排得相当合理，您觉得呢?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] .

The	**man**	**that**	**put**	**them**	**there**	**was**	**hitting**	**where**	**he**	**was**	**aiming**	**.**
这	男人	那	放	他们	那里	曾是	击中	在哪里	他	曾是	瞄准	.

把它们放在那里的那个人，击中了他想要击中的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

And	**he**	**was**	**aiming**	**for**	**you**	**.**	**"**
和	他	曾是	瞄准	为了	你	.	"

他的目标是你。

" [waɪ] [ˌem 'iː] ?

"	**Why**	**me**	**?**
"	为什么	我	?

为什么是我?

" [stɛn] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ə'mjuːzd] .

"	**Stenn**	**looked**	**almost**	**amused**	**.**
"	斯坦恩	看起来	几乎	觉得好笑	.

斯坦恩看起来几乎觉得好笑。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃeɪkdaʊn] [kruː] , [aʊt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] , "

"	**I**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**little**	**shakedown**	**crew**	**,**	**out**	**to**	**teach**	**me**	**a**	**lesson**	**,**	**"**
"	我	想法	它	曾是	一个	小的	勒索	全体人员	,	出去	到	教	我	一个	课	,	"

[aɪ] [sed] .

I	**said**	**.**
我	说	.

"我以为他们是一伙来敲诈勒索我的小喽啰，想给我点教训，"我说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [wer] [ðə; ði] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

"	**Until**	**I**	**saw**	**where**	**the**	**shots**	**were**	**going**	**.**
"	直到	我	锯	在哪里	这	镜头	是	去	.

"直到我看到子弹射向哪里。"

" [stɛn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['θɔːtfəli] .

"	**Stenn**	**looked**	**at**	**me**	**thoughtfully**	**.**
"	斯坦恩	看起来	在	我	深思熟虑	.

斯坦恩若有所思地看着我。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]['maɪkroʊ] - ['spiːkər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪr] .

He	**reached**	**up**	**and**	**took**	**a**	**micro**	**-**	**speaker**	**from**	**his**	**ear**	**.**
他	达到	向上	和	采取	一个	微	-	扬声器	从	他的	耳朵	.

他伸手从耳朵里取出一个微型扬声器。

" [ðə; ði][twɪn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] ['ræʃli] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**The**	**twin**	**to**	**the**	**one**	**you**	**rashly**	**disposed**	**of**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这	双	到	这	一	你	贸然	处置	的	,	"	他	说	.

"跟你草率丢弃的那只一模一样，"他说。

" ['mɪstər] . ['hɔg] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] .

"	**Mr**	**.**	**Haug**	**was**	**kind**	**enough**	**to**	**supply**	**it**	**—**	**for**	**a**	**fee**	**.**
"	先生	.	豪格	曾是	种类	足够的	到	供应	它	—	为了	一个	费用	.

"豪格先生好心提供了它——当然是有偿的。"

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [ɪn][maɪ][hænd][æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

I	**must**	**tell**	**you**	**that**	**I**	**had**	**a**	**gun**	**in**	**my**	**hand**	**as**	**we**	**approached**	**the**
我	必须	告诉	你	那	我	有	一个	枪	在	我的	手	作为	我们	接近	这

[saʊθ] ['reɪdiəl][ˌɪntər'mɪks] .

South	**Radial**	**Intermix**	**.**
南	径向	混合	.

我必须告诉你，当我们接近南径向混合料时，我手里拿着一把枪。

[hæd; həd][juː; jʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][tɜːrn][ɔːf] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['hɔːltɪd][ðə; ði][kɑːr] ,

Had	you	accepted	the	invitation	to	turn	off	,	I	would	have	halted	the	car	,
有	你	公认	这	邀请	到	转动	离开	,	我	会	有	停止	这	车	,

如果你接受了熄火的邀请，我就会停车。

[ʃɑːt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][ə'loʊn] .

shot	you	and	gone	on	alone	.
射击	你	和	已消失	在	独自的	.

开枪打死了你，然后独自离开了。

['hæpɪli] , [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] . . . .

Happily	,	you	chose	to	resist	the	temptation	,	for	reasons	of	your	own	.	.	.	.
快乐地	,	你	选择	到	抵抗	这	诱惑	,	为了	原因	的	你的	自己的	.	.	.	.

令人欣慰的是，你出于自己的原因选择了抵制诱惑……

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .

"	He	looked	at	me	inquiringly	.
"	他	看起来	在	我	询问地	.

他疑惑地看着我。

" ['meɪbi] [aɪm][sæp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] ['sɪriəsli] , " [aɪ] [sed] .

"	Maybe	I'm	sap	enough	to	take	the	job	seriously	,	"	I	said	.
"	或许	我是	树液	足够的	到	拿	这	工作	严重地	,	"	我	说	.

"也许我傻到会认真对待这份工作，"我说。

" [ðæt] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [truː] , " [stɛn] [sed] .

"	That	may	possibly	be	true	,	"	Stenn	said	.
"	那	可能	可能	是	真的	,	"	斯坦恩	说	.

"这或许是真的，"斯坦恩说。

" [wɒts] [jʊr; jər]['riːəl] ['erənd] [hɪr] , [stɛn] ?

"	What's	your	real	errand	here	,	Stenn	?
"	是什么	你的	真实的	差事	这里	,	斯坦恩	?

"斯坦恩，你来这里的真正目的是什么？"

['fræŋkli] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get] [ɪn'vɑːlvd] . "

Frankly	,	I	don't	have	time	to	get	involved	.	"
坦率地说	,	我	不	有	时间	到	得到	涉及	.	"

坦白说，我没时间参与其中。

" ['riːəli] ?

"	Really	?
"	真的	?

"真的吗?

[wʌn] ['wʌndɝz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['aɪərnz][ɪn][ðə; ði]['faɪər] , [smɪθ] .

One	wonders	if	you	have	irons	in	the	fire	,	Smith	.
一	奇迹	如果	你	有	熨斗	在	这	火	,	史密斯	.

史密斯，真想知道你是不是还有其他项目在进行。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] .

But	never	mind	.
但	绝不	头脑	.

不过没关系。

[aɪ] [ʃænt] [praɪ] .

I	shan't	pry	.
我	不会	撬	.

我不会打探隐私。

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][ɑːn] ?

Are	we	going	on	?
是	我们	去	在	?

我们继续吗?

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][stɜːrn] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] .
" I gave him my stern penetrating look .
" 我 给予 他 我的 船尾 渗透 看 .

我狠狠地瞪了他一眼。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" Yeah , " I said .
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
" We're going on .
" 是 去 在 .

“我们继续前进。”

" [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] ['kɑːnkɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] -
" In twenty minutes , we were on the Inner Concourse and the polyarcs
" 在 二十 分钟 , 我们 是 在 这 内 大厅 和 这 -
[wɜːr; wər][kloʊz] [tə'geðər] ,
were close together ,
是 关闭 一起 ,

“二十分钟后，我们到达了内环大厅，弧形轨道已经很近了。”

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['empti] [swiːp] [ʌv; əv] [bæŋkt] ['peɪvmənt] .
lighting the empty sweep of banked pavement .
灯光 这 空的 扫 的 银行 路面 .

照亮了空旷的斜坡人行道。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ['spɑːkld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [ə'hed] ,
The lights of the city sparkled across the sky ahead ,
这 灯 的 这 城市 闪闪发光 穿过 这 天空 前方 ,

前方城市的灯光在夜空中闪烁，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['goʊstli] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θrɪl] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .
and gave me a ghostly touch of the old thrill of coming home .
和 给予 我 一个 幽灵般的 触碰 的 这 老的 刺激 的 未来 家 .

它让我隐隐约约地感受到了回家时的那种激动。

[aɪ] [daʊst] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [fæst] .
I doused that feeling fast .
我 浇灭 那 感觉 快速地 .

我很快就打消了那种感觉。

['æftər] [eɪt] ['jɪrz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] .
After eight years there was nothing left there for me to come home to .
后 八 年 那里 曾是 没有什么 左边 那里 为了 我 到 来 家 到 .

八年后，那里已经没有什么值得我回去的了。

[ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][ə; eɪ]['liːθ(ə)l] ['welkəm] [fɔːr; fər] [ɪn'truːdəz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][smɑːrt][tuː; tə]
The city had a lethal welcome for intruders ; it wouldn't be smart to
[fər'get] [ðæt] .
forget that .
忘记 那 .

这座城市对入侵者有着致命的威慑力；忘记这一点可不是明智之举。

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][tiː] - [bɜːrd][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][spɑːt][hɪt][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː]
I didn't see the T - Bird until his spot hit my eyes and he was beside me
, ['kraʊdɪŋ] .
, crowding .
, 拥挤 .

直到他的车灯映入我的眼帘，他来到我身边，挤了过来，我才看到那辆雷鸟。

[aɪ] [vɪəd] [ænd; ənd][hɪt][ðə; ði] [breɪks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [beɪkt] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['drɑ:pɪŋ] [bæk]

I	veered	and	hit	the	brakes	,	with	a	half	-	baked	idea	of	dropping	back
我	转向	和	打	这	刹车	,	和	一个	一半	-	烘焙	主意	的	下降	后退

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

and	cutting	behind	him	,
和	切割	在后面	他	,

我猛打方向盘踩下刹车，心里有个不太成熟的想法，想甩开他，从后面切过去。

[bʌt; bət][hi:; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

but	he	stayed	with	me	.
但	他	入住	和	我	.

但他留了下来陪着我。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][fæst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skwi:lɪŋ] ['met(ə)l][ænd; ənd] ['rʌbər] ,

I	had	a	fast	impression	of	squealing	metal	and	rubber	,
我	有	一个	快速地	印象	的	尖叫	金属	和	橡皮	,

我脑海中立刻浮现出金属和橡胶摩擦的尖锐声响。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['skɪdɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'flektər] [reɪlz][wɪð; wɪθ]

and	then	I	was	skidding	to	a	stop	up	against	the	deflector	rails	with
和	然后	我	曾是	集材	到	一个	停止	向上	反对	这	导流板	铁轨	和

[ðə; ði][ti:] - [bɜ:rd]['slæntɪd] [ə'krɔ:s] [maɪ] [praʊ] .

the	T	-	Bird	slanted	across	my	prow	.
这	T	-	鸟	倾斜的	穿过	我的	船首	.

然后，我的船猛地打滑，撞到导流栏杆上停了下来，T-Bird 横跨在我的船头。

[ɪts][lɪd] [pɑ:pt] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [skri:tʃ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Its	lid	popped	almost	before	the	screech	died	away	,
它是	盖	爆裂	几乎	前	这	尖叫	死亡	离开	,

尖叫声还没消失，盖子就砰的一声弹开了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv] [tu:] ['paʊər] ['pistlz] .

and	I	was	looking	down	the	muzzles	of	two	power	pistols	.
和	我	曾是	寻找	向下	这	口套	的	二	力量	手枪	.

我当时正对着两把威力强大的手枪的枪口。

[aɪ] [kept] [bəuθ][hændz][ɑ:n][ðə; ði] [wi:l] , [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæt] [taɪt] .

I	kept	both	hands	on	the	wheel	,	where	they	could	see	them	,	and	sat	tight	.
我	保留	两个都	双手	在	这	车轮	,	在哪里	他们	可以	看	他们	,	和	卫星	紧的	.

我双手始终放在方向盘上，让他们能看到，然后稳稳地坐在驾驶座上。

[aɪ] ['wʌndɝd] [hu:z] [frendz] [wi:; wi][hæd; həd] [met] [ðɪs] [taɪm] .

I	wondered	whose	friends	we	had	met	this	time	.
我	想知道	谁	朋友们	我们	有	遇见	这	时间	.

我想知道这次我们又遇到了谁的朋友。

[tu:] [men] [klaɪmd] [aʊt] , [ðə; ði] ['pistlz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [hæk] .

Two	men	climbed	out	,	the	pistols	in	sight	,	and	came	up	to	the	hack	.
二	男人	攀登	出去	,	这	手枪	在	视线	,	和	来了	向上	到	这	黑客	.

两名男子爬了出来，手枪就在眼前，然后走到了马厩。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [set]['slævɪk] [taɪp] [zɪpt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [taɪt] [dʒi:] . [aɪ] . ['weðər]

The	first	one	was	a	heavy	-	set	Slavic	type	zipped	into	a	tight	G	.	I	.	weather
这	第一的	一	曾是	一个	重的	-	放	斯拉夫	类型	压缩	进入	一个	紧的	G	.	我	.	天气

[su:t] .

suit	.
套装	.

第一个人是个身材魁梧的斯拉夫裔男子，穿着紧身的美国大兵防寒服。

[hi:; hi] ['moʊʃənd] .

He	motioned	.
他	示意	.

他做了个手势。

[aɪ]['oʊpənd][ʌp][ænd; ənd][gɑ:t][aʊt] , [nɑ:t]['meɪkɪŋ]['eni]['sʌd(ə)n]['mu:vmənts] .

I	opened	up	and	got	out	,	not	making	any	sudden	movements	.
我	打开	向上	和	得到	出去	,	不是	制作	任何	突然	移动	.

我打开车门走了出去，动作很平稳。

[stɛn] ['fɑ:loʊd] .

Stenn	followed	.
斯坦恩	随后	.

斯坦恩随后跟上。

[ə; eɪ][koʊld][wɪnd][wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ] [ə'lɔ:ŋ][ðə; ði]['kɑ:nkɔ:rs] , ['bloʊɪŋ][ə; eɪ][faɪn]['mɪsti][reɪn][hɑ:rd]

A	cold	wind	was	whipping	along	the	concourse	,	blowing	a	fine	misty	rain	hard
一个	寒冷的	风	曾是	鞭打	沿着	这	大厅	,	吹	一个	美好的	蒙蒙	雨	难的

[ə'genst] [maɪ] [tʃi:k] .

against	my	cheek	.
反对	我的	脸颊	.

寒风呼啸着穿过大厅，夹杂着细密的雨雾，狠狠地拍打在我的脸颊上。

[ðə; ði] - [kæst] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n] [greɪ] ['feɪsɪz] .

The	polyarcs	cast	black	shadows	on	gray	faces	.
这	-	投掷	黑色的	阴影	在	灰色的	面孔	.

多弧线在灰色的表面上投下黑色阴影。

[ðə; ði]['smɔ:lər][mæn][mu:vd]['oʊvər][tu:; tə] [stɛn] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [hɪm; ɪm][bæk] [ə'genst] [ðə; ði][hæk]

The	smaller	man	moved	over	to	Stenn	and	crowded	him	back	against	the	hack
这	较小的	男人	已搬	超过	到	斯坦恩	和	挤	他	后退	反对	这	黑客

.

:

.

个子较矮的男子走到斯滕身边，把他挤到码头边。

[ðə; ði][slæv] ['moʊʃənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [mu:vd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][ti:] - [bɜ:rd] .

The	Slav	motioned	again	,	and	I	moved	over	by	the	T	-	Bird	.
这	斯拉夫	示意	再次	,	和	我	已搬	超过	经过	这	T	-	鸟	.

斯拉夫人再次示意，我便走到雷鸟旁边。

[hi:; hi] [fiʃt] [maɪ]['wɑ:lɪt][aʊt][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz]['pɑ:kɪt] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

He	fished	my	wallet	out	and	put	it	in	his	pocket	without	looking	at	it	.
他	钓鱼	我的	钱包	出去	和	放	它	在	他的	口袋	没有	寻找	在	它	.

他掏出我的钱包，看都没看一眼就放进了自己的口袋。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [stɛn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	heard	the	other	man	say	something	to	Stenn	,	and	then	the	sound	of	a
我	听到	这	其他	男人	说	某物	到	斯坦恩	,	和	然后	这	声音	的	一个

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

我听到另一个人对斯坦说了些什么，然后就听到一声击打声。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] ['sloʊli] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][ɪk'saɪt][maɪ] ['wɑ:tʃdɔ:g] .

I	turned	my	head	slowly	,	so	as	not	to	excite	my	watchdog	.
我	转向	我的	头	缓慢地	,	所以	作为	不是	到	激发	我的	监督机构	.

我缓缓转过头，以免惊动我的看门狗。

[stɛn] [wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [hɪm'self][ʌp] .

Stenn	was	picking	himself	up	.
斯坦恩	曾是	挑选	他自己	向上	.

斯坦恩站了起来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['goʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , ['ʃoʊɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]

He	started	going	through	his	pockets	,	showing	everything	to	the	man	with
他	开始	去	通过	他的	口袋	,	显示	一切	到	这	男人	和

[ðə; ði][gʌn] ,

the	gun	,
这	枪	,

他开始翻找口袋，把所有东西都展示给那个持枪的男人看。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

then	dropping	it	on	the	ground	.
然后	下降	它	在	这	地面	.

然后把它扔到地上。

[ðə; ði][wɪnd] [bluː] [kɑːrdz][ænd; ənd]['pepərz] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [soʊkt] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][tuː; tə] [stɪk] .

The	wind	blew	cards	and	papers	along	until	they	soaked	up	enough	water	to	stick	.
这	风	吹	牌	和	文件	沿着	直到	他们	浸泡过	向上	足够的	水	到	戳	.

风吹动着卡片和纸张，直到它们吸收了足够的水分而粘在地上。

[stɛn] ['kærid] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['peɪpər] .

Stenn	carried	a	lot	of	paper	.
斯坦恩	携带	一个	很多	的	纸	.

斯滕恩带了很多文件。

[ðə; ði] ['gʌni] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [stɛn] ['stɑːrtɪd] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .

The	gunny	said	something	and	Stenn	started	pulling	off	his	coat	.
这	枪炮	说	某物	和	斯坦恩	开始	拉	离开	他的	外套	.

军士长说了些什么，斯坦恩开始脱外套。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][aʊt] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

He	turned	it	inside	out	,	and	held	it	out	.
他	转向	它	里面	出去	,	和	握住	它	出去	.

他把它翻过来，举了起来。

[ðə; ði] ['gʌni] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tuː; tə][maɪ][slæv] .

The	gunny	shook	his	head	,	and	motioned	to	my	Slav	.
这	枪炮	摇晃	他的	头	,	和	示意	到	我的	斯拉夫	.

炮兵摇了摇头，向我的斯拉夫人示意。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	looked	at	me	,	and	I	tried	to	read	his	mind	.
他	看起来	在	我	,	和	我	尝试	到	读	他的	头脑	.

他看着我，我试图读懂他的心思。

[aɪ] [muːvd] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði] [hæk] .

I	moved	across	toward	the	hack	.
我	已搬	穿过	朝向	这	黑客	.

我朝黑客的方向走去。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gest] [raɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [ʃuːt] [ˌem 'iː] .

I	must	have	guessed	right	because	he	didn't	shoot	me	.
我	必须	有	猜对了	正确的	因为	他	没有	射击	我	.

我猜对了，因为他没有开枪打我。

[ðə; ði][slæv] ['pɔkitid] [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][koʊt] .

The	Slav	pocketed	his	gun	and	took	the	coat	.
这	斯拉夫	口袋	他的	枪	和	采取	这	外套	.

斯拉夫人把枪放进口袋，然后拿走了外套。

[mə'θɑ:dɪkli] , [hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði]['laɪnɪŋ] [aʊt] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] , [drɑ:pt] [ðə; ði] [rɪpt] ['gɑ:rmənt]

Methodically	**,**	**he**	**tore**	**the**	**lining**	**out**	**,**	**found**	**nothing**	**,**	**dropped**	**the**	**ripped**	**garment**
有条不紊	,	他	撕裂	这	衬垫	出去	,	成立	没有什么	,	掉落	这	撕裂	服装

[ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] .

and	**kicked**	**it**	**aside**	**.**
和	踢	它	旁边	.

他有条不紊地撕掉了衬里，什么也没找到，便把撕破的衣服扔到一边踢开。

[aɪ] ['ʃɪftɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][slæv] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˌbæk'hændɪd] [ˌem 'i:][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

I	**shifted**	**position**	**,**	**and**	**the**	**Slav**	**turned**	**and**	**backhanded**	**me**	**up**	**against**	**the**
我	转移	位置	,	和	这	斯拉夫	转向	和	反手	我	向上	反对	这

[hæk] .

hack	**.**
黑客	.

我变换了位置，那个斯拉夫人转身反手一巴掌把我打到木桩上。

" [leɪ] [ɔ:f][hɪm; ɪm] , ['hevi] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [hʊd] [sed] .

"	**Lay**	**off**	**him**	**,**	**Heavy**	**,**	**"**	**the**	**other**	**hood**	**said**	**.**
"	莱	离开	他	,	重的	,	"	这	其他	兜帽	说	.

“别再欺负他了，重炮手，”另一个混混说道。

" ['mæksi] ['dɪdnt] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mʌg] .

"	**Maxy**	**didn't**	**say**	**nothing**	**about**	**this**	**mug**	**.**
"	马克西	没有	说	没有什么	关于	这	马克杯	.

“麦克西对这个马克杯只字未提。”

['hi:z] [dʒʌst][ə; eɪ]['eskɔ:rt] .

He's	**just**	**a**	**Escort**	**.**
他是	只是	一个	护送	.

他只是个男妓。

" ['hevi] ['stɑ:rtɪd][tu:; tə][get][hɪz; ɪz][gʌn] [aʊt] [ə'gen] .

"	**Heavy**	**started**	**to**	**get**	**his**	**gun**	**out**	**again**	**.**
"	重的	开始	到	得到	他的	枪	出去	再次	.

“重装兵又开始掏枪了。”

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'di:ə][hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:] .

I	**had**	**an**	**idea**	**he**	**was**	**thinking**	**about**	**using**	**it**	**.**
我	有	一个	主意	他	曾是	思维	关于	使用	它	.

我当时就觉得他可能在考虑使用它。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

Maybe	**that's**	**why**	**I**	**did**	**what**	**I**	**did**	**.**
或许	那就是	为什么	我	做过	什么	我	做过	.

也许这就是我那样做的原因。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] ['dɪpt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [aɪ] [lʌndʒd] ,

As	**his**	**hand**	**dipped**	**into**	**his**	**pocket**	**,**	**I**	**lunged**	**,**
作为	他的	手	浸入	进入	他的	口袋	,	我	猛扑	,

当他的手伸进口袋时，我猛地扑了过去。

[ræpt] [æn; ən][ɑ:rm][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jæŋkt] [aʊt][maɪ][oʊn] [ɑ:r'tɪlərɪ] .

wrapped	**an**	**arm**	**around**	**him**	**and**	**yanked**	**out**	**my**	**own**	**artillery**	**.**
包装	一个	手臂	大约	他	和	猛拉	出去	我的	自己的	炮兵	.

我搂住他的肩膀，然后掏出了自己的武器。

[aɪ][held]['ɑ:ntə][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [su:t][ænd; ənd][dʌg][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɑ:rd] .

I	**held**	**onto**	**a**	**handful**	**of**	**the**	**weather**	**suit**	**and**	**dug**	**the**	**pistol**	**in**	**hard**	**.**
我	握住	到	一个	少数	的	这	天气	套装	和	挖	这	手枪	在	难的	.

我紧紧抓住一摞防寒服，把手枪狠狠地插了进去。

[hiː; hi] [stʊd] ['froʊz(ə)n] .

He	stood	frozen	.
他	站立	冷冻	.

他愣住了。

['hevi] ['wɔznt] [æz; əz] [dʌm] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

Heavy	wasn't	as	dumb	as	he	looked	.
重的	不是	作为	哑的	作为	他	看起来	.

Heavy其实并不像他看起来那么笨。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd] [bækt] [ə; eɪ][step] , [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['kʌvərɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

His	partner	had	backed	a	step	,	the	pistol	in	his	hand	covering	all	of	us
他的	伙伴	有	支持的	一个	步	,	这	手枪	在	他的	手	覆盖	全部	的	我们

.

:

.

他的同伴后退了一步，手里的手枪指着我们所有人。

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [slɪm] , " [aɪ] [sed] .

"	Drop	it	,	Slim	,	"	I	said	.
"	降低	它	,	苗条的	,	"	我	说	.

"别说了，斯利姆，"我说。

" [noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [wiːl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

"	No	hard	feelings	,	and	we'll	be	on	our	way	.
"	不	难的	情怀	,	和	出色地	是	在	我们的	方式	.

"别放在心上，我们这就走。"

" [stɛn] [stʊd] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] .

"	Stenn	stood	absolutely	motionless	.
"	斯坦恩	站立	绝对地	静止不动	.

斯坦恩一动不动地站在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	was	still	wearing	his	mild	expression	.
他	曾是	仍然	穿着	他的	温和的	表达	.

他脸上依然带着那副温和的表情。

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] , [mʌg] , " [ðə; ði] ['gʌni] [sed] ['sɔːftli] .

"	Not	a	chance	,	mug	,	"	the	gunny	said	softly	.
"	不是	一个	机会	,	马克杯	,	"	这	枪炮	说	轻轻	.

"没门，蠢货，"大炮手轻声说道。

[noʊ][wʌn] [muːvd] .

No	one	moved	.
不	一	已搬	.

没有人动。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] [tuː; tə] [gʌn] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [jʊr; jər][pæl] , [aɪ][kɑːnt] [mɪs] .

"	Even	if	you're	ready	to	gun	your	way	through	your	pal	,	I	can't	miss	.
"	甚至	如果	你是	准备好	到	枪	你的	方式	通过	你的	朋友	,	我	不能	错过	.

"即使你准备用枪射杀你的朋友，我也不会失手。"

['betər] ['set(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɔː] . "

Better	settle	for	a	draw	.	"
更好的	定居	为了	一个	画	.	"

还是接受平局吧。

" ['mæksi][dəunt][laɪk] [drɔːz] , ['mɪstər] . "

"	Maxy	don't	like	draws	,	mister	.	"
"	马克西	不	喜欢	平局	,	先生	.	"

"麦克西不喜欢平局，先生。"

" [stɛn] , " [aɪ] [sed] .
" Stenn , " I said .
" 斯坦恩 , " 我 说 .

“斯坦恩，”我说。

" [get] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] - [bɜːrd] .
" Get in the T - Bird .
" 得到 在 这 T - 鸟 .

“上雷鸟车。”

[hed] [bæk] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] , [ænd; ənd] [dəunt] [sloʊ] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] ['eni] ['bɪlˌbɔːdz] .
Head back the way we came , and don't slow down to read any billboards .
头 后退 这 方式 我们 来了 , 和 不 慢的 向下 到 读 任何 广告牌 .

原路返回，不要减速阅读任何广告牌。

" [stɛn] ['dɪdnt] [muːv] .
" Stenn didn't move .
" 斯坦恩 没有 移动 .

斯坦恩一动不动。

" [get] ['goʊɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" Get going , " I said .
" 得到 去 , " 我 说 .

“快走吧，”我说。

" [slɪm] [wəʊnt] [ʃuːt] . "
" Slim won't shoot . "
" 苗条的 惯于 射击 . "

“斯利姆不会开枪。”

" [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [juː; jʊ] , " [stɛn] [sed] , " [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'roʊɪks] . "
" I employed you , " Stenn said , " to take care of the heroics . "
" 我 受雇 你 , " 斯坦恩 说 , " 到 拿 关心 的 这 英雄主义 . "

“我雇佣你，”斯坦恩说，“是为了让你负责这些英雄事迹。”

" [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] ['betər] [aɪ'diːəz] [its] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] , [stɛn] .
" If you've got any better ideas it's time to speak up , Stenn .
" 如果 你已经 得到 任何 更好的 想法 它是 时间 到 说话 向上 , 斯坦恩 .

“如果你有什么更好的主意，就该说出来，斯坦恩。”

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['oʊnli] [aʊt] , [ðə; ði] [wei] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
This is your only out , the way I see it .
这 是 你的 仅有的 出去 , 这 方式 我 看 它 .

依我看，这是你唯一的出路。

" [stɛn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʌn] .
" Stenn looked at the man with the gun .
" 斯坦恩 看起来 在 这 男人 和 这 枪 .

斯坦恩看着那个拿枪的男人。

" [juː; jʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [neɪmd] - ['mæksi] . -
" You referred to someone named ' Maxy . '
" 你 指 到 某人 命名 - 马克西 . -

你提到了一个名叫“Maxy”的人。

[wʊd] [ðæt] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [biː; bi] ['mɪstər] . [mæks] [ə'riːnə] ?
Would that by any chance be Mr . Max Arena ?
会 那 经过 任何 机会 是 先生 . 最大限度 竞技场 ?

请问那位先生是马克斯·阿雷纳先生吗?

" [slɪm] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Slim looked at him and thought about it .
" 苗条的 看起来 在 他 和 想法 关于 它 .

斯利姆看着他，想了想。

" [kʊd; kəd][biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Could be , " he said .
" 可以 是 , " 他 说 .

“有可能，”他说。

[stɛn] [keɪm] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][slæv] .
Stenn came slowly over to the Slav .
斯坦恩 来了 缓慢地 超过 到 这 斯拉夫 .

斯滕慢慢地走到斯拉夫人身边。

['stændɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] ,
Standing well out of the line of fire ,
常设 出色地 出去 的 这 线 的 火 ,

站在远离枪林弹雨的地方，

[hiː; hi] ['kerfəli] [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [luːs] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [suːt][ænd; ənd] [brɔːt]
he carefully put a hand in the loose pocket of the weather suit and brought
他 小心 放 一个 手 在 这 松动的 口袋 的 这 天气 套装 和 带来
[aʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .
out the pistol .
出去 这 手枪 .

他小心翼翼地将一只手伸进防雨服的宽松口袋里，掏出了手枪。

[aɪ] [sɔː] [slɪmz] [aɪz] ['taɪt(ə)n] .
I saw Slim's eyes tighten .
我 锯 斯利姆 眼睛 拧紧 .

我看到斯利姆的眼神变得锐利起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [tʌf] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
He was having to make some tough decisions in a hurry .
他 曾是 拥有 到 制作 一些 艰难的 决策 在 一个 匆忙 .

他必须尽快做出一些艰难的决定。

[stɛn] [muːvd] [ˌɔːf'saɪd] , ['pɪst(ə)l][ɪn][hænd] .
Stenn moved offside , pistol in hand .
斯坦恩 已搬 越位 , 手枪 在 手 .

斯滕恩越位，手里拿着手枪。

" [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [smɪθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Move away from him , Smith , " he said .
" 移动 离开 从 他 , 史密斯 , " 他 说 .

“离他远点，史密斯，”他说。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk][ðə; ði][taɪm][tuː; tə]
I didn't know what he had in mind , but it didn't seem like the time to
我 没有 知道 什么 他 有 在 头脑 , 但 它 没有 似乎 喜欢 这 时间 到
['ɑːrgjuː] .
argue .
争论 .

我不知道他心里在想什么，但当时似乎不是争论的时候。

[aɪ] [muːvd] [bæk] .
I moved back .
我 已搬 后退 .

我搬回去了。

" [drɑːp][jʊr; jər][gʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Drop your gun , " he said .
" 降低 你的 枪 , " 他 说 .

“放下枪，”他说。

[aɪ] ['rɪskt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	risked	a	glance	at	his	mild	expression	.
我	冒险	一个	瞥一眼	在	他的	温和的	表达	.

我冒险瞥了一眼他温和的表情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [nʌts] ? "

"	Are	you	nuts	?	"
"	是	你	坚果	?	"

你疯了吗?

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [ə'riːnə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	came	here	to	see	Mr	.	Arena	,	"	he	said	.
"	我	来了	这里	到	看	先生	.	竞技场	,	"	他	说	.

“我来这里是为了见阿雷纳先生,”他说。

" [ðɪs] [siːmz] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "

"	This	seems	an	excellent	opportunity	.	"
"	这	似乎	一个	出色的	机会	.	"

“这似乎是一个绝佳的机会。”

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Does	it	?
"	做	它	?

是吗?

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-”

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [smɪθ] .

"	Drop	it	now	,	Smith	.
"	降低	它	现在	,	史密斯	.

“史密斯，别说了。”

[aɪ][wəʊnt][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'gen] .

I	won't	warn	you	again	.
我	惯于	警告	你	再次	.

我不会再警告你了。

" [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	dropped	it	.
"	我	掉落	它	.

我把它掉在地上了。

[slɪm] [s'wɪvld] [ɑːn] [stɛn] .

Slim	swiveled	on	Stenn	.
苗条的	旋转	在	斯坦恩	.

斯利姆在斯滕恩身上转了个圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][æn; ən] ['ɔːkwərd] [spɑːt] .

He	was	still	in	an	awkward	spot	.
他	曾是	仍然	在	一个	尴尬的	点	.

他仍然处境尴尬。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɪstər] . [ə'riːnə] , " [stɛn] [sed] .

"	I	want	you	to	take	me	to	Mr	.	Arena	,	"	Stenn	said	.
"	我	想	你	到	拿	我	到	先生	.	竞技场	,	"	斯坦恩	说	.

“我想让你带我去见阿雷纳先生,”斯滕说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	I	have	a	proposition	to	put	before	him	.
"	我	有	一个	主张	到	放	前	他	.

我有一个建议要向他提出。

" [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['hevi] .

"	He	lowered	the	gun	and	handed	it	to	Heavy	.
"	他	降低	这	枪	和	递交	它	到	重的	.

他放下枪，递给了重装兵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [slɪm] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

It	seemed	like	a	long	time	until	Slim	lowered	his	gun	.
它	似乎	喜欢	一个	长的	时间	直到	苗条的	降低	他的	枪	.

过了好久，斯利姆才放下枪。

" ['hevi] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [siːt] .

"	Heavy	,	put	him	in	the	back	seat	.
"	重的	,	放	他	在	这	后退	座位	.

"太重了，把他放在后座上。"

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [ə'hed] , [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] - [bɜːrd] .

"	He	motioned	me	ahead	,	watched	me	as	he	climbed	in	the	T	-	Bird	.
"	他	示意	我	前方	,	观看	我	作为	他	攀登	在	这	T	-	鸟	.

"他示意我先走，然后看着我爬进了雷鸟车里。

" [naɪs] [frendz] [juː; jʊ] [gɑːt] , [mʌg] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nice	friends	you	got	,	mug	,	"	he	said	.
"	好的	朋友们	你	得到	,	马克杯	,	"	他	说	.

"你交的都是些好朋友啊，傻瓜，"他说。

[ðə; ði] [tiː] - [bɜːrd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [bækt] , [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

The	T	-	Bird	started	up	,	backed	,	and	roared	off	toward	the	city	.
这	T	-	鸟	开始	向上	,	支持的	,	和	咆哮	离开	朝向	这	城市	.

T-Bird 发动了，倒车，然后轰鸣着朝城市驶去。

[aɪ] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [teɪl] [gler] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

I	stood	under	the	polyarcs	and	watched	the	tail	glare	out	of	sight	.
我	站立	在下面	这	-	和	观看	这	尾巴	强光	出去	的	视线	.

我站在多弧形结构下，看着尾巴在阳光下闪闪发光，消失在视线之外。

[mæks] [ə'riːnə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [faɪnd] .

Max	Arena	was	the	man	I	had	come	to	the	city	to	find	.
最大限度	竞技场	曾是	这	男人	我	有	来	到	这	城市	到	寻找	.

我来这座城市就是为了找到马克斯·阿雷纳。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[oʊld] ['nʌmbər] - [wʌz; wəz] ['kæntɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'flektər] [reɪl] ,

Old	number	16	was	canted	against	the	deflector	rail	,
老的	数字	-	曾是	倾斜的	反对	这	导流板	轨	,

旧的16号车牌倾斜地靠在了导流导轨上，

[wʌn] [saɪd] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd] ['ɪntuː] [kɜːrld] [strɪps] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['met(ə)l] .

one	side	shredded	into	curled	strips	of	crumpled	metal	.
一	边	碎	进入	卷曲	条状物	的	皱巴巴的	金属	.

一侧被撕成卷曲的金属条。

[aɪ] [lʊkt] ['kloʊzər] .

I	looked	closer	.
我	看起来	更近	.

我仔细看了看。

['ʌndər] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['ferɪŋ] , [greɪ] ['ɑːrmər] [ʃoʊd] .

Under	the	flimsy	fairings	,	gray	armor	showed	.
在下面	这	脆弱的	整流罩	,	灰色的	盔甲	显示	.

在简陋的外壳下，露出了灰色的装甲。

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] - [best] [hæk] [ðæn; ðən][met][ðə; ði] [aɪ] .

Maybe	**there**	**was**	**more**	**to**	**Haug's**	**best**	**hack**	**than**	**met**	**the**	**eye**	**.**
或许	那里	曾是	更多的	到	-	最好的	黑客	比	遇见	这	眼睛	.

或许豪格最精彩的黑客之作还有更多不为人知的秘密。

[aɪ] [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði]['stɑːrtər] .

I	**climbed**	**in**	**and**	**kicked**	**over**	**the**	**starter**	**.**
我	攀登	在	和	踢	超过	这	起动机	.

我爬进车里，踢开了启动器。

[ðə; ði]['tɜːbəuz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .

The	**turbos**	**sounded**	**as**	**good**	**as**	**ever**	**.**
这	涡轮增压器	听起来	作为	好的	作为	曾经	.

涡轮增压器的声音一如既往地好听。

[aɪ] [iːzd] [ðə; ði]['dʒaɪˌroʊz][ɪn] ; [ʃiː; ʃi] [bækt] [ɔːf][ðə; ði][reɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [rɪpt] ['met(ə)l]

I	**eased**	**the**	**gyros**	**in**	**;**	**she**	**backed**	**off**	**the**	**rail**	**with**	**a**	**screech**	**of**	**ripped**	**metal**
我	缓解	这	陀螺	在	;	她	支持的	离开	这	轨	和	一个	尖叫	的	撕裂	金属

.

:

.

我轻轻地把陀螺仪放进去；她从栏杆上退了下来，发出金属撕裂的刺耳尖叫声。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] ['kʌstəmər] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [wiːlz] .

I	**had**	**lost**	**my**	**customer**	**,**	**but**	**I**	**still**	**had**	**wheels**	**.**
我	有	丢失的	我的	顾客	,	但	我	仍然	有	车轮	.

我失去了客户，但我还有车。

[ðə; ði][smɑːrt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [hed] [bæk] [aʊt][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk][tuː; tə] -

The	**smart**	**thing**	**to**	**do**	**now**	**would**	**be**	**to**	**head**	**back**	**out**	**the**	**turnpike**	**to**	**Haug's**
这	聪明的	事物	到	做	现在	会	是	到	头	后退	出去	这	收费公路	到	-

[lɑːt] ,

lot	**,**
很多	,

现在最明智的做法就是沿着收费公路返回豪格的停车场。

[tɜːrn][ɪn][maɪ] [bædʒ] [ænd; ənd] [kiːp] ['muːvɪŋ] , [saʊθ] .

turn	**in**	**my**	**badge**	**and**	**keep**	**moving**	**,**	**south**	**.**
转动	在	我的	徽章	和	保持	移动	,	南	.

交出我的徽章，继续向南走。

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

I	**could**	**give**	**up**	**while**	**I**	**was**	**still**	**alive**	**.**
我	可以	给	向上	尽管	我	曾是	仍然	活	.

我可以在活着的时候放弃。

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][ək'sept][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

All	**I**	**had**	**to**	**do**	**was**	**accept**	**the**	**situation**	**.**
全部	我	有	到	做	曾是	接受	这	情况	.

我只需要接受现状。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] [tʃɔɪs] .

I	**had**	**a**	**wide**	**choice**	**.**
我	有	一个	宽的	选择	.

我有很多选择。

[aɪ][kʊd; kəd][saɪn][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] - , [ɔːr][ðə; ði] [friː] ['tɛksənz] ,

I	**could**	**sign**	**on**	**with**	**the**	**New**	**Confeds**	**,**	**or**	**the**	**Free**	**Texans**	**,**
我	可以	符号	在	和	这	新的	-	,	或者	这	自由的	德州人	,

我可以加入新南方联盟，或者自由德克萨斯人。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['splɪntər] [rɪ'pʌblɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ʃɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər]
or any one of the other splinter republics trying to set up shop in the power
或者 任何 一 的 这 其他 碎片 共和国 尝试 到 放 向上 店铺 在 这 力量
['vækjuːm] .
vacuum .
真空 .

或者其他任何试图在权力真空地带建立政权的分裂共和国。

[aɪ] [maɪt] [traɪ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enkleɪvz] [ænd; ənd] [kən'vɪns] [ɪts] ['bærən] [hiː; hi]
I might try to get in to one of the Enclaves and convince its Baron he
我 可能 尝试 到 得到 在 到 一 的 这 飞地 和 说服 它是 男爵 他
['niːdɪd] [ə'nʌðər] [treɪnd] ['baːdigaːrd] .
needed another trained bodyguard .
需要 其他 受过训练 保镖 .

我或许可以尝试潜入某个飞地，说服那里的男爵他需要另一名训练有素的保镖。

[ɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [poʊst] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] - [pɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
Or I could take a post with one of the king - pins in the city .
或者 我 可以 拿 一个 邮政 和 一 的 这 国王 - 别针 在 这 城市 .

或者我可以去城里某个大佬手下当个职位。

[æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪpəlz]
As a last resort I could go back and find a spot in the Naples
作为 一个 最后的 采取 我 可以 去 后退 和 寻找 一个 点 在 这 那不勒斯
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
organization .
组织 .

如果实在没有其他办法，我可以回到那不勒斯组织找个位置。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] .
I happened to know they had a vacancy .
我 发生 到 知道 他们 有 一个 空缺 .

我碰巧知道他们有个空缺职位。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['ment(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ'self] [θɪŋk] .
I was just running through mental exercises to hear myself think .
我 曾是 只是 跑步 通过 精神的 练习 到 听到 我 思考 .

我只是在做一些心理练习，听听自己的想法。

[aɪ] ['kudnt] ['set(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrld] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wen] [aɪ] [tʌtʃt] ['plænɪt]
I couldn't settle for the kind of world I had found when I touched planet
我 不能 定居 为了 这 种类 的 世界 我 有 成立 什么时候 我 感动 行星
[θriː] [mʌnθs] [bæk] ,
three months back ,
三 几个月 后退 ,

我无法满足于三个月前我踏上这颗星球时所看到的那种世界。

['æftər] [eɪt] ['jɪrz] [ɪn] [diːp] [speɪs] [wɪð; wɪθ] - ['skwaːdrən] .
after eight years in deep space with Hayle's squadron .
后 八 年 在 深的 空间 和 - 中队 .

在与海尔的飞行中队一起在深空飞行了八年后。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntərɪm] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['triːz(ə)n] , [aɪ] [bəːnd] [maɪ] ['juːnɪfɔːrm]
When the Interim Administration shot him for treason , I burned my uniform
什么时候 这 临时 行政 射击 他 为了 叛国罪 , 我 烧伤 我的 制服
[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
and disappeared .
和 消失 .

当临时政府以叛国罪枪决他时，我烧掉了我的制服，消失了。

[maɪ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʌf] [haɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [næk] [fɔːr; fər]

My	years	in	the	Service	had	given	me	a	tough	hide	and	a	knack	for
我的	年	在	这	服务	有	给定	我	一个	艰难的	隐藏	和	一个	诀窍	为了

['steɪɪŋ] [ə'laɪv] ;

staying	alive	;
入住	活	;

多年的军旅生涯让我练就了一副坚韧不拔的面孔和生存本领;

[maɪ] ['wɜːrldli] ['æsets] [kən'sistid] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [aɪ] [stʊd] [ɪn] ,

my	worldly	assets	consisted	of	the	clothes	I	stood	in	,
我的	世俗	资产	由……组成	的	这	衣服	我	站立	在	,

我所有的财产就是我身上穿的衣服。

[maɪ] ['sɜːrvɪs] ['pɪst(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['trævlz] .

my	service	pistol	and	a	few	souvenirs	of	my	travels	.
我的	服务	手枪	和	一个	很少	纪念品	的	我的	旅行	.

我的配枪和我旅行时买的一些纪念品。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['skreɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kæʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

For	two	months	I	had	been	scraping	along	on	the	cash	I	had	in	my	pocket	,
为了	二	几个月	我	有	到过	刮擦	沿着	在	这	现金	我	有	在	我的	口袋	,

两个月来，我一直靠着口袋里仅有的现金勉强维持生计。

['baɪɪŋ] [drɪŋks] [fɔːr; fər] [d'rɪftəz] [ɪn] [tʃiːp] [baːz] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪnt] , ['eni] [liːd] [æt; ət][ɔːl] ,

buying	drinks	for	drifters	in	cheap	bars	,	looking	for	a	hint	,	any	lead	at	all	,
购买	饮料	为了	流浪者	在	便宜的	酒吧	,	寻找	为了	一个	暗示	,	任何	带领	在	全部	,

在廉价酒吧里给流浪汉买酒，希望能得到一些线索，哪怕只是一点点。

[ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

that	would	give	me	a	chance	to	do	what	had	to	be	done	.
那	会	给	我	一个	机会	到	做	什么	有	到	是	完毕	.

那将给我一个机会去做我必须做的事。

[mæks] [ə'riːnə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːd] .

Max	Arena	was	the	lead	.
最大限度	竞技场	曾是	这	带领	.

Max Arena是领头羊。

['meɪbi] [ə; eɪ] [dʌd] [liːd] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

Maybe	a	dud	lead	—	but	I	had	to	find	out	.
或许	一个	失败	带领	—	但	我	有	到	寻找	出去	.

也许这是一条毫无价值的线索——但我必须弄清楚。

[ðə; ði] ['sɪti] [laɪts] [luːmd] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

The	city	lights	loomed	just	a	few	miles	away	.
这	城市	灯	迫近	只是	一个	很少	英里	离开	.

城市灯光在几英里之外若隐若现。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ;

I	was	wasting	time	sitting	here	;
我	曾是	浪费	时间	坐着	这里	;

我坐在这里浪费时间;

[aɪ] [stiəd] [ðə; ði] [hæk] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	steered	the	hack	out	into	the	highway	and	headed	for	them	.
我	转向	这	黑客	出去	进入	这	公路	和	标题	为了	他们	.

我把车开上高速公路，朝他们驶去。

[ə'pærəntli] ['lɛftiz] ['ɪnfluəns] ['dɪdnt] [ɪk'stend][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saʊθ] ['reɪdiəl] .

Apparently	Lefty's	influence	didn't	extend	far	beyond	the	South	Radial	.
显然	左撇子的	影响	没有	延长	远的	超过	这	南	径向	.

显然，莱夫蒂的影响力并没有超出南区范围。

[ðə; ði] [tuː] ['rəʊdˌblɔks] [aɪ] [pæst] [ɪn][ðə; ði][nekst][faɪv] [maɪlz] [tʊk] [maɪ] ['mʌni] ,

The	two	roadblocks	I	passed	in	the	next	five	miles	took	my	money	,
这	二	路障	我	通过了	在	这	下一个	五	英里	采取	我的	钱	,

接下来的五英里路程中，我遇到的两个路障扣走了我的钱。

[əkˈseptɪd] [maɪ] ['stɔːri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fer] ,

accepted	my	story	that	I	was	on	my	way	to	pick	up	a	fare	,
公认	我的	故事	那	我	曾是	在	我的	方式	到	挑选	向上	一个	票价	,

他接受了我的说法，即我正要去接乘客。

[sed] [tuː; tə] [seɪ] [həˈloʊ][tuː; tə] ['hɔg] [ænd; ənd] [pæst] [ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

said	to	say	hello	to	Haug	and	passed	me	on	my	way	.
说	到	说	你好	到	豪格	和	通过了	我	在	我的	方式	.

让我向豪格问好，然后就从我身边经过了。

- ['saʊər] ['jeloʊ] ['kʌlər] [skiːm] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [sʌm; səm] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taʊn]

Haug's	sour	yellow	color	scheme	seemed	to	carry	some	weight	with	the	town
-	酸的	黄色的	颜色	方案	似乎	到	携带	一些	重量	和	这	镇

[ˌɔrgənəˈzeɪʃənz] , [tuː] .

Organizations	,	too	.
组织	,	也	.

Haug 的亮黄色配色方案似乎也受到了镇上各组织的重视。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , ['kruːzɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][θɜːrd]['lev(ə)l]['krɔːsoʊvər] , [bɪˈfɔːr] [aɪ]

I	was	well	into	the	city	,	cruising	along	the	third	level	Crossover	,	before	I
我	曾是	出色地	进入	这	城市	,	巡航	沿着	这	第三	等级	跨界车	,	前	我

[hæd; həd] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

had	any	trouble	.
有	任何	麻烦	.

我一路开进城里，沿着三层交叉路口行驶，才遇到麻烦。

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [əˈbaʊt] ['fɪfti] , ['wɑtʃɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	was	doing	about	fifty	,	watching	where	I	was	going	and	looking	for	the
我	曾是	正在做	关于	五十	,	观看	在哪里	我	曾是	去	和	寻找	为了	这

[mənˈhætən] [ˌɪntərˈmɪks] ,

Manhattan	Intermix	,
曼哈顿	混合	,

我当时的车速大概是五十英里/小时，一边注意着路况，一边寻找曼哈顿交汇站。

[wen] [ə; eɪ] ['bætərd] - [fɔːr] - ['sitər] ['trʌndld] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ferweɪ] [ænd; ənd] [stɑːpt] .

when	a	battered	Gyrob	four	-	seater	trundled	out	across	the	fairway	and	stopped	.
什么时候	一个	伤痕累累	-	四	-	座位	隆隆地	出去	穿过	这	球道	和	停止	.

一辆破旧的四座吉罗布汽车缓缓驶过球道，停了下来。

[aɪ] [swəːvd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [leɪnz] ; [ðə; ði] - [bækt] , ['blɑːkɪŋ] [ˌem ˈiː] .

I	swerved	and	jumped	lanes	;	the	Gyrob	backed	,	blocking	me	.
我	急转弯	和	跳了起来	车道	;	这	-	支持的	,	阻塞	我	.

我猛打方向盘，变换车道；Gyrob 倒车，挡住了我的去路。

[aɪ] [kɪkt] [maɪ] ['seɪfti] [freɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [flɔːr] - ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [hæk] , ['stɪrɪŋ] [streɪt]

I	kicked	my	safety	frame	down	and	floor	-	boarded	the	hack	,	steering	straight
我	踢	我的	安全	框架	向下	和	地面	-	登机	这	黑客	,	转向	直的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

我踢倒了安全架，把马车地板砸碎，径直朝他驶去。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

At	the	last	instant	he	tried	to	pull	out	of	the	way	.
在	这	最后的	立即的	他	尝试	到	拉	出去	的	这	方式	.

在最后一刻，他试图躲开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
He **was** **too** **late** **.**
他 曾是 也 晚的 .

他来晚了。

[aɪ] [klɪpt] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][æft]['kwɔːrtər] ,
I **clipped** **him** **across** **his** **aft** **quarter** **,**
我 剪辑 他 穿过 他的 后部 四分之一 ,

我划伤了他的后腿，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ɪts]
and **caught** **a** **glimpse** **of** **the** **underside** **of** **the** **car** **as** **it** **stood** **on** **its**
和 捕捉 一个 一瞥 的 这 底面 的 这 车 作为 它 站立 在 它是
[noʊz] ,
nose **,**
鼻子 ,

他瞥见了汽车车头朝下站立时的车底。

[slæmd] [θruː] [ðə; ði] [dɪˈflektər] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .
slammed **through** **the** **deflector** **and** **over** **the** **side** **.**
猛烈抨击 通过 这 导流板 和 超过 这 边 .

撞破导流板，翻过车身。

[oʊld] - [bʌkt] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [kræk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][dʒɔː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ]
Old **16** **bucked** **and** **I** **got** **a** **good** **crack** **across** **the** **jaw** **from** **the** **ill** **-** **fitting**
老的 - 反抗 和 我 得到 一个 好的 裂缝 穿过 这 颚 从 这 患病的 - 配件
[freɪm] ,
frame **,**
框架 ,

那头老16号公牛猛地一跳，不合适的枪架狠狠地抽了我一口，打在了我的下巴上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['skriːtʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˌɪntərˈmɪks][ænd; ənd][aʊt]['ɑːntə][ðə; ði]
and **then** **I** **was** **screeching** **through** **the** **Intermix** **and** **out** **onto** **the**
和 然后 我 曾是 尖叫 通过 这 混合 和 出去 到 这
[mənˈhætən] [θɜːrd] ['lev(ə)l] .
Manhattan **Third** **level** **.**
曼哈顿 第三 等级 .

然后我就尖叫着穿过 Intermix，来到了曼哈顿三楼。

[ʌp] [əˈhed] ,
Up **ahead** **,**
向上 前方 ,

前方，

[ðə; ði] [gler] ['pænlz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['taʊər] [riəd] [ʌp] [hæf][ə; eɪ][maɪl]['ɪntuː][ðə; ði]
the **glare** **panels** **at** **the** **top** **of** **the** **Blue** **Tower** **reared** **up** **half** **a** **mile** **into** **the**
这 强光 面板 在 这 顶部 的 这 蓝色的 塔 饲养 向上 一半 一个 英里 进入 这
[wet] [naɪt] [skaɪ] .
wet **night** **sky** **.**
湿的 夜晚 天空 .

蓝塔顶部的眩光板高耸入云，直插湿漉漉的夜空，足有半英里远。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][hɑːrd] [əˈdres] [tuː; tə][faɪnd] .
It **wasn't** **a** **hard** **address** **to** **find** **.**
它 不是 一个 难的 地址 到 寻找 .

这个地址并不难找。

['getɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] [wʊd] [biː; bi] [əˈnʌðər] ['mætər] .
Getting **inside** **would** **be** **another** **matter** **.**
获得 里面 会 是 其他 事情 .

进入其中又是另一回事了。

[aɪ] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ]['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [keɪv] [ðeɪ] [ju:st][tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]

I	pulled	up	a	hundred	yards	from	the	dark	cave	they	used	to	call	the
我	拉	向上	一个	百	码	从	这	黑暗的	洞穴	他们	用过的	到	称呼	这

['lɪməzi:n; ˌlɪmə'zi:n] ['entrəns] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['oʊvər] .

limousine	entrance	and	looked	the	situation	over	.
豪华轿车	入口	和	看起来	这	情况	超过	.

我把车停在离他们以前称之为豪华轿车入口的那个黑暗洞穴一百码远的地方，环顾四周。

[ðə; ði]['lev(ə)l][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] — [laɪk][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] [si:md] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .

The	level	was	deserted	—	like	the	whole	city	seemed	,	from	the	street	.
这	等级	曾是	荒凉的	—	喜欢	这	所有的	城市	似乎	,	从	这	街道	.

这一层空无一人——就像从街上看去的整座城市一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

But	there	were	lights	in	the	windows	,
但	那里	是	灯	在	这	视窗	,

但窗户里亮着灯。

['lev(ə)l]['æftər]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stretʃiŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][kʊd; kəd]

level	after	level	of	them	stretching	up	and	away	as	far	as	you	could
等级	后	等级	的	他们	伸展	向上	和	离开	作为	远的	作为	你	可以

[si:] .

see	.
看	.

一层又一层，一直延伸到视线尽头。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['plenti] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sɪti] — [ə'baʊt][ten] ['mɪljən] ,

There	were	plenty	of	people	in	the	city	—	about	ten	million	,
那里	是	很多	的	人们	在	这	城市	—	关于	十	百万	,

城里人口众多——大约一千万人，

['i:v(ə)n]['æftər][ðə; ði]['raiəts][ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [sker] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv]['li:g(ə)l]

even	after	the	riots	and	the	Food	Scare	and	the	collapse	of	legal
甚至	后	这	骚乱	和	这	食物	吓	和	这	坍塌	的	合法的

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

即使在骚乱、食品恐慌和合法政府崩溃之后。

[ðə; ði] ['ɔ:təmeɪtɪd] ['sɪti] [sə'plaɪ] ['sɪstəm] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋpɪn] ,

The	automated	city	supply	system	had	gone	on	working	,	and	the	Kingpins	,
这	自动化	城市	供应	系统	有	已消失	在	在职的	,	和	这	大佬们	,

[ðə; ði][bɪg][taɪm]['krɪmənəlz] ,

the	big	time	criminals	,
这	大的	时间	罪犯	,

自动化城市供应系统仍在运转，而那些大佬，那些犯罪头目们，

[hæd; həd] [stept] [ɪn][ænd; ənd][set] [θɪŋz] [ʌp][tu:; tə][su:t][ðer; ðər] [teɪsts] .

had	stepped	in	and	set	things	up	to	suit	their	tastes	.
有	步	在	和	放	事物	向上	到	套装	他们的	口味	.

他们介入并按照自己的喜好安排了一切。

[laɪf] [went] [ɑ:n] — [bʌt; bət][nɑ:t][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

Life	went	on	—	but	not	out	in	the	open	.
生活	去	在	—	但	不是	出去	在	这	打开	.

生活仍在继续——但不再公开进行。

[nɑ:t]['æftər][dɑ:rk] .

Not	after	dark	.
不是	后	黑暗的	.

天黑以后就不行了。

[aɪ] [nuː] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ə'riːnə] .

I	knew	almost	nothing	about	Arena	.
我	知道	几乎	没有什么	关于	竞技场	.

我对 Arena 几乎一无所知。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪiːz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪŋpɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['aʊtfɪt] .

Judging	from	his	employees	,	he	was	Kingpin	of	a	prosperous	outfit	.
评判	从	他的	雇员	,	他	曾是	幕后黑手	的	一个	繁荣	全套服装	.

从他的员工来看，他是一个财大气粗的组织的头目。

[ðə; ði][tiː] - [bɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [leɪt] ['mɑːd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [θʌgz] ['hændəld]

The	T	-	Bird	was	an	expensive	late	model	,	and	the	two	thugs	handled
这	T	-	鸟	曾是	一个	昂贵的	晚的	模型	,	和	这	二	暴徒	处理

[ðəm'selvz] [laɪk] [haɪ] - [praɪst] ['tælənt] .

themselves	like	high	-	priced	talent	.
他们自己	喜欢	高的	-	定价	天赋	.

这辆 T-Bird 是辆价格不菲的新款车型，而这两个恶棍的表现也像身价不菲的明星一样。

[aɪ] ['kudnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌeɪtʃ 'kjuː] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌmpɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrd(ə)lz] .

I	couldn't	expect	to	walk	into	his	HQ	without	jumping	a	few	hurdles	.
我	不能	预计	到	走	进入	他的	总部	没有	跳	一个	很少	障碍	.

我不可能不经过一些波折就直接走进他的总部。

['meɪbi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][maɪ'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [stɛn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] .

Maybe	I	should	have	invited	myself	along	with	Stenn	and	his	new	friends	.
或许	我	应该	有	受邀	我	沿着	和	斯坦恩	和	他的	新的	朋友们	.

或许我应该主动邀请斯坦恩和他的新朋友们一起去。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][æd'væntɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'raɪvɪŋ] [ˌʌnə'naʊnst] .

On	the	other	hand	,	there	were	advantages	to	arriving	unannounced	.
在	这	其他	手	,	那里	是	优势	到	抵达	未事先宣布的	.

另一方面，不事先通知的到来也有其优势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

城市之王(The King of the City)
第2/3页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][draɪv][ɪn] ,

It	was	a	temptation	to	drive	in	,
它	曾是	一个	诱惑	到	驾驶	在	,

当时很想开车进去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hæks] ['ɑːrmər] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['eni]['lɪt(ə)l] [sə'praiziz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

with	the	hack's	armor	between	me	and	any	little	surprises	that	might	be
和	这	黑客的	盔甲	之间	我	和	任何	小的	惊喜	那	可能	是

['weɪtɪŋ] ,

waiting	,
等待	,

有了黑客的保护，我和任何可能出现的小意外都隔在了一起。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['steɪdʒɪŋ][ə; eɪ][sər'praɪz][ʌv; əv][maɪ][oʊn] .

but	I	liked	the	idea	of	staging	a	surprise	of	my	own	.
但	我	喜欢	这	主意	的	舞台	一个	惊喜	的	我的	自己的	.

但我喜欢自己策划一个惊喜的想法。

[aɪ] [iːzd] ['ɪntuː][draɪv][ænd; ənd] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] [ræmp] ,

I	eased	into	drive	and	moved	along	to	a	parking	ramp	,
我	缓解	进入	驾驶	和	已搬	沿着	到	一个	停車處	坡道	,

我缓缓启动车辆，驶向停车坡道。

[swʌŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [wɔːl] .

swung	around	and	down	and	stopped	in	the	shadow	of	the	retaining	wall	.
摇摆	大约	和	向下	和	停止	在	这	阴影	的	这	保留	墙	.

它转身向下，停在了挡土墙的阴影里。

[aɪ][set][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [ə'raʊnd] .

I	set	the	brake	and	took	a	good	look	around	.
我	放	这	制动	和	采取	一个	好的	看	大约	.

我拉起手刹，仔细环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] .

There	was	nothing	in	sight	.
那里	曾是	没有什么	在	视线	.

周围什么也没有。

[ə'riːnə] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] ['kænən] [treɪnd] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm]

Arena	might	have	a	power	cannon	trained	on	me	from	his	bedroom
竞技场	可能	有	一个	力量	大炮	受过训练	在	我	从	他的	卧室

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

阿雷纳可能正从卧室窗户里用能量炮瞄准我，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ][toʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ['sʌmtaɪm] .

for	all	I	knew	,	but	I	had	to	get	a	toe	into	the	water	sometime	.
为了	全部	我	知道	,	但	我	有	到	得到	一个	脚趾	进入	这	水	有时	.

就我所知，我总得找个时间试水吧。

[aɪ] [ʃʌt] [daʊn] [ðə; ði]['tɜːrboʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [pɑːpt] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

I	shut	down	the	turbo	,	and	in	the	silence	popped	the	lid	and	stepped	out	.
我	关闭	向下	这	涡轮	,	和	在	这	沉默	爆裂	这	盖	和	步	出去	.

我关掉了涡轮增压器，在寂静中打开盖子走了出去。

[ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mu:n] [ʃoʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ðɪ]

The	rain	had	stopped	,	and	the	moon	showed	as	a	bright	spot	on	the
这	雨	有	停止	,	和	这	月亮	显示	作为	一个	明亮的	点	在	这

[haɪ] [mɪst] .

high	mist	.
高的	薄雾	.

雨停了，月亮在高高的雾气中像一个明亮的光点。

[aɪ][felt] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ˌʌn'ri:əl] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [wɜ:r; wər] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə]

I	felt	hungry	and	a	little	bit	unreal	,	as	though	this	were	happening	to
我	毛毡	饥饿的	和	一个	小的	少量	虚幻	,	作为	尽管	这	是	发生	到

['sʌmbɑ:di] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

我感到饥饿，又有点不真实，仿佛这一切发生在别人身上一样。

[aɪ] [mu:vd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑ:rkɪŋ] [slæb] ,

I	moved	over	to	the	side	of	the	parking	slab	,
我	已搬	超过	到	这	边	的	这	停車處	板	,

我挪到了停车坪的侧面，

['klæmbəd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [dɪ'flektər] [reɪl][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər][ðə; ðɪ][θɜ:rd]['lev(ə)l]

clambered	over	the	deflector	rail	and	studied	the	shadows	under	the	third	level
攀爬	超过	这	导流板	轨	和	研究	这	阴影	在下面	这	第三	等级

['roʊdweɪ] .

roadway	.
道路	.

他爬过导流轨道，观察三层路面下的阴影。

[aɪ][kʊd; kəd] ['berli] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ]['kætwɔ:ks][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪs] [weɪz] .

I	could	barely	make	out	the	catwalks	and	service	ways	.
我	可以	仅仅	制作	出去	这	猫步	和	服务	方式	.

我几乎看不清人行道和服务通道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tu:; tə] [pʊl] [ɔ:f][maɪ][hɑ:rd] - [soʊld] [ʃu:z] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][klaɪm] [wen]

I	was	wondering	whether	to	pull	off	my	hard	-	soled	shoes	for	the	climb	when
我	曾是	好奇	无论	到	拉	离开	我的	难的	-	已售出	鞋	为了	这	爬	什么时候

[aɪ] [hɜ:rd] ['futsteps] ,

I	heard	footsteps	,
我	听到	脚步声	,

我正犹豫要不要脱掉硬底鞋准备爬山时，就听到了脚步声。

[kloʊz] .

close	.
关闭	.

关闭。

[aɪ] [geɪdʒd] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [hæk] , [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

I	gauged	the	distance	to	the	hack	,	and	saw	I	couldn't	make	it	.
我	测量	这	距离	到	这	黑客	,	和	锯	我	不能	制作	它	.

我估算了一下到黑客巢穴的距离，发现我到不了。

[aɪ][gɑ:t] [bæk] ['oʊvər][ðə; ðɪ][reɪl][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	got	back	over	the	rail	and	waited	.
我	得到	后退	超过	这	轨	和	等待	.

我翻过栏杆，等了一会儿。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , ['reɪndʒi] , [ʃɑːk] - ['herd] [ænd; ənd][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [θɪn] [ɪn]

He	came	into	sight	,	rangy	,	shock	-	haired	and	preternaturally	thin	in
他	来了	进入	视线	,	广袤的	,	震惊	-	头发	和	超自然地	薄的	在

[taɪt] [trə'dɪʃən(ə)l] [dres] .

tight	traditional	dress	.
紧的	传统的	裙子	.

他出现在视线中，身材瘦长，头发蓬乱，穿着紧身的传统服装，显得异常消瘦。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][kloʊz][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['twentiz] [æt; ət][moʊst] .

When	he	got	close	I	saw	that	he	was	young	,	in	his	early	twenties	at	most	.
什么时候	他	得到	关闭	我	锯	那	他	曾是	年轻的	,	在	他的	早期的	二十多岁	在	最多	.

他走近后，我发现他很年轻，最多也就二十出头。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] .

He	would	be	carrying	a	knife	.
他	会	是	携带	一个	刀	.

他会随身携带一把刀。

" [heɪ] , ['mɪstər] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] .

"	Hey	,	Mister	,	"	he	whined	.
"	嘿	,	先生	,	"	他	抱怨	.

"嘿，先生，"他抱怨道。

" [gɑːt][ə; eɪ] ['sɪgəret] ? "

"	Got	a	cigarette	?	"
"	得到	一个	卷烟	?	"

有烟吗?

" [ʃʊr] , [jʌŋ] ['feloʊ] , " [aɪ] [sed] , ['saʊndɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] .

"	Sure	,	young	fellow	,	"	I	said	,	sounding	a	little	nervous	.
"	当然	,	年轻的	同伴	,	"	我	说	,	听起来	一个	小的	紧张的	.

"当然可以，小伙子，"我说道，语气中带着一丝紧张。

[aɪ] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [læf] [tuː; tə][help] [bɪld] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

I	threw	in	a	shaky	laugh	to	help	build	the	picture	.
我	扔	在	一个	摇晃	笑	到	帮助	建造	这	图片	.

为了增强画面效果，我发出了一声颤抖的笑声。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pæk] , [pʊt][ðə; ði] [pæk] [bæk] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	took	a	cigarette	from	a	pack	,	put	the	pack	back	in	my	pocket	,
我	采取	一个	卷烟	从	一个	盒	,	放	这	盒	后退	在	我的	口袋	,

我从烟盒里抽出一支烟，然后把烟盒放回口袋里。

[held][ðə; ði] [wiːd] [aʊt] .

held	the	weed	out	.
握住	这	杂草	出去	.

把杂草伸出来。

[hiː; hi] [strʌtid] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [flɪpt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɪŋgərz] .

He	strutted	up	to	me	,	reached	out	and	flipped	the	cigarette	from	my	fingers	.
他	昂首阔步	向上	到	我	,	达到	出去	和	翻转	这	卷烟	从	我的	手指	.

他大摇大摆地走到我面前，伸手从我指间夺走了香烟。

[aɪ] [edʒd] [bæk] [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [læf] [ə'gen] .

I	edged	back	and	used	the	laugh	again	.
我	边缘	后退	和	用过的	这	笑	再次	.

我后退了几步，又笑了起来。

" [heɪ] , [hiː; hi] [laɪkt] [ðæt] , " [ðə; ði] [pʌŋk] [hwaɪnd] .
" **Hey , he liked that , " the punk whined .**
" 嘿 , 他 喜欢 那 , " 这 朋克 抱怨 .

"嘿，他喜欢那样，"那个小混混抱怨道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæts] ['fʌni] .
" **He thinks that's funny .**
" 他 思考 那就是 有趣的 .

他觉得这很有趣。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] . "
He got a sense of humor . "
他 得到 一个 感觉 的 幽默 . "

他变得幽默起来。

" [heɪ] , [heɪ] , " [aɪ] [sed] .
" **Heh , heh , " I said .**
" 呵呵 , 呵呵 , " 我 说 .

"呵呵，"我说。

" [dʒʌst] [aʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] . "
" **Just out getting a little air . "**
" 只是 出去 获得 一个 小的 空气 . "

"出来透透气。"

" ['gɪmi] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , ['fʌni] [mæn] .
" **Gimme another cigarette , funny man .**
" 给我 其他 卷烟 , 有趣的 男人 .

"再给我一支烟，你这幽默的人。"

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pæk] [aʊt] , ['wɑtʃɪŋ] .
" **I took the pack out , watching .**
" 我 采取 这 盒 出去 , 观看 .

我拿出背包，一边观察。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli] , [ɑːrm][bent] .
I got out a cigarette and held it gingerly , arm bent .
我 得到 出去 一个 卷烟 和 握住 它 小心翼翼地 , 手臂 弯曲 .

我掏出一支烟，小心翼翼地握在手里，手臂弯曲着。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [druː] [bæk] .
As he reached for it , I drew back .
作为 他 达到 为了 它 , 我 画 后退 .

他伸手去拿的时候，我缩了回去。

[hiː; hi] [snætʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
He snatched for it .
他 抢夺 为了 它 .

他一把抢了过去。

[ðæt] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] .
That put him in position .
那 放 他 在 位置 .

这让他处于有利位置。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [pæk] , [klentʃt] [maɪ] [tuː] [hændz] [tə'geðər] ,
I dropped the pack , clenched my two hands together ,
我 掉落 这 盒 , 紧握 我的 二 双手 一起 ,

我扔下背包，双手紧紧握成拳头。

['dʌkt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ʌp][hɑːrd]['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
ducked down and brought them up hard under his chin .
躲闪 向下 和 带来 他们 向上 难的 在下面 他的 下巴 .

他俯身向下，然后用力将它们举到下巴底下。

[hiː; hi] ['bækˌflɪpt] , [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['krɔːlɪŋ] .

He	backflipped	,	rolled	over	and	started	crawling	.
他	后空翻	,	滚动	超过	和	开始	爬行	.

他向后翻了个跟头，翻了个身，然后开始爬行。

[aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

I	let	him	go	.
我	让	他	去	.

我放他走了。

[aɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]

I	went	over	the	rail	without	stopping	to	think	it	over	and	crossed	the
我	去	超过	这	轨	没有	停止	到	思考	它	超过	和	交叉	这

['gɜːrdər][tuː; tə][ðə; ði]['kætwɔːk] [ðæt] [ræn] ['ʌndər][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ə'bʌv] .

girder	to	the	catwalk	that	ran	under	the	boulevard	above	.
梁	到	这	T台	那	跑	在下面	这	林荫大道	多于	.

我没有停下来仔细考虑，就翻过栏杆，穿过横梁，来到上方大道下方的走道上。

[aɪ] [greɪpt] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [weɪ] [bræntʃt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] [bluː] ['taʊər]

I	groped	my	way	along	to	where	the	service	way	branched	off	for	the	Blue	Tower
我	摸索	我的	方式	沿着	到	在哪里	这	服务	方式	分支	离开	为了	这	蓝色的	塔

,

,

,

我摸索着走到通往蓝塔的岔路口。

[ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

then	stopped	and	looked	up	.
然后	停止	和	看起来	向上	.

然后停下脚步，抬头望去。

[ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] ['luːmɪnəs] [skaɪ] [ʃoʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][θɜːrd]['lev(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ʌv; əv]

A	strip	of	luminous	sky	showed	between	the	third	level	and	the	facade	of
一个	条	的	发光的	天空	显示	之间	这	第三	等级	和	这	正面	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

the	building	.
这	建筑	.

在建筑物的第三层和正面之间，露出了一片明亮的天空。

['enibɑːdi] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] [krɔːs] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Anybody	watching	from	the	right	spot	would	see	me	cross	,	walking	on	the
任何人	观看	从	这	正确的	点	会	看	我	叉	,	步行	在	这

['nærəʊ] ['fʊtweɪ] .

narrow	footway	.
狭窄的	人行道	.

任何从正确位置观察的人都会看到我走过狭窄的人行道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] .

It	was	a	chance	I'd	have	to	take	.
它	曾是	一个	机会	ID	有	到	拿	.

这是我必须抓住的机会。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [muːv] [aʊt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

I	started	to	move	out	,	and	heard	running	feet	.
我	开始	到	移动	出去	,	和	听到	跑步	脚	.

我开始往外走，就听到了奔跑的脚步声。

[aɪ][froʊz] .

I	froze	.
我	冻住了	.

我愣住了。

[ðə; ði] [fiːt] [slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] .

The	feet	slid	to	a	stop	on	the	level	above	,	a	few	yards	away	.
这	脚	滑行	到	一个	停止	在	这	等级	多于	,	一个	很少	码	离开	.

双脚滑行到上一层，停了下来，距离地面几码远。

" [wɒts] [ʌp] , ['krækərz] ?

"	What's	up	,	Crackers	?
"	是什么	向上	,	饼干	?

“嘿，伙计们？”

" ['sʌmbɑːdi] [grauld] .

"	somebody	growled	.
"	某人	咆哮	.

有人低声咆哮。

" [ðə; ði][mɑːrk] [sæpt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

"	The	mark	sapped	me	down	.
"	这	标记	精疲力竭	我	向下	.

“这个标记让我精疲力竭。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	That	was	interesting	.
"	那	曾是	有趣的	.

“这很有意思。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌŋk] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː] .

I	had	been	spotted	and	the	punk	had	been	sent	to	welcome	me	.
我	有	到过	斑	和	这	朋克	有	到过	发送	到	欢迎	我	.

我被人发现了，那个朋克被派来迎接我。

[naʊ] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ] [stʊd] .

Now	I	knew	where	I	stood	.
现在	我	知道	在哪里	我	站立	.

现在我知道自己处境如何了。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər][fɜːrst] [mis'teik] .

The	opposition	had	made	their	first	mistake	.
这	反对	有	制成	他们的	第一的	错误	.

反对派犯了第一个错误。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [krɔːs] ['ʌndər] [wen] [aɪ][spɑːt][hɪm; ɪm] , " ['krækərz] [went] [ɑːn] ,

"	He	was	starting	to	cross	under	when	I	spot	him	,	"	Crackers	went	on	,
"	他	曾是	开始	到	叉	在下面	什么时候	我	点	他	,	"	饼干	去	在	,

['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

breathing	heavily	.
呼吸	重度	.

“我发现他的时候，他正要穿过隧道，”克拉克斯喘着粗气继续说道。

" [hiː; hi]['sæps][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [siː] [aɪ][kɑːnt]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ][goʊ][fɔːr; fər][help] .

"	He	saps	me	and	I	see	I	can't	handle	him	and	I	go	for	help	.
"	他	树液	我	和	我	看	我	不能	处理	他	和	我	去	为了	帮助	.

“他让我精疲力竭，我发现自己无法应付他，所以我去寻求帮助。”

" ['sʌmwʌn] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌtərəl] ['wɪspər] .

"	Someone	answered	in	a	guttural	whisper	.
"	某人	回答	在	一个	喉音	耳语	.

“有人用低沉沙哑的声音回答道。”

['krækərz] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Crackers	lowered	his	voice	.
饼干	降低	他的	嗓音	.

克拉克斯压低了声音。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌriː,in'fɔː,smənts] [tuː; tə] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

It	wouldn't	take	long	now	for	reinforcements	to	arrive	and	flush	me	out	.
它	不会	拿	长的	现在	为了	增援部队	到	到达	和	冲洗	我	出去	.

用不了多久，援军就会赶到，把我赶出去。

[aɪ] [edʒd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['tʃænst] [ə; eɪ] [lʊk] .

I	edged	farther	and	chanced	a	look	.
我	边缘	更远	和	偶然	一个	看	.

我小心翼翼地往前挪了挪，冒险看了一眼。

[aɪ] [sɔː] [tuː] ['hedz] ['autlaind] [ə'bʌv] .

I	saw	two	heads	outlined	above	.
我	锯	二	头部	概述	多于	.

我看到上面有两个头像轮廓。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [maɪ] [wei] , [soʊ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] ,

They	didn't	seem	to	be	looking	my	way	,	so	I	started	across	,
他们	没有	似乎	到	是	寻找	我的	方式	,	所以	我	开始	穿过	,

他们似乎没往我这边看，所以我开始穿过马路。

['wɔːkɪŋ] ['saɪləntli] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['ləʊdɪŋ] ['plætfɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪd] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ]

walking	silently	toward	a	narrow	loading	platform	with	a	wide	door	opening
步行	默默	朝向	一个	狭窄的	加载中	平台	和	一个	宽的	门	开幕

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

静静地走向一个狭窄的装卸平台，平台上有一扇宽大的门。

[bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [loʊn] [laɪt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [wet] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sekənd] ['lev(ə)l]

Below	me	,	a	lone	light	reflected	from	the	wet	pavement	of	the	second	level
以下	我	,	一个	孤独	光	反映	从	这	湿的	路面	的	这	第二	等级

, ['fɪfti] [fiːt] [daʊn] ;

,	fifty	feet	down	;
,	五十	脚	向下	;

在我下方，五十英尺处，二楼湿漉漉的路面上反射着一束孤零零的灯光；

[ðə; ðɪ] [blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bluː] ['taʊər] [drɑːpt] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['glɪsnɪŋ]

the	blank	wall	of	the	Blue	Tower	dropped	past	it	sheer	to	the	glistening
这	空白的	墙	的	这	蓝色的	塔	掉落	过去的	它	透明	到	这	闪闪发光

['gʌtərs] [æt; ət] [graʊnd] ['lev(ə)l] .

gutters	at	ground	level	.
排水沟	在	地面	等级	.

蓝塔的空白墙壁从它下方垂直向下，直落到地面闪闪发光的排水沟。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Then	I	was	on	the	platform	and	trying	the	door	.
然后	我	曾是	在	这	平台	和	尝试	这	门	.

然后我就站在站台上，试着打开那扇门。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['oʊpən] .

It	didn't	open	.
它	没有	打开	.

它没打开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

It	was	what	I	should	have	expected	.
它	曾是	什么	我	应该	有	预期的	.

这正应验了我的想法。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fʊl] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [gler] ['pæn(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['entri] ,

Standing	in	the	full	light	from	the	glare	panel	above	the	entry	,
常设	在	这	满的	光	从	这	强光	控制板	多于	这	入口	,

站在入口上方眩光板的强光下，

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪk'spoʊzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fæn] - ['dænsɝz] ['neɪvl] .

I	felt	as	exposed	as	a	fan	-	dancer's	navel	.
我	毛毡	作为	裸露	作为	一个	扇子	-	舞者的	脐	.

我感觉自己就像扇舞女的肚脐一样暴露无遗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] .

There	was	no	time	to	consider	alternatives	.
那里	曾是	不	时间	到	考虑	替代方案	.

没有时间考虑其他方案。

[aɪ] [græbd] [maɪ] ['paʊər] ['pɪst(ə)l] ,

I	grabbed	my	power	pistol	,
我	抓住	我的	力量	手枪	,

我抓起我的动力手枪，

[flɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:m] ['faɪər] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [maɪ] [feɪs] .

flipped	it	to	beam	fire	and	stood	aside	with	an	arm	across	my	face	.
翻转	它	到	光束	火	和	站立	旁边	和	一个	手臂	穿过	我的	脸	.

我把它切换到光束射击模式，然后用一只胳膊挡住脸，站在一旁。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [lætʃ] [ə; eɪ] [blæst] , [ðen] [kɪkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [hɑ:rd] .

I	gave	the	latch	a	blast	,	then	kicked	the	door	hard	.
我	给予	这	闩锁	一个	爆炸	,	然后	踢	这	门	难的	.

我猛地拉了一下门闩，然后狠狠地踹开了门。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɑ:lɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑ:k] .

It	was	solid	as	a	rock	.
它	曾是	坚硬的	作为	一个	岩石	.

它坚固得像石头一样。

[bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [aɪ] [hɜ:rd] ['krækərz] [jel] .

Behind	and	above	me	,	I	heard	Crackers	yell	.
在后面	和	多于	我	,	我	听到	饼干	叫喊	.

我听到身后和头顶传来克拉克的喊叫声。

[aɪ] [bi:md] [ðə; ði] [lɑ:k] [ə'gen] ,

I	beamed	the	lock	again	,
我	光束	这	锁	再次	,

我再次用激光笔扫描了锁。

['taɪni] [d'rɒplets] [ʌv; əv] ['moʊltən] ['met(ə)l] ['spætərɪŋ] [laɪk] ['ni:dlz] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hænd] .

tiny	droplets	of	molten	metal	spattering	like	needles	against	my	face	and	hand	.
微小的	飞沫	的	熔融的	金属	飞溅	喜欢	针	反对	我的	脸	和	手	.

熔化的金属细小液滴像针一样溅到我的脸上和手上。

[ðə; ði] [dɔ:r] [held] .

The	door	held	.
这	门	握住	.

门没关上。

" [drɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [lɪft] - [ɪm] , [mʌg] , " [ə; eɪ] [di:p] [vɔɪs] [jeld] .

"	Drop	it	and	lift	'	em	,	mug	,	"	a	deep	voice	yelled	.
"	降低	它	和	举起	-	呃	,	马克杯	,	"	一个	深的	嗓音	大喊	.

"放下它，把他们举起来，混蛋！"一个低沉的声音喊道。

[aɪ] ['twɪstɪd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪlu:'ets] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'flektər] [reɪl] .

I	twisted	to	look	up	at	the	silhouettes	against	the	deflector	rail	.
我	扭曲	到	看	向上	在	这	轮廓	反对	这	导流板	轨	.

我扭头向上看去，看到了偏转导轨上的轮廓。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['slævɪk] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [kɔ:ld] ['hevi] .

I	recognized	the	Slavic	face	of	the	man	called	Heavy	.
我	认可	这	斯拉夫	脸	的	这	男人	称为	重的	.

我认出了那个名叫"重装"的男人的斯拉夫面孔。

[soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk]['æftər][ɔːl] .
So he could talk after all .
所以 他 可以 讲话 后 全部 .

所以他终究还是会说话的。

" [jʊə(r)] ['ʌndər][maɪ]['aɪərn] , [mʌg] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" You're under my iron , mug , " he called .
" 你是 在下面 我的 铁 , 马克杯 , " 他 称为 .

"你被我压在下面了，笨蛋，"他喊道。

" [friːz] [ɔːr] [aɪl] [bɜːrn][juː; jʊ] .
" Freeze or I'll burn you .
" 冻结 或者 患病的 烧伤 你 .

"别动，不然我就烧死你。"

" [aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][set] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['kudnt] [stɑːp] [naʊ] .
" I believed him , but I had set something in motion that couldn't stop now .
" 我 相信 他 , 但 我 有 放 某物 在 运动 那 不能 停止 现在 .

"我相信他，但我已经启动了一些现在无法停止的事情。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ;
There was nothing to go back to ;
那里 曾是 没有什么 到 去 后退 到 ;

已经没有什么可以回去的了;

[ðə; ði]['oʊnli][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hedɪd] — [diːpər]
the only direction for me was on the way I was headed — deeper
这 仅有的 方向 为了 我 曾是 在 这 方式 我 曾是 标题 — 更深
['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .
into trouble .
进入 麻烦 .

我唯一的出路就是继续走下去——越陷越深。

[aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ə; eɪ]['kæts] [geɪm] .
I was tired of being the mouse in a cat's game .
我 曾是 疲劳的 的 存在 这 老鼠 在 一个 猫的 游戏 .

我厌倦了在猫的游戏中当老鼠。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I had taken the initiative and I was keeping it .
我 有 已采取 这 倡议 和 我 曾是 保持 它 .

我主动采取了行动，并且一直坚持了下来。

[aɪ] [tɜːrnd] , [set][ðə; ði] ['paʊər] ['pɪst(ə)l][æt; ət] [fʊl] ['æpərtʃʊr] , [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
I turned , set the power pistol at full aperture , and poured it to the
我 转向 , 放 这 力量 手枪 在 满的 光圈 , 和 倾倒 它 到 这
['ɑːrmərd] [dɔːr] .
armored door .
装甲 门 .

我转身，将动力手枪调到最大射速，对着装甲门猛烈射击。

['sɪrɪŋ] [hiːt] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæriər] , [smoʊk] [bɔɪld] , ['met(ə)l][meltid][ænd; ənd][ræn] .
Searing heat reflected from the barrier , smoke boiled , metal melted and ran .
炙烤 热 反映 从 这 障碍 , 抽烟 煮沸 , 金属 融化 和 跑 .

屏障反射的灼热热量，使烟雾沸腾，金属熔化流淌。

[θruː] [ðə; ði][stɪŋk][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [stiːl] ,
Through the stink of burning steel ,
通过 这 臭 的 燃烧 钢 ,

空气中弥漫着钢铁燃烧的刺鼻气味，

[aɪ] [smeld] [skɔːrtʃt] [her] — [ænd; ənd] [felt] [hiːt] [reɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [hændz]

I	smelled	scorched	hair	—	and	felt	heat	rake	the	back	of	my	neck	and	hands
我	闻起来	烧焦的	头发	—	和	毛毡	热	耙	这	后退	的	我的	脖子	和	双手

.

:

.

我闻到了头发被烧焦的味道——并感到一股热流席卷了我的后颈和双手。

['hevi] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [ˌem 'iː] [æt; ət] [waɪd] ['æpərtʃʊr] ,

Heavy	was	beaming	me	at	wide	aperture	,
重的	曾是	光芒四射	我	在	宽的	光圈	,

重型武器以最大光圈照射着我，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [tuː] [fɑːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fæst] [kɪl] .

but	the	range	was	just	too	far	for	a	fast	kill	.
但	这	范围	曾是	只是	也	远的	为了	一个	快速地	杀	.

但射程太远，无法快速击杀。

[ðə; ði] [dɔːr] [sægd] [ænd; ənd] [fel] [ɪn] .

The	door	sagged	and	fell	in	.
这	门	下垂	和	跌倒	在	.

门板下陷，掉了下来。

[aɪ] [dʒʌmpt] [θruː] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['oʊpənɪŋ] , [hɪt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə] [dæmp] [aʊt] [maɪ]

I	jumped	through	the	glowing	opening	,	hit	the	floor	and	rolled	to	damp	out	my
我	跳了起来	通过	这	发光	开幕	,	打	这	地面	和	滚动	到	潮湿	出去	我的

['smoʊldərɪŋ] [koʊt] .

smouldering	coat	.
闷烧	外套	.

我跳进发光的开口，摔倒在地，翻滚着扑灭身上冒烟的外套。

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

I	got	to	my	feet	.
我	得到	到	我的	脚	.

我站了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [naʊ] [tuː; tə] [stɑːp] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [bɜːrn] .

There	was	no	time	now	to	stop	and	feel	the	pain	of	my	burns	.
那里	曾是	不	时间	现在	到	停止	和	感觉	这	疼痛	的	我的	烧伤	.

现在我根本没时间停下来感受烧伤的疼痛。

[ðeɪ] [wʊd] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] — [soʊ] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] .

They	would	expect	me	to	go	up	—	so	I	would	go	down	.
他们	会	预计	我	到	去	向上	—	所以	我	会	去	向下	.

他们以为我会上去——所以我反而会下去。

[ðə; ði] [bluː] ['taʊər] ['kʌvərd] [fɔːr] ['sɪti] [blɑːks] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['stɔːriz] [haɪ] .

The	Blue	Tower	covered	four	city	blocks	and	was	four	hundred	stories	high	.
这	蓝色的	塔	涵盖	四	城市	积木	和	曾是	四	百	故事	高的	.

蓝塔占地四个街区，高达四百层。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] .

There	was	plenty	of	room	in	it	for	a	man	to	lose	himself	.
那里	曾是	很多	的	房间	在	它	为了	一个	男人	到	失去	他自己	.

那里有足够的空间让一个人迷失自我。

[aɪ] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɜːrvɪs] [belt] [ænd; ənd] [hɑːpt] [ɑːn] ,

I	ran	along	the	corridor	,	found	a	continuous	service	belt	and	hopped	on	,
我	跑	沿着	这	走廊	,	成立	一个	连续的	服务	腰带	和	跳跃	在	,

我沿着走廊跑，找到一条连续的传送带，然后跳了上去。

[leɪ] [flæt] , [roʊd][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði][slɑːt] .

lay	flat	,	rode	it	through	the	slot	.
躺	平坦的	,	骑	它	通过	这	投币口	.

平躺着，骑着它穿过缝隙。

[aɪ] [keɪm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'loʊ] , [maɪ][gʌn] ['redi] ,

I	came	out	into	the	light	of	the	service	corridor	below	,	my	gun	ready	,
我	来了	出去	进入	这	光	的	这	服务	走廊	以下	,	我的	枪	准备好	,

我走到下方服务走廊的灯光下，枪已上膛。

[ðen] [daʊn] [ænd; ənd][ə'raʊnd] [ə'gen] .

then	down	and	around	again	.
然后	向下	和	大约	再次	.

然后向下绕了一圈。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] .

I	saw	no	one	.
我	锯	不	一	.

我没看到任何人。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] [flɔːrz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sʌb] - ['beɪsmənt] .

It	took	ten	minutes	to	cover	the	eighteen	floors	down	to	the	sub	-	basement	.
它	采取	十	分钟	到	覆盖	这	十八	楼层	向下	到	这	子	-	地下室	.

爬完从楼上到地下室的十八层楼，用了十分钟。

[aɪ] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði][belt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	rolled	off	the	belt	and	looked	around	.
我	滚动	离开	这	腰带	和	看起来	大约	.

我从传送带上滚下来，环顾四周。

[ðə; ði] [hoʊl] [speɪs] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ˌɔːtə'mætiks] ; [ðə; ði] [bluː] ['taʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][self] -

The	whole	space	was	packed	with	automatics	;	the	Blue	Tower	was	a	self	-
这	所有的	空间	曾是	包装	和	自动	;	这	蓝色的	塔	曾是	一个	自己	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['sɪti] [ɪn][ɪt'self] .

sufficient	city	in	itself	.
充足的	城市	在	本身	.

整个空间都充满了自动化设备；蓝塔本身就是一个自给自足的城市。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] , [hiːt] [pʌmps] , [er] [plænts] .

I	recognized	generators	,	heat	pumps	,	air	plants	.
我	认可	发电机	,	热	水泵	,	空气	植物	.

我认出了发电机、热泵和空气净化器。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['ɑpəretɪŋ] .

None	of	them	were	operating	.
没有任何	的	他们	是	操作	.

它们都没有在运行。

[ðə; ði] ['sɪti] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] [stɪl] ['fʌŋkʃnɪŋ] , [ə'pærəntli] .

The	city	services	were	all	still	functioning	,	apparently	.
这	城市	服务	是	全部	仍然	功能	,	显然	.

市政服务似乎仍在正常运转。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ɪn] [ə'nʌðər] [ten][ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ænərki] [wʌz; wəz] ['ɛniːbədiːz]

What	it	would	be	like	in	another	ten	or	twenty	years	of	anarchy	was	anybody's
什么	它	会	是	喜欢	在	其他	十	或者	二十	年	的	无政府状态	曾是	任何人的

[ges] .

guess	.
猜测	.

谁也说不准再过十年二十年无政府状态会是什么样子。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɪti] ['sɪstəmz] [feɪld] [ðə; ði] [bluː] ['taʊər] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [ɑːn] [ɪts] [oʊn] .

But	when	the	city	systems	failed	the	Blue	Tower	could	go	on	on	its	own	.
但	什么时候	这	城市	系统	失败的	这	蓝色的	塔	可以	去	在	在	它是	自己的	.

但当城市系统瘫痪时，蓝塔可以独立运行。

[gler] ['pænlz] [lɪt] [ðə; ði] [aɪlz] ['dɪmli] .

Glare	panels	lit	the	aisles	dimly	.
强光	面板	点燃	这	过道	依稀	.

眩光板将过道照得昏暗。

[aɪ] [praʊld] [ə'lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['elɪveɪtər] [bæŋk] .

I	prowled	along	looking	for	an	elevator	bank	.
我	潜行	沿着	寻找	为了	一个	电梯	银行	.

我四处寻找电梯。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [aɪ] [faʊnd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [kɑːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - ['eɪtiəθ] [flɔːr] .

The	first	one	I	found	indicated	the	car	at	the	hundred	-	eightieth	floor	.
这	第一的	一	我	成立	表明的	这	车	在	这	百	-	八十	地面	.

我找到的第一条信息显示，那辆车停在180层楼。

[aɪ] [went] [ɑːn] , [faʊnd] [ə'nʌðər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['twentiəθ] .

I	went	on	,	found	another	indicating	the	twentieth	.
我	去	在	,	成立	其他	表明	这	第二十	.

我继续往前走，又找到了一个，上面标着第二十。

[waɪl] [aɪ] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] [muːvd] , ['stɑːrtɪd] [daʊn] .

While	I	watched	,	the	indicator	moved	,	started	down	.
尽管	我	观看	,	这	指标	已搬	,	开始	向下	.

我看着，指标开始移动，然后开始下降。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [dʌk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɪfθ] .

I	was	getting	ready	to	duck	when	it	stopped	at	the	fifth	.
我	曾是	获得	准备好	到	鸭子	什么时候	它	停止	在	这	第五	.

我正准备躲闪，结果它停在了第五个。

[aɪ] ['weɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [muːv] .

I	waited	;	it	didn't	move	.
我	等待	;	它	没有	移动	.

我等了一会儿，它却一动不动。

[aɪ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] , [faʊnd] [ðə; ði] ['mæstər] [swɪtʃ] .

I	went	around	to	the	side	of	the	bank	,	found	the	master	switch	.
我	去	大约	到	这	边	的	这	银行	,	成立	这	掌握	转变	.

我绕到银行侧面，找到了总开关。

[aɪ] [went] [bæk] , [pʌntʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɑːr] .

I	went	back	,	punched	for	the	car	.
我	去	后退	,	拳击	为了	这	车	.

我回去后，打了个拳头要回车。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [(h)wuʃt] ['oʊpən] , [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

When	the	door	whooshed	open	,	I	threw	the	switch	.
什么时候	这	门	嗖嗖	打开	,	我	扔	这	转变	.

门嗖地一声打开后，我按下了开关。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɜːrk] [fæst] [naʊ] .

I	had	to	work	fast	now	.
我	有	到	工作	快速地	现在	.

我必须抓紧时间了。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][kɑːr] , [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd][slɪd]['oʊpən][ðə; ði]['ækses]['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði]
I stepped into the dark car , reached up and slid open the access panel in the
我 步 进入 这 黑暗的 车 , 达到 向上 和 滑行 打开 这 使用权 控制板 在 这
[tɑːp] ,
top ,
顶部 ,

我走进漆黑的车厢，伸手拉开顶部的检修面板。

[ðen] [dʒʌmpt] , [kɔːt] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd] [pʊld] [maɪ'self][ʌp] .
then jumped , caught the edge and pulled myself up .
然后 跳了起来 , 捕捉 这 边缘 和 拉 我 向上 .

然后跳了起来，抓住边缘，把自己拉了上去。

[ðə; ði] [gler] ['pænlz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃæft] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['poʊni] ['paʊər] [pæk] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
The glare panels inside the shaft showed me the pony power pack on top of the
这 强光 面板 里面 这 轴 显示 我 这 小马 力量 盒 在 顶部 的 这
[kɑːr] ,
car ,
车 ,

轴内的反光面板让我看到了车顶上的动力组件。

[juːst] [baɪ] [rɪ'permen] [ænd; ənd] [ɪn'spektəz] [wen] [ðə; ði][meɪn] ['paʊər] [wʌz; wəz][ɔːf] .
used by repairmen and inspectors when the main power was off .
用过的 经过 修理工 和 检查员 什么时候 这 主要的 力量 曾是 离开 .

主电源断电时，维修人员和检查人员会使用它。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ][pər] - [mætʃ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [faɪn] [prɪnt] [ɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .
I lit a per - match to read the fine print on the panel .
我 点燃 一个 每 - 匹配 到 读 这 美好的 打印 在 这 控制板 .

我点燃一根火柴，以便阅读面板上的小字。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌk] .
I was in luck .
我 曾是 在 运气 .

我运气真好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θruː] [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] - ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] .
It was a through car to the four - hundredth .
它 曾是 一个 通过 车 到 这 四 - 百分之一 .

这是一辆直达第四百号的车。

[aɪ] [pʊʃt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr]['stɑːrtɪd][ʌp] .
I pushed a couple of buttons , and the car started up .
我 推动 一个 夫妻 的 按钮 , 和 这 车 开始 向上 .

我按了几个按钮，汽车就启动了。

[aɪ][leɪ] [flæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .
I lay flat behind the machinery .
我 躺 平坦的 在后面 这 机械 .

我平躺在机器后面。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [pæst] [ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [fiːt] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] ;
As the car passed the third floor feet came into view ;
作为 这 车 通过了 这 第三 地面 脚 来了 进入 看法 ;

汽车驶过三楼时，可以看到脚的身影；

[tuː] [men] [stʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][træns'pærənt] [dɔːr] , ['gʌnz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kɑːr]
two men stood beyond the transparent door , guns in their hands , watching the car
二 男人 站立 超过 这 透明的 门 , 枪支 在 他们的 双手 , 观看 这 车
[kʌm] [ʌp] .
come up .
来 向上 .

两名男子站在透明门外，手里拿着枪，看着汽车驶来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] .
They didn't see me .
他们 没有 看 我 .

他们没看见我。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['θʌmd] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] ['fræntɪkli] .
One of them thumbed the button frantically .
一 的 他们 拇指 这 按钮 疯狂地 .

其中一人疯狂地按着按钮。

[ðə; ði] [kɑːr] [kept] ['goʊɪŋ] .
The car kept going .
这 车 保留 去 .

汽车继续行驶。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [men] [æt; ət] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [flɔːr] [naʊ] .
There were men at almost every floor now .
那里 是 男人 在 几乎 每一个 地面 现在 .

现在几乎每一层楼都有男人。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ʌp] , [pæst] [ðə; ði] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [flɔːr] , [ðə; ði] [wʌn] - ['fɪftiəθ] , [ænd; ənd] [kept]
I went on up , passed the hundredth floor , the one - fiftieth , and kept
我 去 在 向上 , 通过了 这 百分之一 地面 , 这 一 - 第五十 , 和 保留
['goʊɪŋ] .
going .
去 .

我继续往上走，经过了第一百层、第一百五十层，然后继续往上走。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [seɪf] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
I began to feel almost safe — for the moment .
我 开始 到 感觉 几乎 安全的 — 为了 这 片刻 .

我开始感到一丝安全感——至少暂时如此。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['gæmblɪŋ] [naʊ] [ɑːn] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] ['taʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld]
I was gambling now on what little I knew of the Blue Tower from the old
我 曾是 赌博 现在 在 什么 小的 我 知道 的 这 蓝色的 塔 从 这 老的
[deɪz] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪgɪst] [neɪmz] ['kɔŋgrigeitid] [ðer; ðər] .
days when all the biggest names congregated there .
天 什么时候 全部 这 最大 姓名 聚集 那里 .

我如今只能凭借着对蓝塔的些许了解去冒险，因为过去所有的大人物都聚集在那里。

[ðə; ði] [tɑːp] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] [ə'pɑːrtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd]
The top floor was a lavish apartment that had been occupied by a retired
这 顶部 地面 曾是 一个 奢华的 公寓 那 有 到过 占领 经过 一个 退休
[fliːt] ['ædmərəl] ,
fleet admiral ,
舰队 上将 ,

顶层是一套豪华公寓，之前住着一位退休的海军上将。

[ə; eɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [juː'reɪniəm] [ˌmɪljə'ner] , [ɪn] [tɜːrn] .
a Vice - President and a uranium millionaire , in turn .
一个 副 - 总统 和 一个 铀 百万富翁 , 在 转动 .

一位是副总裁，一位是铀矿富翁，两者交替出现。

[ɪf] [aɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɪŋpɪn] , [ðæts] [wer] [mæks] [ə'riːnə] [wʊd] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
If I knew anything about Kingpins , that's where Max Arena would hang his hat .
如果 我 知道 任何事物 关于 大佬们 , 那就是 在哪里 最大限度 竞技场 会 悬挂 他的 帽子 .

如果我了解Kingpins，那Max Arena肯定会在那里落脚。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] [sloʊ] .
The elevator was slow .
这 电梯 曾是 慢的 .

电梯很慢。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [bəːnd] [haɪd] .

Lying	**there**	**I**	**had**	**time**	**to**	**start**	**thinking**	**about**	**my**	**burned**	**hide**	**.**
说谎	那里	我	有	时间	到	开始	思维	关于	我的	烧伤	隐藏	.

躺在那里，我有时间开始思考我被烧伤的皮肤。

[maɪ][skælp][wʌz; wəz][hɪt][wɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][hændz] ;

My	**scalp**	**was**	**hit**	**worst**	**,**	**and**	**then**	**my**	**hands**	**;**
我的	头皮	曾是	打	最差	,	和	然后	我的	双手	;

我的头皮伤得最重，其次是手；

[ænd; ənd][maɪ] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrd] [koʊt] .

and	**my**	**shoulders**	**were**	**sticking**	**to**	**the**	**charred**	**coat**	**.**
和	我的	肩膀	是	粘性	到	这	烧焦的	外套	.

我的肩膀黏在了烧焦的外套上。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [ə'drenəlɪn] [sɪns] ['hevi] [hæd; həd] [biːmd] [ˌem 'iː] ,

I	**had**	**been**	**travelling**	**on**	**adrenalin**	**since**	**Heavy**	**had**	**beamed**	**me**	**,**
我	有	到过	旅行	在	肾上腺素	自从	重的	有	光束	我	,

自从重型机甲把我传送过去之后，我就一直靠肾上腺素维持着生命。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪt] .

and	**now**	**the**	**reaction**	**was**	**starting**	**to**	**hit**	**.**
和	现在	这	反应	曾是	开始	到	打	.

现在，反噬开始显现了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] ; [aɪ][hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

It	**would**	**have**	**to**	**wait**	**;**	**I**	**had**	**work**	**to**	**do**	**.**
它	会	有	到	等待	;	我	有	工作	到	做	.

这件事得等等，我还有工作要做。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪtθ] [flɔːr] [aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ðɪ] ['bʌt(ə)n]

Just	**below**	**the**	**three**	**hundred**	**and**	**ninety**	**-**	**eighth**	**floor**	**I**	**punched**	**the**	**button**
只是	以下	这	三	百	和	九十	-	第八	地面	我	拳击	这	按钮

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kɑːr] [stɑːpt] .

and	**the**	**car**	**stopped**	**.**
和	这	车	停止	.

在即将到达三百九十八层的时候，我按下了按钮，车停了下来。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['fiːlɪŋ] ['dɪzi] .

I	**stood**	**up**	**,**	**feeling**	**dizzy**	**.**
我	站立	向上	,	感觉	晕眩的	.

我站了起来，感觉头晕目眩。

[aɪ] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rʌŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɔːl] , [hʌŋ] [ɑːn] .

I	**grabbed**	**for**	**the**	**rungs**	**on**	**the**	**wall**	**,**	**hung**	**on**	**.**
我	抓住	为了	这	梯级	在	这	墙	,	悬挂	在	.

我抓住墙上的横档，紧紧地挂在那里。

[ðə; ðɪ][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃæft] [siːmd] [tuː; tə] [sweɪ] . . . [bæk] . . . .

The	**wall**	**of**	**the**	**shaft**	**seemed**	**to**	**sway**	**. . .**	**back**	**. . . .**
这	墙	的	这	轴	似乎	到	摇摆	. . .	后退	. . . .

竖井的墙壁似乎向后摇晃.....

[ʃʊr] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

Sure	**,**	**I**	**told**	**myself**	**.**
当然	,	我	讲述	我	.

"当然可以，"我对自己说。

[ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [sweɪz] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] .

The	**top**	**of**	**the**	**building**	**sways**	**fifteen**	**feet**	**in**	**a**	**high**	**wind**	**.**
这	顶部	的	这	建筑	摇摆	十五	脚	在	一个	高的	风	.

强风吹拂，楼顶摇晃了十五英尺。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why **shouldn't** **I** **feel** **it** **?**
为什么 不应该 我 感觉 它 ?

我为什么不能有这种感觉?

[aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ded] [kɑːm] [ˌaʊt'saɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp]
I **dismissed** **the** **thought** **that** **it** **was** **dead** **calm** **outside** **now** **,** **and** **started** **up**
我 解雇 这 想法 那 它 曾是 死的 冷静的 外部 现在 , 和 开始 向上
[ðə; ði] ['lædər] .
the **ladder** **.**
这 梯子 .

我打消了外面风平浪静的想法，开始爬梯子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][klaɪm] .
It **was** **a** **hard** **climb** **.**
它 曾是 一个 难的 爬 .

这是一次艰难的攀登。

[aɪ] [hʌŋ] [ɑːn] [taɪt] , [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['muːvɪŋ] [wʌn][hænd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
I **hung** **on** **tight** **,** **and** **concentrated** **on** **moving** **one** **hand** **at** **a** **time** **.**
我 悬挂 在 紧的 , 和 集中 在 移动 一 手 在 一个 时间 .

我紧紧抓住扶手，集中精力一次移动一只手。

[ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][maɪ][koʊt] [raːspt] [maɪ] [rɔː] [nek] .
The **collar** **of** **my** **coat** **rasped** **my** **raw** **neck** **.**
这 衣领 的 我的 外套 粗糙的 我的 生的 脖子 .

我的外套领子刮伤了我的脖子。

[aɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði] 398th [ænd; ənd] 9th — [ænd; ənd] [ræmd] [maɪ] [hed] [smæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [ded]
I **passed** **up** **the** **398th** **and** **9th** **—** **and** **rammed** **my** **head** **smack** **against** **a** **dead**
我 通过了 向上 这 398th 和 9th — 和 撞倒 我的 头 啪 反对 一个 死的
[end] .
end **.**
结尾 .

我错过了第 398 街和第 9 街——结果一头撞进了死胡同。

[noʊ] ['sɜːrvɪs] ['entri] [tuː; tə][ðə; ði] ['penthaʊs] .
No **service** **entry** **to** **the** **penthouse** **.**
不 服务 入口 到 这 顶层公寓 .

顶层公寓没有公用通道。

[aɪ] [bækt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] 399th .
I **backed** **down** **to** **the** **399th** **.**
我 支持的 向下 到 这 399th .

我退而求其次，退到了第399团。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['levər][ænd; ənd] [iːzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , [ðen] ['weɪtɪd] , [gʌn] [ɪn][hænd] .
I **found** **the** **lever** **and** **eased** **the** **door** **open** **,** **then** **waited** **,** **gun** **in** **hand** **.**
我 成立 这 杠杆 和 缓解 这 门 打开 , 然后 等待 , 枪 在 手 .

我找到了门把手，轻轻地打开了门，然后手里拿着枪，等待着。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing **happened** **.**
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[aɪ] ['kudnt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .
I **couldn't** **wait** **any** **longer** **.**
我 不能 等待 任何 更长 .

我等不及了。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] , [stept] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

I	pushed	the	door	wide	,	stepped	off	into	the	hall	.
我	推动	这	门	宽的	,	步	离开	进入	这	大厅	.

我把门推开，走进了走廊。

[stɪl] ['noʊbɑːdi][ɪn] [saɪt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['vɔɪsɪz] .

Still	nobody	in	sight	,	but	I	could	hear	voices	.
仍然	无人	在	视线	,	但	我	可以	听到	声音	.

周围仍然空无一人，但我能听到人声。

[tuː; tə][maɪ][left][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [ster] ['kɑːrpətɪd][ɪn]['vaɪələt] ['velvɪt] [iːzd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɜːrv] .

To	my	left	a	discreet	stair	carpeted	in	violet	velvet	eased	up	in	a	gentle	curve	.
到	我的	左边	一个	慎重	楼梯	铺地毯的	在	紫色	天鹅绒	缓解	向上	在	一个	温和的	曲线	.

在我左侧，一条铺着紫色天鹅绒地毯的隐蔽楼梯呈柔和的弧线向上延伸。

[aɪ] ['dɪdnt] ['hezɪteɪt] ; [aɪ] [went] [ʌp] .

I	didn't	hesitate	;	I	went	up	.
我	没有	犹豫	;	我	去	向上	.

我毫不犹豫地走了上去。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔː'stɪr] [slæb][ʌv; əv] [bliːtʃt] [tiːk] .

The	door	at	the	top	was	an	austere	slab	of	bleached	teak	.
这	门	在	这	顶部	曾是	一个	简朴	板	的	漂白	柚木	.

顶楼的门是一块朴素的漂白柚木板。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] [bræs] ['levər] ; [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən]['saɪləntli] ,

I	tried	the	polished	brass	lever	;	the	door	swung	open	silently	,
我	尝试	这	抛光	黄铜	杠杆	;	这	门	摇摆	打开	默默	,

我试了试抛光黄铜的门把手；门无声地打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv]

and	I	stepped	across	the	threshold	and	was	looking	across	a	plain	of
和	我	步	穿过	这	临界点	和	曾是	寻找	穿过	一个	清楚的	的

['hʌni] - ['kʌlərd] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [rɪ'lækst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [tʃer] [ʌv; əv] [peɪl] ['leðər] .

honey	-	colored	down	at	a	man	sitting	relaxed	in	a	soft	chair	of	pale	leather	.
蜂蜜	-	有色	向下	在	一个	男人	坐着	轻松	在	一个	柔软的	椅子	的	苍白	皮革	.

我跨过门槛，望着下方一片蜜色的平原，看到一个男人放松地坐在浅色皮革软椅上。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] ['tʃɪrfəli] .

He	waved	a	hand	cheerfully	.
他	挥手	一个	手	愉快地	.

他高兴地挥了挥手。

" [kʌm] [ɑːn][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	on	in	,	"	he	said	.
"	来	在	在	,	"	他	说	.

“进来吧，”他说。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[mæks] [ə'riːnə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [sɪks] - ['fʊtər] , [wɪð; wɪθ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [bluː] [dʒɔːz]

Max	Arena	was	a	broad	-	shouldered	six	-	footer	,	with	clean	-	shaven	blue	jaws
最大限度	竞技场	曾是	一个	广阔	-	肩部	六	-	页脚	,	和	干净的	-	剃光	蓝色的	下颚

,

,

,

马克斯·阿雷纳身高六英尺，肩膀宽阔，下巴刮得干干净净，呈蓝色。

[kɔːrs] [greɪ] - [flekt] [blæk] [her] [brʌʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] ,
coarse **gray** **-** **flecked** **black** **hair** **brushed** **back** **from** **a** **high** **forehead** **,**
粗 灰色的 - 有斑点的 黑色的 头发 刷过 后退 从 一个 高的 前额 ,

粗糙的黑发夹杂着灰白的碎发，从高高的额头向后梳去。

[ə; eɪ] [diːpər] [tæn] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [noʊ'vembər] , [ænd; ənd] ['veri]
a **deeper** **tan** **than** **was** **natural** **for** **the** **city** **in** **November** **,** **and** **very**
一个 更深 棕褐色 比 曾是 自然的 为了 这 城市 在 十一月 , 和 非常
[waɪt] [tiːθ] .
white **teeth** **.**
白色的 牙齿 .

肤色比十一月这座城市的正常肤色要深，牙齿却非常白。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
He **was** **showing** **them** **now** **in** **a** **smile** **.**
他 曾是 显示 他们 现在 在 一个 微笑 .

他现在正笑着向他们展示着。

[hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [tʃer] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
He **waved** **a** **hand** **toward** **a** **chair** **,** **not** **even** **glancing** **at** **the** **gun** **in** **my** **hand** **.**
他 挥手 一个 手 朝向 一个 椅子 , 不是 甚至 瞥了一眼 在 这 枪 在 我的 手 .

他朝椅子挥了挥手，甚至都没看一眼我手里的枪。

[aɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['bærəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɔːrgə] ['stʌnər] [æt; ət]
I **admired** **the** **twinkle** **of** **light** **on** **the** **polished** **barrel** **of** **a** **Norge** **stunner** **at**
我 钦佩 这 闪烁 的 光 在 这 抛光 桶 的 一个 挪威 惊艳 在
[hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
his **elbow** **and** **decided** **to** **ignore** **it** **too** **.**
他的 弯头 和 决定 到 忽略 它 也 .

我欣赏着他手边那支挪威产的漂亮步枪光亮的枪管上闪烁的光芒，也决定不去理会它。

" [aɪ] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [jʊr; jər] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] , " [ə'riːnə] [sed] ['dʒiːniəli] .
" **I** **been** **following** **your** **progress** **with** **considerable** **interest** **,** **"** **Arena** **said** **genially** **.**
" 我 到过 下列的 你的 进步 和 大量 兴趣 , " 竞技场 说 和蔼地 .

"我一直非常关注你的进展，"阿雷纳和蔼地说。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['ɔːrdərz] [nɑːt] [tuː; tə] [ʃuːt] .
" **The** **boys** **had** **orders** **not** **to** **shoot** **.**
" 这 男孩们 有 订单 不是 到 射击 .

"男孩们接到命令不准开枪。"

[aɪ] [ges] [lʌvɪtʃ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] . "
I **guess** **Luvitch** **sort** **of** **lost** **his** **head** **.** **"**
我 猜测 卢维奇 种类 的 丢失的 他的 头 . "

我猜卢维奇有点失去理智了。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" **It's** **nothing** **,** **"** **I** **said** **,**
" 它是 没有什么 , " 我 说 ,

"没什么，"我说。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skɪn] [græft] [wəʊnt] [klɪr] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [soʊ] . "
" **that** **a** **little** **skin** **graft** **won't** **clear** **up** **in** **a** **year** **or** **so** **.** **"**
" 那 一个 小的 皮肤 接枝 惯于 清除 向上 在 一个 年 或者 所以 . "

"哪怕只是一小块皮肤移植，一年左右也见效不了。"

" [dəunt] [fiːl] [bæd] .
" **Don't** **feel** **bad** **.**
" 不 感觉 坏的 .

别难过。

[jʊə(r)] [ðə; ðiˈ][fɜːrst] [gai] ['evər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stiːm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

You're	the	first	guy	ever	made	it	in	here	under	his	own	steam	without	an
你是	这	第一的	盖伊	曾经	制成	它	在	这里	在下面	他的	自己的	蒸汽	没有	一个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] . "

invitation	.	"
邀请	.	"

你是第一个没有邀请就自己进来的人。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , " [aɪ] [sed] .

"	And	with	a	gun	in	his	hand	,	"	I	said	.
"	和	和	一个	枪	在	他的	手	,	"	我	说	.

“而且他手里还拿着枪，”我说。

" [wiː; wi][wəʊnt] [niːd] ['gʌnz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	won't	need	guns	,	"	he	said	.
"	我们	惯于	需要	枪支	,	"	他	说	.

“我们不需要枪支，”他说。

" [nɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] .

"	Not	right	away	.
"	不是	正确的	离开	.

“不会马上。”

" [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][bɪg][sɔːft] [tʃerz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

"	I	went	over	to	one	of	the	big	soft	chairs	and	sat	down	,
"	我	去	超过	到	一	的	这	大的	柔软的	椅子	和	卫星	向下	,

我走到一张宽大的软椅旁坐下，

[pʊt][ðə; ðiˈ][gʌn][ɪn][maɪ][læp] .

put	the	gun	in	my	lap	.
放	这	枪	在	我的	膝	.

把枪放在我腿上。

" [waɪ] ['dɪdnt][juː; jʊ] [ʃuːt] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] ?

"	Why	didn't	you	shoot	as	I	came	in	?
"	为什么	没有	你	射击	作为	我	来了	在	?

“为什么我进来的时候你不开枪？”

" [ə'riːnə]['dʒɪgəld][hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	Arena	jiggled	his	foot	.
"	竞技场	晃动	他的	脚	.

阿雷纳晃了晃他的脚。

" [aɪ][laɪk][jʊr; jər] [staɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	like	your	style	,	"	he	said	.
"	我	喜欢	你的	风格	,	"	他	说	.

“我喜欢你的风格，”他说。

" [juː; jʊ]['hændəld] ['hevi] ['riːəl] [gʊd] .

"	You	handled	Heavy	real	good	.
"	你	处理	重的	真实的	好的	.

你对付重型武器做得很好。

['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['tʌfəst] [bɔɪ] . "

He's	supposed	to	be	my	toughest	boy	.	"
他是	据称	到	是	我的	最难	男生	.	"

他应该是我最坚强的儿子才对。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ðiˈ]['kɑːmbæt][kɑːr] ?

"	What	about	the	combat	car	?
"	什么	关于	这	战斗	车	?

“那辆作战车辆呢？”

[mɔːr] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "
More friends of yours ? "
更多的 朋友们 的 你的 ? "

你还有其他朋友吗?

" [næ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃʌklɪŋ] ['iːzəli] .
" Nah , " he said , chuckling easily .
" 不 , " 他 说 , 轻笑 容易地 .

“不,”他笑着说。

" [sʌm; səm]['dʒɜːrzi] [bɔɪz] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːlər] .
" Some Jersey boys heard I had a caller .
" 一些 球衣 男孩们 听到 我 有 一个 呼叫者 .

“一些新泽西的小伙子听说我接到了电话。”

[ðeɪ] ['fɪgjərd] [tuː; tə] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .
They figured to knock him off on general principles .
他们 想 到 敲 他 离开 在 一般的 原则 .

他们打算根据一般原则除掉他。

[ə; eɪ] ['nɪfti] .
A nifty .
一个 真棒 .

真不错。

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['læfɪŋ] .
" He stopped laughing .
" 他 停止 笑 .

他停止了笑声。

" [ðə; ði] - [wʌz; wəz][maɪn] ; [ə; eɪ][rɪ'moʊtɪd][dʒɑːb] .
" The Gyrob was mine ; a remoted job .
" 这 - 曾是 矿 ; 一个 远程 工作 .

“陀螺仪是我的；一份远程工作。”

[naɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .
Nice piece of equipment .
好的 片 的 设备 .

不错的设备。

[juː; jʊ][kɔːst][ˌem 'iː]['riːəl] [doʊ] [tə'naɪt] . "
You cost me real dough tonight . "
你 成本 我 真实的 面团 今晚 . "

你今晚让我损失了一大笔钱。

" [dʒiː] , " [aɪ] [sed] .
" Gee , " I said .
" 吉 , " 我 说 .

“哎呀,”我说。

" [ðæts] [tʌf] . "
" That's tough . "
" 那就是 艰难的 . "

“那可真难办。”

" [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" And besides , " he said , " I know who you are .
" 和 除了 , " 他 说 , " 我 知道 WHO 你 是 .

“而且,”他说，“我知道你是谁。”

" [aɪ] ['weɪtɪd] .
" I waited .
" 我 等待 .

我等了。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	leaned	over	and	picked	something	off	the	table	.
他	倾斜	超过	和	挑选	某物	离开	这	桌子	.

他俯身从桌子上拿起一样东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['wɑːlɪt] .

It	was	my	wallet	.
它	曾是	我的	钱包	.

我的钱包。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['neɪvi][maɪ'self] .

"	I	used	to	be	in	the	Navy	myself	.
"	我	用过的	到	是	在	这	海军	我	.

"我以前也当过海军。"

[ə'kædəmi] [mæn] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

Academy	man	,	believe	it	or	not	.
学院	男人	,	相信	它	或者	不是	.

信不信由你，他是个学院派人士。

['ɔːlmoʊst] , ['eniweɪ] . [kɪkt] [aʊt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

Almost	,	anyway	.	Kicked	out	three	weeks	before	graduation	.
几乎	,	反正	.	踢	出去	三	周	前	毕业	.

差不多吧。毕业前三周被开除了。

[ə; eɪ] [freɪm] .

A	frame	.
一个	框架	.

一个框架。

[wel] , ['præktɪkli] [ə; eɪ] [freɪm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [gaɪz] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

Well	,	practically	a	frame	;	there	was	plenty	of	guys	doing	what	I	was	doing
出色地	,	几乎	一个	框架	;	那里	曾是	很多	的	伙计们	正在做	什么	我	曾是	正在做

. "

: "

. "

嗯，基本上就是一个框架；当时有很多男的都在做我做的事。

" [ðæt] [wer] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [hʊd] ?

"	That	where	you	learned	to	talk	like	a	hood	?
"	那	在哪里	你	学习	到	讲话	喜欢	一个	兜帽	?

"你是在那儿学会像街头混混一样说话的吗？"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ə'riːnə]['ɔːlmoʊst]['dɪdnt] [smaɪl] .

"	For	a	second	Arena	almost	didn't	smile	.
"	为了	一个	第二	竞技场	几乎	没有	微笑	.

"有一瞬间，阿雷纳几乎没笑出来。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [wen] [aɪ] [fiːl] [soʊ][ɪn'klaɪnd] ,

"	I	am	perfectly	capable	of	expressing	myself	like	a	little	gentleman	,	when	I	feel	so	inclined	,
"	我	是	完美	有能力的	的	表达	我	喜欢	一个	小的	绅士	,	什么时候	我	感觉	所以	倾斜	,

"如果我愿意，我完全可以像个小绅士一样表达自己。"

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

"	he	said	,	"	but	I	say	to	hell	with	it	.	"
"	他	说	,	"	但	我	说	到	地狱	和	它	.	"

他说："但我管它呢。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [maɪ][taɪm] , " [aɪ] [sed] .
" You must have been before my time , " I said .
" 你 必须 有 到过 前 我的 时间 , " 我 说 .

“你一定是比我早出生的，”我说。

" [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .
" A year or two .
" 一个 年 或者 二 .

一两年。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [neɪm] [ðen] .
And I was using a different name then .
和 我 曾是 使用 一个 不同的 姓名 然后 .

那时我用的是另一个名字。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [maɪ]['oʊnli] [hɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
But that wasn't my only hitch with the Service .
但 那 不是 我的 仅有的 拴住 和 这 服务 .

但这并非我对这项服务的唯一不满之处。

[wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['stɑːrtɪd] , [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] .
When the Trouble started , I enlisted .
什么时候 这 麻烦 开始 , 我 入伍 .

动乱开始时，我应征入伍。

[aɪ]['wɑːntɪd][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n] .
I wanted some action .
我 通缉 一些 行动 .

我想要点刺激。

[wen] [ðə; ði]['neɪvi] [faʊnd] [aʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kwɑːlɪfaɪd] ['paʊər] ['sekʃ(ə)n][mæn][ɑːn][ðer; ðər]
When the Navy found out they had a qualified Power Section man on their
什么时候 这 海军 成立 出去 他们 有 一个 合格的 力量 部分 男人 在 他们的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

当海军发现他们手下有一位合格的电力部门主管时，

[aɪ] [went] [ʌp] [fæst] .
I went up fast .
我 去 向上 快速地 .

我上升得很快。

[wɪˈðɪn] [ˌfɔːrˈtiːn] [mʌnθs] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒeɪ] . [dʒiː] . [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] ? "
Within fourteen months I was a J . G . How about that ? "
之内 十四 几个月 我 曾是 一个 J . G . 如何 关于 那 ? "

十四个月后我就晋升为少尉了，怎么样?

" ['veri] [kə'mendəbl] . "
" Very commendable . "
" 非常 值得称赞 . "

“非常值得称赞。”

" [soʊ] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [nuː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [trɪk] [aɪ] . [diː] . ['ʌndər][ðə; ði] [ɪˈmʌlʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['snæpʃɑːt]
" So that's how I knew about the trick I . D . under the emulsion on the snapshot
" 所以 那就是 如何 我 知道 关于 这 诡计 我 . D . 在下面 这 乳液 在 这 快照
.
:
.

“所以，我就是这样知道快照乳剂下隐藏的秘密ID的。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['dɪtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , - .
You should have ditched it , Maclamore .
你 应该 有 抛弃 它 , - .

麦克拉莫尔，你真应该把它扔掉。

[ɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][seɪ] ['kæptɪn] - ?
Or should I say Captain Maclamore ?
或者 应该 我 说 队长 - ?

或者我应该称他为麦克拉莫尔船长?

" [maɪ] [maʊθ] ['oʊpənd] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snæpi] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] .
" My mouth opened , but I couldn't think of a snappy answer to that one .
" 我的 嘴 打开 , 但 我 不能 思考 的 一个 轻快 回答 到 那 一 .

我张了张嘴，却想不出一个简洁明了的回答。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
I was in trouble .
我 曾是 在 麻烦 .

我遇到麻烦了。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪr] [wʌns][aɪ] [riːtʃt] [ə'riːnə][tuː; tə][get][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
I had meant to play it by ear once I reached Arena to get the information
我 有 意思是 到 玩 它 经过 耳朵 一次 我 达到 竞技场 到 得到 这 信息
[aɪ] ['niːdɪd] .
I needed .
我 需要 .

我原本打算到达竞技场后，根据情况随机应变，获取所需信息。

[ðæt] [wʌz; wəz][aʊt] [naʊ] .
That was out now .
那 曾是 出去 现在 .

现在已经结束了。

[hiː; hi] [nuː] [ˌem 'iː] .
He knew me .
他 知道 我 .

他认识我。

[hiː; hi][hæd; həd] ['tɑːpt] [maɪ]['eɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pleɪd] [ðem; ðəm] .
He had topped my aces before I played them .
他 有 顶峰 我的 王牌 前 我 玩 他们 .

在我出牌之前，他就已经赢了我的A。

['sʌd(ə)nli] [ə'riːnə][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
Suddenly Arena was serious .
突然 竞技场 曾是 严肃的 .

突然间，竞技场变得严肃起来。

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn] , - .
" You came to the right man , Maclamore .
" 你 来了 到 这 正确的 男人 , - .

“你找对人了，麦克拉莫尔。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌdiːz] [hɪr] , [raɪt] ?
You heard I had one of your buddies here , right ?
你 听到 我 有 一 的 你的 伙伴们 这里 , 正确的 ?

你听说我带了你一个朋友来这儿，对吧?

[aɪ][let][ðə; ði][wɜːrd] [liːk] ; [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] .
I let the word leak ; I thought it might bring more of you in .
我 让 这 单词 泄露 ; 我 想法 它 可能 带来 更多的 的 你 在 .

我故意让消息泄露出去；我想这样或许能吸引更多人加入。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get]['ædmərəl] - ['depjuti] . "

I	was	lucky	to	get	Admiral	Hayle's	deputy	.	"
我	曾是	幸运的	到	得到	上将	-	副	.	"

我很幸运能得到海尔海军上将的副手。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	want	with	me	?
"	什么	做	你	想	和	我	?

你想从我这里得到什么?

" [ə'riːnə] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	Arena	leaned	forward	.
"	竞技场	倾斜	向前	.

阿雷纳向前倾了倾身子。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	There	were	eight	of	you	.
"	那里	是	八	的	你	.

你们一共八个人。

[heɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [eɪd] , ['wulf^æŋ] ,

Hayle	and	his	aide	,	Wolfgang	,
海尔	和	他的	助手	,	沃尔夫冈	,

海尔和他的助手沃尔夫冈

[wɜːr; wər] [ʃɑːt] [wen] [ðeɪ] ['wʊdnt] [spɪl] [tuː; tə][ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] — [ɔːr] [wət'evər]

were	shot	when	they	wouldn't	spill	to	the	Provisional	Government	—	or	whatever
是	射击	什么时候	他们	不会	洒	到	这	临时	政府	—	或者	任何

[ðæt] [mɑːb] [kɔːlz] [ɪt'self] .

that	mob	calls	itself	.
那	暴民	呼叫	本身	.

当他们拒绝向临时政府（或者不管那群暴徒自称什么）供出信息时，就被枪杀了。

['mɑːrgən][gɑːt][hɪm'self] [kɪld] [ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv]['tæŋg(ə)l] [nɪr] ['denvər] .

Margan	got	himself	killed	in	some	kind	of	tangle	near	Denver	.
玛根	得到	他自己	被杀	在	一些	种类	的	纠纷	靠近	丹佛	.

马根在丹佛附近的一场冲突中丧生。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [bɔɪz] [pʊld] [ə; eɪ][fæst][wʌn][ænd; ənd] ['dʌkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊt] [juː; jʊ] [gaɪz]

The	other	four	boys	pulled	a	fast	one	and	ducked	out	with	the	scout	you	guys
这	其他	四	男孩们	拉	一个	快速地	一	和	躲闪	出去	和	这	侦察	你	伙计们

[keɪm] [bæk] [ɪn] .

came	back	in	.
来了	后退	在	.

另外四个男孩耍了个花招，带着你们回来的侦察兵溜走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['raɪdɪŋ][draɪ][tæŋks] — [ðə; ði] [skaʊt] [hæd; həd] ['meɪbi] ['θɜːrti] [tʌn] / ['aʊərz]['fjuːəl] [ə'bɔːrd]

They	were	riding	dry	tanks	—	the	scout	had	maybe	thirty	ton	/	hours	fuel	aboard
他们	是	骑术	干燥	坦克	—	这	侦察	有	或许	三十	吨	/	小时	燃料	船上

— [soʊ] [ðeɪ] ['hævnt] [left][ðə; ði]['plænɪt] .

—	so	they	haven't	left	the	planet	.
—	所以	他们	还没有	左边	这	行星	.

他们乘坐的是干涸的坦克——侦察兵的燃料可能只有每小时30吨——所以他们还没有离开地球。

[ðæt] [liːvz] [juː; jʊ] ['strændɪd] .

That	leaves	you	stranded	.
那	树叶	你	搁浅	.

那会让你陷入困境。

[wɪð; wɪθ][sɪks][sets][ʌv; əv] ['fedərəl] [lɔː] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

With	six	sets	of	Federal	law	looking	for	you	.
和	六	套	的	联邦	法律	寻找	为了	你	.

六项联邦法律正在追究你的责任。

[raɪt] ? "
Right ? "
正确的 ? "

正确的？"

" [aɪ][kɑːnt]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ] [wɒts] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['njuːzˌpeɪpəz] , " [aɪ] [sed] .
" I can't argue with what's in the newspapers , " I said .
" 我 不能 争论 和 是什么 在 这 报纸 , " 我 说 .

“我无法反驳报纸上的内容，”我说。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Well , I don't know .
" 出色地 , 我 不 知道 .

“嗯，我不知道。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] ['njuːzˌpeɪpəz] .
I got a couple newspapers .
我 得到 一个 夫妻 报纸 .

我买了些报纸。

[bʌt; bət] [hɪəz] [wer] [aɪ] [smel] [ə; eɪ] [diːl] , - .
But here's where I smell a deal , Maclamore .
但 这里是 在哪里 我 闻 一个 交易 , - .

但我感觉麦克拉莫尔，这里面有交易的可能。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðæt] [skaʊt] [boʊt][ɪz] .
You want to know where that scout boat is .
你 想 到 知道 在哪里 那 侦察 船 是 .

你想知道那艘侦察艇在哪里。

[pleɪd] [raɪt] ,
Played right ,
玩 正确的 ,

发挥得当，

[juː; jʊ] ['fɪgjər] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪd][ɑːn][æn; ən] ['ɑːrsənl] [ɔːr][ə; eɪ] ['paʊər] [plænt]
you figure you got a good chance of a raid on an arsenal or a power plant
你 数字 你 得到 一个 好的 机会 的 一个 袭击 在 一个 兵工厂 或者 一个 力量 植物
[tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [slʌgz] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] ['hevi] [stʌf] ;
to pick up a few slugs of the heavy stuff ;
到 挑选 向上 一个 很少 蛞蝓 的 这 重的 东西 ;

你觉得很有可能袭击军火库或发电厂，弄到一些重型武器；

[ðen] [juː; jʊ] [haɪ] - [teɪl] [aʊt] , [dʒɔɪn][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ][rest][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['skwɑːdrən][ænd; ənd] ,
then you high - tail out , join up with the rest of the squadron and ,
然后 你 高的 - 尾巴 出去 , 加入 向上 和 这 休息 的 这 中队 和 ,

然后你赶紧离开，与中队其他成员会合，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['ɔːrdnəns] [juː; jʊ] [pæk] , [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ɔːf][ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [ðə; ðiˌ][nekst] [muːv] .
with the ordnance you pack , you can sit off and dictate the next move .
和 这 军械 你 盒 , 你 能 坐 离开 和 听写 这 下一个 移动 .

凭借你掌握的武器装备，你可以袖手旁观，掌控下一步行动。

" [əˈriːnə] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
" Arena leaned back and took a deep breath .
" 竞技场 倾斜 后退 和 采取 一个 深的 气息 .

阿雷纳向后靠去，深吸了一口气。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪdnt] [liːv] [ˌem 'iː] .
His eyes didn't leave me .
他的 眼睛 没有 离开 我 .

他的目光始终没有离开过我。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** .
" 好的 .

“好的。

[aɪ][gɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] .
I **got** **one** **of** **you** **here** .
我 得到 一 的 你 这里 .

我这里有你们其中一人。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I **found** **out** **something** **from** **him** .
我 成立 出去 某物 从 他 .

我从他那里了解到一些事情。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [bɔɪz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [sliːv] .
He **gave** **me** **enough** **I** **know** **you** **boys** **got** **something** **up** **your** **sleeve** .
他 给予 我 足够的 我 知道 你 男孩们 得到 某物 向上 你的 袖子 .

他给了我足够的机会，我知道你们这些家伙肯定还有后招。

[bʌt; bət][hiː; hi][dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] .
But **he** **don't** **have** **the** **whole** **picture** .
但 他 不 有 这 所有的 图片 .

但他并不了解全部情况。

[aɪ] [niːd] [mɔːr] ['ɪnfoʊ] .
I **need** **more** **info** .
我 需要 更多的 信息 .

我需要更多信息。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You **can** **give** **it** **to** **me** .
你 能 给 它 到 我 .

你可以把它给我。

[ɪf] [aɪ][laɪk] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][help] — [laɪk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
If **I** **like** **what** **I** **hear** **,** **I'm** **in** **a** **position** **to** **help** **—** **like** **,** **for** **example** **,**
如果 我 喜欢 什么 我 听到 , 我是 在 一个 位置 到 帮助 — 喜欢 , 为了 例子 ,

如果我喜欢我听到的内容，我就能提供帮助——例如，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːəl]['prɑːbləm] .
with **the** **fuel** **problem** .
和 这 燃料 问题 .

燃油问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʌt][ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər][hæf] .
And **you** **cut** **me** **in** **for** **half** .
和 你 切 我 在 为了 一半 .

你分我一半。

[fer] [ɪ'nʌf] ? "
Fair **enough** **?** **"**
公平的 足够的 ? "

很公平？ ”

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [juːv] [gɑːt] ?
" **Who** **is** **it** **you've** **got** **?**
" WHO 是 它 你已经 得到 ?

你抓到的是谁?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ʌ; ɜː] - [ʌ; ɜː] . "

"	Uh	-	uh	.	"
"	呃	-	呃	.	"

“嗯哼。”

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	What	did	he	tell	you	?	"
"	什么	做过	他	告诉	你	?	"

他跟你说了什么?

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	Not	enough	.
"	不是	足够的	.

“不够。

[wʌt] [wʌz; wəz] [heɪl] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] ?

What	was	Hayle	holding	out	?
什么	曾是	海尔	保持	出去	?

海尔到底隐瞒了什么?

[juː; jʊ][bɜːrdz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] .

You	birds	found	something	out	there	.
你	鸟类	成立	某物	出去	那里	.

你们这些鸟儿在外面发现了什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	was	it	?	"
什么	曾是	它	?	"

那是什么?

" [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aːrtifækts][ɑːn][mɑːrz] , " [aɪ] [sed] .

"	We	found	a	few	artifacts	on	Mars	,	"	I	said	.
"	我们	成立	一个	很少	文物	在	火星	,	"	我	说	.

“我们在火星上发现了一些文物,”我说。

" [nɑːt]['mɑːrʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrɪdʒɪn] ; ['vɪzɪtər] .

"	Not	Martian	in	origin	;	visitors	.
"	不是	火星人	在	起源	;	访客	.

“并非火星起源；而是访客。”

[wiː; wi] ['sɜrˌveɪd] — "

We	surveyed	—	"
我们	调查	—	"

我们调查了——”

" [dəunt] [strɪŋ] [ˌem 'iː] , - .

"	Don't	string	me	,	Maclamore	.
"	不	细绳	我	,	-	.

“别戏弄我，麦克拉莫尔。”

[aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] [diːl] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

I'm	willing	to	give	you	a	fair	deal	,	but	if	you	make	it	tough	for	me	—
我是	愿意的	到	给	你	一个	公平的	交易	,	但	如果	你	制作	它	艰难的	为了	我	—

"

"

"

我愿意给你一个公平的交易，但如果你让我很难过——”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['detəneɪtər] ['berid] ['ʌndər] [maɪ] [left] [ɪr] , " [aɪ] [sed] .

"	How	do	you	know	I	haven't	got	a	detonator	buried	under	my	left	ear	,	"	I	said	.
"	如何	做	你	知道	我	还没有	得到	一个	雷管	埋葬	在下面	我的	左边	耳朵	,	"	我	说	.

“你怎么知道我左耳下没埋着引爆器?”我说。

" [juː; jʊ][kɑːnt][praɪ][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [əˈriːnə] . "

"	You	can't	pry	information	out	of	me	,	Arena	.	"
"	你	不能	撬	信息	出去	的	我	,	竞技场	.	"

“你休想从我嘴里套出任何信息，阿瑞娜。”

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv] , - .

"	I	think	you	want	to	live	,	Maclamore	.
"	我	思考	你	想	到	居住	,	-	.

“我想你是想活下去的，麦克拉莫尔。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] .

I	think	you	got	something	you	want	to	live	for	.
我	思考	你	得到	某物	你	想	到	居住	为了	.

我认为你找到了自己想要为之奋斗的目标。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

I	want	a	piece	of	it	.	"
我	想	一个	片	的	它	.	"

我也想分一杯羹。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [əˈriːnə] , " [aɪ] [sed] .

"	I	can	make	a	deal	with	you	,	Arena	,	"	I	said	.
"	我	能	制作	一个	交易	和	你	,	竞技场	,	"	我	说	.

“我可以和你做个交易，阿雷纳，”我说。

" [rɪˈtɜːrn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ] ['ʃɪpmeɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][skaʊt] [boʊt] .

"	Return	me	and	my	shipmate	to	our	scout	boat	.
"	返回	我	和	我的	船友	到	我们的	侦察	船	.

“请把我和我的同伴送回我们的侦察艇。”

['fjuːəl][ˌjuː 'es][ʌp] .

Fuel	us	up	.
燃料	我们	向上	.

给我们加油。

[juː; jʊ] [maɪt] [θroʊ] [ɪn] [tuː] ['kwɑːlɪfaɪd][men][tuː; tə][help]['hænd(ə)l][ðə; ði] [ʃɪp] — ['maɪnəs][ðer; ðər]

You	might	throw	in	two	qualified	men	to	help	handle	the	ship	—	minus	their
你	可能	扔	在	二	合格的	男人	到	帮助	处理	这	船	—	减	他们的

[blæk] - [dʒæks] , ['prefrəbli] — [ðen] [klɪr] [aʊt] .

black	-	jacks	,	preferably	—	then	clear	out	.
黑色的	-	杰克	,	最好	—	然后	清除	出去	.

你可以派两名合格的船员来帮忙操控船只——最好不要带他们的船旗——然后撤离。

[wiːl] ['hænd(ə)l][ðə; ði][rest] .

We'll	handle	the	rest	.
出色地	处理	这	休息	.

剩下的事情交给我们来处理。

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

And	I'll	remember	,	with	gratitude	.
和	患病的	记住	,	和	感激	.

我会永远铭记于心，心怀感激。

" [əˈriːnə][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	Arena	was	silent	for	a	long	moment	.
"	竞技场	曾是	沉默的	为了	一个	长的	片刻	.

阿雷纳沉默了许久。

" [jeə] , [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] , - , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Yeah	,	I	could	do	that	,	Maclamore	,	"	he	said	finally	.
"	是的	,	我	可以	做	那	,	-	,	"	他	说	最后	.

“是的，我可以做到，麦克拉莫尔，”他最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] .
" But I won't .
" 但 我 惯于 .

但我不会。

[mæks] [ə'riːnə] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gai] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] — [ɔːr][weɪt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər]['hænd,auts]
Max Arena is not a guy to pick up the crumbs — or wait around for handouts
最大限度 竞技场 是 不是 一个 盖伊 到 挑选 向上 这 面包屑 — 或者 等待 大约 为了 讲义
.
:
.

马克斯·阿雷纳不是那种会捡面包屑或者等着别人施舍的人。

[aɪ][wɑːnt][ɪn] .
I want in .
我 想 在 .

我想加入。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɪn] . "
All the way in . "
全部 这 方式 在 . "

一路到底。"

" [ðɪs] [taɪm] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə]['set(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][get] , [ə'riːnə] .
" This time you'll have to settle for what you can get , Arena .
" 这 时间 你会 有 到 定居 为了 什么 你 能 得到 , 竞技场 .

"这次你只能接受你能得到的了，Arena。"

" [aɪ][pʊt][ðə; ði][gʌn] [ə'weɪ][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
" I put the gun away and stood up .
" 我 放 这 枪 离开 和 站立 向上 .

我收起枪，站了起来。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [naʊ] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
I had a feeling I would have to put it over now or not at all .
我 有 一个 感觉 我 会 有 到 放 它 超过 现在 或者 不是 在 全部 .

我当时就觉得，要么现在就把它完成，要么就永远完成不了。

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən][ɪz] [stɪl] [aʊt][ðer; ðər] .
" The rest of the squadron is still out there .
" 这 休息 的 这 中队 是 仍然 出去 那里 .

"中队的其余成员仍在外面。"

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [ʃoʊ] , [ðeɪl] ['kæri] [ɑːn][ə'loʊn] .
If we don't show , they'll carry on alone .
如果 我们 不 展示 , 他们会 携带 在 独自的 .

如果我们不出现，他们就会独自行动。

[ðeə(r)] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɛntʃɜːiːz] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
They're supplied for a century's operation .
它们是 供应 为了 一个 世纪的 手术 .

它们的供应量足以维持一个世纪的运行。

[ðeɪ] [dəunt] [niːd] [ˌjuː 'es] .
They don't need us .
他们 不 需要 我们 .

他们不需要我们。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" That was true up to a point .
" 那 曾是 真的 向上 到 一个 观点 .

"在某种程度上，这是事实。"

[ðə; ði]['skwɑːdrən][hæd; həd] ['evriθɪŋ] — [ɪk'sept]['fjuːəl] .

The	squadron	had	everything	—	except	fuel	.
这	中队	有	一切	—	除了	燃料	.

该中队装备齐全，唯独缺少燃料。

" [juː; jʊ] ['fɪgjər] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər][hændz][ɑːn] [ðæt] [skaʊt] - [boʊt] ,

"	You	figure	you	got	it	made	if	you	can	get	your	hands	on	that	scout	-	boat	,
"	你	数字	你	得到	它	制成	如果	你	能	得到	你的	双手	在	那	侦察	-	船	,

“你觉得如果能搞到那艘侦察艇，你就大功告成了。”

" [əˈriːnə] [sed] .

"	Arena	said	.
"	竞技场	说	.

阿雷纳说道。

" [juː; jʊ] ['fɪgjər] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['fjuːəl] ['prɪti] ['iːzi] [baɪ] [ˈnɔkiŋ] [ɔːf] [seɪ] [ðə; ði] [ˌlækəˈwɑːnə] [paɪl] . "

"	You	figure	to	pick	up	fuel	pretty	easy	by	knocking	off	say	the	Lackawanna	Pile	.	"
"	你	数字	到	挑选	向上	燃料	漂亮的	简单的	经过	敲门	离开	说	这	拉克瓦纳	桩	.	"

“你以为只要干掉拉克瓦纳堆之类的东西就能轻松获得燃料吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [tuː] [tʌf] ; [ə; eɪ] [fliːt] [boʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi] [pæks] [ə; eɪ]['wɑːləp] .

"	It	shouldn't	be	too	tough	;	a	fleet	boat	of	the	Navy	packs	a	wallop	.
"	它	不应该	是	也	艰难的	;	一个	舰队	船	的	这	海军	包装	一个	重击	.

“应该不会太难；海军舰队的舰艇威力巨大。”

" [əˈriːnə] [tæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪm]['peɪpər] - ['kʌtər] .

"	Arena	tapped	his	teeth	with	a	slim	paper	-	cutter	.
"	竞技场	轻敲	他的	牙齿	和	一个	苗条的	纸	-	刀具	.

阿雷纳用一把细长的裁纸刀敲了敲牙齿。

" [jʊə(r)] ['wɜːrid] [jʊr; jər]['aʊtfɪt] [wɪl] [wɪnd] [ʌp] [mæks] [ɜˈˈiːnəz] ['praɪvət] ['neɪvi] , [raɪt] ?

"	You're	worried	your	outfit	will	wind	up	Max	Arena's	private	Navy	,	right	?
"	你是	担心	你的	全套服装	将要	风	向上最大限度		竞技场的	私人的	海军	,	正确的	?

“你担心你的队伍最终会变成麦克斯·阿雷纳的私人海军，对吧？”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I'll	tell	you	something	.
患病的	告诉	你	某物	.

我告诉你一件事。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hʌ] ?

You	think	I'm	sitting	on	top	of	the	world	,	huh	?
你	思考	我是	坐着	在	顶部	的	这	世界	,	嗯	?

你以为我高高在上吗?

[aɪ] [oʊn] [ðɪs] [taʊn] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	own	this	town	,	and	everybody	in	it	.
我	自己的	这	镇	,	和	大家	在	它	.

这座城镇属于我，镇上的每个人都属于我。

[ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]['fænsi] ['dinəz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aɪ][kæn; kən][juːz] .

All	the	luxury	and	fancy	dinners	and	women	I	can	use	.
全部	这	奢华	和	想要	晚餐	和	女性	我	能	使用	.

所有我能享用的奢华享受、精致晚宴和美女。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ?

And	you	know	what	?
和	你	知道	什么	?

你知道吗?

[aɪm] [bɔːrd] . "

I'm	bored	.	"
我是	无聊的	.	"

我好无聊。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]['neɪvi] [maɪt] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪŋ] ? "

"	And	you	think	running	the	Navy	might	be	diverting	?	"
"	和	你	思考	跑步	这	海军	可能	是	转移注意力	?	"

“你觉得管理海军可能会分散你的注意力吗？”

" [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	Call	it	whatever	you	want	to	.
"	称呼	它	任何	你	想	到	.

“你想怎么称呼它都行。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪg]['goʊɪŋ][ɑːn][aʊt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][plæn][tuː; tə][biː; bi][left] [aʊt] . "

There's	something	big	going	on	out	there	,	and	I	don't	plan	to	be	left	out	.	"
有	某物	大的	去	在	出去	那里	,	和	我	不	计划	到	是	左边	出去	.	"

外面正在发生一些大事，我可不想被排除在外。

" [ə'riːnə] , [wen] [aɪ] [klɪr] ['ætməsfɪr] , [wiːl] [tɔːk] .

"	Arena	,	when	I	clear	atmosphere	,	we'll	talk	.
"	竞技场	,	什么时候	我	清除	气氛	,	出色地	讲话	.

“竞技场，等我把气氛缓和下来，我们再谈。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Take	it	or	leave	it	.
拿	它	或者	离开	它	.

接受也好，不接受也罢。

" [ðə; ði][smaɪl][wʌz; wəz] [gɔːn] [naʊ] .

"	The	smile	was	gone	now	.
"	这	微笑	曾是	已消失	现在	.

笑容消失了。

[ə'riːnə] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [tʃiːk] .

Arena	looked	at	me	,	rubbing	a	finger	along	his	blue	cheek	.
竞技场	看起来	在	我	,	擦	一个	手指	沿着	他的	蓝色的	脸颊	.

阿雷纳看着我，用手指轻轻抚摸着他发青的脸颊。

" [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər] ['ʌðər] [θriː] [bɔɪz] [ɑːr; ər] ,

"	Suppose	I	was	to	tell	you	I	know	where	your	other	three	boys	are	,
"	认为	我	曾是	到	告诉	你	我	知道	在哪里	你的	其他	三	男孩们	是	,

-

Maclamore	?	"
-	?	"

“如果我告诉你我知道你的另外三个儿子在哪儿，麦克拉莫尔，你会怎么想？”

" [duː][juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt] , " [ə'riːnə] [sed] .

"	And	the	boat	,	"	Arena	said	.
"	和	这	船	,	"	竞技场	说	.

“还有那艘船，”阿雷纳说。

" [ðə; ði][wɜːrks] . "

"	The	works	.	"
"	这	作品	.	"

“作品。”

" [ɪf] [juːv] [gɑːt][ðem; ðəm] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [əˈriːnə] .
" If you've got them here , I want to see them , Arena .
" 如果 你已经 得到 他们 这里 , 我 想 到 看 他们 , 竞技场 .

"如果你把它们带到这里，我想看看，Arena。"

[ɪf] [nɑːt] , [dəunt] [weɪst] [maɪ][taɪm] . "
If not , don't waste my time . "
如果 不是 , 不 浪费 我的 时间 . "

否则，就别浪费我的时间。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ɪgˈzæktli][gɑːt] - [ɪm] [hɪr] , - .
" I haven't exactly got ' em here , Maclamore .
" 我 还没有 确切地 得到 - 呃 这里 , - .

"我这里并没有它们，麦克拉莫尔。"

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gai] [ðæt] [noʊz] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . "
But I know a guy that knows where they are . "
但 我 知道 一个 盖伊 那 知道 在哪里 他们 是 . "

但我认识一个知道他们在哪儿的人。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[əˈriːnə] [lʊkt] [mæd] .
Arena looked mad .
竞技场 看起来 疯狂的 .

竞技场一片混乱。

" [oʊˈkeɪ] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , - .
" Okay , I'll give it to you , Maclamore .
" 好的 , 患病的 给 它 到 你 , - .

"好吧，我把它给你，麦克拉莫尔。"

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtnər][ɪn] [ðɪs] [diːl] .
I got a partner in this deal .
我 得到 一个 伙伴 在 这 交易 .

我在这笔交易中找到了合伙人。

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes][wiː; wi][gɑːt] ['plenti] .
Between us we got plenty .
之间 我们 我们 得到 很多 .

我们俩加起来就有很多了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt] , [tuː] . "
But we need what you got , too . "
但 我们 需要 什么 你 得到 , 也 . "

但我们也需要你所拥有的。

" [aɪv] [meɪd] [maɪ] ['ɔːfər] , [əˈriːnə] .
" I've made my offer , Arena .
" 我已经 制成 我的 提供 , 竞技场 .

"我已经提出我的报价了，Arena。"

[ˌaɪ ˈtiː][stændz] . "
It stands . "
它 站立 . "

它依然屹立不倒。

" [hæv; həv][aɪ][gɑːt][jʊr; jər][wɜːrd][ɑːn] [ðæt] , - ?
" Have I got your word on that , Maclamore ?
" 有 我 得到 你的 单词 在 那 , - ?

“麦克拉莫尔，你对此有信心吗？”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
" He stood up and came over to stand before me .
" 他 站立 向上 和 来了 超过 到 站立 前 我 .

他站起身，走到我面前。

" [ðə; ði][oʊld] [ə'kædəmi] [wɜːrd] .
" The old Academy word .
" 这 老的 学院 单词 .

“学院的旧说法。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [breɪk] [ðæt] , [wʊd] [juː; jʊ] - ? "
You wouldn't break that , would you Maclamore ? "
你 不会 休息 那 , 会 你 - ? "

你不会打破那个吧，麦克拉莫尔?

" [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" I'll do what I said .
" 患病的 做 什么 我 说 .

我会说到做到。

" [ə'riːnə] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['boʊldər][ʌv; əv]['dʒeɪdaɪt] , [kliːvd] [ænd; ənd]
" Arena walked to his desk , a massive boulder of Jadeite , cleaved and
" 竞技场 步行 到 他的 桌子 , 一个 大量的 巨石 的 硬玉 , 劈裂 和
['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪrər] ['sɜːrfɪs] .
polished to a mirror surface .
抛光 到 一个 镜子 表面 .

阿雷纳走到他的桌子前，那是一块巨大的翡翠巨石，被劈开并打磨成镜面般光滑。

[hiː; hi] ['θʌmd] [ə; eɪ] [kiː] .
He thumbed a key .
他 拇指 一个 钥匙 .

他用拇指按了一下钥匙。

" [send] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Send him in here , " he said .
" 发送 他 在 这里 , " 他 说 .

“把他送进来，”他说。

[aɪ] ['weɪtɪd] .
I waited .
我 等待 .

我等了一会儿。

[ə'riːnə] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Arena sat down and looked across at me .
竞技场 卫星 向下 和 看起来 穿过 在 我 .

阿瑞娜坐了下来，看向我。

['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [stɛn] [wɔːkt] [ɪn] .
Thirty seconds passed and then the door opened and Stenn walked in .
三十 秒 通过了 和 然后 这 门 打开 和 斯坦恩 步行 在 .

三十秒后，门开了，斯坦恩走了进来。

[stɛn] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Stenn glanced at me .
斯坦恩 瞥了一眼 在 我 .

斯坦恩瞥了我一眼。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** , " **he** **said** .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" ['mɪstər] . [smɪθ] . "
" **Mr** . **Smith** . "
" 先生 . 史密斯 . "

“史密斯先生。”

" [ðə; ði] [smɪθ] [ruː'tiːn] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [gæg] , " [ə'riːnə] [sed] .
" **The** **Smith** **routine** **is** **just** **a** **gag** , " **Arena** **said** .
" 这 史密斯 常规 是 只是 一个 插科打诨 , " 竞技场 说 .

“史密斯的表演只是个玩笑，”阿雷纳说。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] — - .
" **His** **name** **is** **—** **Maclamore** .
" 他的 姓名 是 — - .

“他的名字是——麦克拉莫尔。”

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] - [feɪs] .
" **For** **an** **instant** , **I** **thought** **I** **saw** **a** **flash** **of** **expression** **on** **Stenn's** **face** .
" 为了 一个 立即的 , 我 想法 我 锯 一个 闪光 的 表达 在 - 脸 .

“那一瞬间，我好像看到了斯坦恩脸上闪过一丝表情。”

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
He **crossed** **the** **room** **and** **sat** **down** .
他 交叉 这 房间 和 卫星 向下 .

他穿过房间，坐了下来。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Well** , " **he** **said** .
" 出色地 , " 他 说 .

“嗯，”他说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['ræʃ(ə)nəl] [muːv] , [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
" **A** **very** **rational** **move** , **your** **coming** **here** .
" 一个 非常 合理的 移动 , 你的 未来 这里 .

“你来到这里是一个非常理智的举动。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [strʌk] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['bɑːrgən] ?
I **trust** **you** **struck** **a** **profitable** **bargain** **?**
我 相信 你 击 一个 有利可图 便宜货 ?

我相信你达成了一笔有利可图的交易吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **He** **looked** **hard** **at** **me** , **and** **this** **time** **there** **was** **expression** .
" 他 看起来 难的 在 我 , 和 这 时间 那里 曾是 表达 .

他狠狠地看了我一眼，这一次他的表情很丰富。

[heɪt] , [aɪ] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ˌɔːf'hænd] .
Hate , **I** **would** **call** **it** , **offhand** .
恨 , 我 会 称呼 它 , 随意 .

我会毫不犹豫地称之为仇恨。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːl] [æt; ət] [ðæt] , [stɛn] , " [ə'riːnə] [sed] .
" **Not** **much** **of** **a** **deal** **at** **that** , **Stenn** , " **Arena** **said** .
" 不是 很多 的 一个 交易 在 那 , 斯坦恩 , " 竞技场 说 .

“那也算不上什么大事，斯坦恩，”阿雷纳说道。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [nʌt] [tuː; tə] [kræk] .
" **The** **captain** **is** **a** **tough** **nut** **to** **crack** .
" 这 队长 是 一个 艰难的 坚果 到 裂缝 .

“这位船长是个难缠的对手。”

[hiː; hi]['wɒnts][maɪ][help][wɪð; wɪθ][nəʊ] [strɪŋz] [ə'tætʃt] .

He	wants	my	help	with	no	strings	attached	.
他	想要	我的	帮助	和	不	字符串	随附的	.

他想让我帮忙，不附加任何条件。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	think	I'm	going	to	buy	it	.	"
我	思考	我是	去	到	买	它	.	"

我想我会买它。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ?

"	How	much	information	has	he	given	you	?
"	如何	很多	信息	有	他	给定	你	?

他给了你多少信息?

" [ə'riːnə] [læft] .

"	Arena	laughed	.
"	竞技场	笑了	.

阿雷纳笑了。

" ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nothing	,	"	he	said	.
"	没有什么	,	"	他	说	.

“没什么，”他说。

" [mæks] [ə'riːnə]['gəʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [diːl] [laɪk] [ðæt] .

"	Max	Arena	going	for	a	deal	like	that	.
"	最大限度	竞技场	去	为了	一个	交易	喜欢	那	.

“Max Arena 竟然会接受这样的交易。”

['fʌni] , [hʌ] ?

Funny	,	huh	?
有趣的	,	嗯	?

真有趣，对吧?

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][fɔːl] - [aʊt] [fɔgz] - [ɪm] . "

But	that's	the	way	the	fall	-	out	fogs	'	em	.	"
但	那就是	这	方式	这	落下	-	出去	雾	-	呃	.	"

但这就是核辐射尘埃让他们变得迷茫的方式。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'reɪndʒd] ? "

"	And	what	have	you	arranged	?	"
"	和	什么	有	你	安排	?	"

“你们都安排好什么了？”

" [aɪ][tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪljəmz] .

"	I	turn	him	loose	,	him	and	Williams	.
"	我	转动	他	松动的	,	他	和	威廉姆斯	.

“我放了他，还有威廉姆斯。”

[aɪ] ['fɪgjər] [juːl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , [stɛn] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ðə; ði] [θriː] [gaɪz] [juː; jʊ][gɑːt] .

I	figure	you'll	go	along	,	Stenn	,	and	let	him	have	the	three	guys	you	got	.
我	数字	你会	去	沿着	,	斯坦恩	,	和	让	他	有	这	三	伙计们	你	得到	.

我觉得你会同意的，斯坦，把你手下的那三个人都给他。

['wɪljəmz] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] [skaʊt] [boʊt][ɪz] , [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ] [pər'sentɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər]

Williams	will	tell	him	where	the	Scout	boat	is	,	so	there's	no	percentage	in	your
威廉姆斯	将要	告诉	他	在哪里	这	侦察	船	是	,	所以	有	不	百分比	在	你的

['hoʊldɪŋ] [aʊt] . "

holding	out	.	"
保持	出去	.	"

威廉姆斯会告诉他侦察艇的位置，所以你坚持不下去没有任何意义。

" [wʌt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər] ?
" What else is there ?
" 什么 别的 是 那里 ?

还有什么呢?

" [ə'riːnə] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Arena spread his hands .
" 竞技场 传播 他的 双手 .

阿雷纳张开双手。

" [ðeɪ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][boʊt] , ['fjuːəl][ʌp] — ['sʌmpleɪs] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːf] .
" They pick up the boat , fuel up — someplace — and they're off .
" 他们 挑选 向上 这 船 , 燃料 向上 — 某个地方 — 和 它们是 离开 .

“他们把船弄上岸，在某个地方加满油，然后就出发了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] [ə'kædəmi] [wɜːrd][hiː; hi] [kʌts] [ˌem 'iː][ɪn] , [wʌns]
And the captain here gives me the old Academy word he cuts me in , once
和 这 队长 这里 给予 我 这 老的 学院 单词 他 削减 我 在 , 一次
['hiːz] [klɪr] .
he's clear .
他是 清除 .

这位队长用学院里那句老话打断我的话，等他没事了就插话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[ə'riːnə] [smaɪld] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ; [stɛn] [sæt] ['kɑːmli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][tɜːrn] .
Arena smiled comfortably ; Stenn sat calmly , looking at each of us in turn .
竞技场 微笑 舒适地 ; 斯坦恩 卫星 平静地 , 寻找 在 每个 的 我们 在 转动 .

阿雷纳露出了轻松的笑容；斯坦恩平静地坐着，依次看着我们每个人。

[aɪ] [krɔːst] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bɔːrd] .
I crossed my fingers and tried to look bored .
我 交叉 我的 手指 和 尝试 到 看 无聊的 .

我双手交叉，努力装出一副无聊的样子。

" ['veri] [wel] , " [stɛn] [sed] .
" Very well , " Stenn said .
" 非常 出色地 , " 斯坦恩 说 .

“很好，”斯坦恩说。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪt] [ˌɑː'kɑːmpli, ə'kɑːmpli] . . . .
" I seem to be presented with a fait accompli . . . .
" 我 似乎 到 是 呈现 和 一个 事实 完成 . . . .

“我似乎面临着既成事实……”

" [aɪ][let][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [aʊt] .
" I let a long breath out .
" 我 让 一个 长的 气息 出去 .

我长长地舒了一口气。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
I was going to make it . . . .
我 曾是 去 到 制作 它 . . . .

我本来打算成功的……

" . . . [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [kə'mitiŋ] [jɔːr'self] ,
" . . . But I would suggest that before committing yourself ,
" . . . 但 我 会 建议 那 前 提交 你自己 ,

但我建议你在做出决定之前，

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] ['mɪstər] . - ['pɜːrs(ə)n] .
you take the precaution of searching Mr . Maclamore's person .
你 拿 这 预防 的 搜索 先生 . - 人 .

你采取了预防措施，搜查了麦克拉莫先生的身体。

[wʌn] ['nevər] [noʊz] .
One never knows .
一 绝不 知道 .

谁也说不准。

" [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .
" I could feel the look on my face .
" 我 可以 感觉 这 看 在 我的 脸 .

我能感觉到自己脸上的表情。

[soʊ][kʊd; kəd][ə'riːnə] .
So could Arena .
所以 可以 竞技场 .

Arena 也可能如此。

" [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" So , " he said .
" 所以 , " 他 说 .

“所以，”他说。

" [ə'nʌðər] ['nɪfti] .
" Another nifty .
" 其他 真棒 .

又一个很棒的。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stʌnər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" He didn't seem to move , but the stunner was in his hand .
" 他 没有 似乎 到 移动 , 但 这 惊艳 曾是 在 他的 手 .

“他看起来一动不动，但电击器就在他手里。”

[hiː; hi] ['wɔznt] ['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌnər] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['iːzəli] .
He wasn't smiling now , and the stunner caught me easily .
他 不是 微笑 现在 , 和 这 惊艳 捕捉 我 容易地 .

他现在没有笑了，而那个美女轻易地就抓住了我。

[viː]
V
V

\/

[ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [blɪŋkt] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
The lights came on , and I blinked , looking around the room .
这 灯 来了 在 , 和 我 眨眼 , 寻找 大约 这 房间 .

灯亮了，我眨了眨眼，环顾四周。

[maɪ][mə'mentəʊz] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [mʌtʃ] , ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ɜ'ːniːnəz] ['pɑːlɪʃt] [hæf] -
My mementos didn't look like much , resting in the center of Arena's polished half -
我的 纪念品 没有 看 喜欢 很多 , 休息 在 这 中心 的 竞技场的 抛光 一半 -
['eɪkər][ʌv; əv] [desk] [tɑːp] .
acre of desk top .
英亩 的 桌子 顶部 .

我的纪念品看起来并不起眼，静静地摆放在 Arena 光洁如镜的半英亩桌面中央。

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [stɔ:rd] [ɪn][ðə; ði][faɪv]['taɪni][rɑ:dz] , [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [lɔ:ŋ] ,

The	information	was	stored	in	the	five	tiny	rods	,	less	than	an	inch	long	,
这	信息	曾是	存储	在	这	五	微小的	杆	,	较少的	比	一个	英寸	长的	,

信息存储在五根不到一英寸长的细小金属棒中。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'dʒektər][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæt][ˌpɑ:li'hi:drən; ˌpɑ:li'hedrən][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪl] -

and	the	projector	was	a	flat	polyhedron	the	size	of	a	pill	-
和	这	投影仪	曾是	一个	平坦的	多面体	这	尺寸	的	一个	丸	-

[bɑ:ks] .

box	.
盒子	.

投影仪是一个扁平的多面体，大小和药盒差不多。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['treʒər] [sʌŋk]

But	the	information	they	contained	was	worth	more	than	all	the	treasure	sunk
但	这	信息	他们	包含	曾是	值得	更多的	比	全部	这	宝藏	沉没

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['si:z] .

in	all	the	seas	.
在	全部	这	海域	.

但它们所包含的信息比沉没在所有海洋中的所有宝藏都更有价值。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ][smɔ:l]['sæmp(ə)l] , " [stɛn] [sed] .

"	This	is	merely	a	small	sample	,	"	Stenn	said	.
"	这	是	仅仅	一个	小的	样本	,	"	斯坦恩	说	.

“这只是一个小样本，”斯滕恩说。

" [ðə; ði][stɑ:r][sɜ˞'veɪz, 'sɜ˞:ˌveɪz][ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [kəm'pli:t] .

"	The	star	surveys	are	said	to	be	unbelievably	complete	.
"	这	星星	调查	是	说	到	是	难以置信	完全的	.

“据说这些星图调查非常完整。”

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] ['mæpɪŋ] [tæsk] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . "

They	represent	a	mapping	task	which	would	require	a	thousand	years	.	"
他们	代表	一个	地图	任务	哪个	会	要求	一个	千	年	.	"

它们代表着一项需要耗费一千年才能完成的测绘任务。

" [ðə; ði] ['æŋglz] , " [ə'ri:nə] [sed] .

"	The	angles	,	"	Arena	said	.
"	这	角度	,	"	竞技场	说	.

“角度，”阿雷纳说。

" [dʒʌst] ['figəriŋ] [ðə; ði] ['æŋglz] [wɪl] [teɪk] ['plenti] [taɪm] . "

"	Just	figuring	the	angles	will	take	plenty	time	.	"
"	只是	计算	这	角度	将要	拿	很多	时间	.	"

“光是确定角度就需要很多时间。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst][let][hɪm; ɪm][wɔ:k] [aʊt][wɪð; wɪθ] , " [stɛn] [sed] .

"	And	this	is	what	you	almost	let	him	walk	out	with	,	"	Stenn	said	.
"	和	这	是	什么	你	几乎	让	他	走	出去	和	,	"	斯坦恩	说	.

“而你差点就让他带着这个东西走出去了，”斯坦恩说道。

[ə'ri:nə] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [lʊk] .

Arena	gave	me	a	slashing	look	.
竞技场	给予	我	一个	砍杀	看	.

Arena狠狠地瞪了我一眼。

" [dəunt][let][jʊr; jər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ə'ri:nə] , " [stɛn] [sed] .

"	Don't	let	your	indignation	run	away	with	you	,	Arena	,	"	Stenn	said	.
"	不	让	你的	愤慨	跑步	离开	和	你	,	竞技场	,	"	斯坦恩	说	.

“阿雷纳，别让你的愤怒冲昏了头脑，”斯滕说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði]['fjuːəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] .

"	I	don't	think	you	remembered	to	mention	the	fuel	situation	to	Mr	.
"	我	不	思考	你	记得	到	提到	这	燃料	情况	到	先生	.

- , [dɪd][juː; jʊ] ?

Maclamore	,	did	you	?
-	,	做过	你	?

"我想你没记得跟麦克拉莫先生提一下燃料情况吧？"

" [ə'riːnə] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stɛn] , ['luːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['smɔːlər][mæn] .

"	Arena	turned	to	Stenn	,	looming	over	the	smaller	man	.
"	竞技场	转向	到	斯坦恩	,	迫在眉睫	超过	这	较小的	男人	.

阿雷纳转向斯滕，居高临下地俯视着个子矮小的斯滕。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] ['betər] ['bʌt(ə)n][jʊr; jər][lɪp] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Maybe	you	better	button	your	lip	,	"	he	said	quietly	.
"	或许	你	更好的	按钮	你的	唇	,	"	他	说	悄悄	.

"你最好闭嘴，"他平静地说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	like	the	way	you	use	it	.	"
"	我	不	喜欢	这	方式	你	使用	它	.	"

我不喜欢你使用它的方式。

" [ə'freɪd] [aɪl] ['loʊər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪ'stiːm] ?

"	Afraid	I'll	lower	you	in	the	gentleman's	esteem	?
"	害怕的	患病的	降低	你	在	这	绅士的	尊重	?

"怕我降低你在绅士心目中的形象吗？"

" [stɛn] [sed] .

"	Stenn	said	.
"	斯坦恩	说	.

斯坦恩说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'riːnə][ɪn][ðə; ði] [aɪ] .

He	looked	Arena	in	the	eye	.
他	看起来	竞技场	在	这	眼睛	.

他直视着阿雷纳的眼睛。

" [nʌts] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪ'stiːm] , " [ə'riːnə] [sed] .

"	Nuts	to	the	gentleman's	esteem	,	"	Arena	said	.
"	坚果	到	这	绅士的	尊重	,	"	竞技场	说	.

"这简直是对这位绅士的侮辱，"阿雷纳说道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [skwiːz] [ˌem 'iː][aʊt] , [ə'riːnə] , " [stɛn] [sed] .

"	You	thought	you'd	squeeze	me	out	,	Arena	,	"	Stenn	said	.
"	你	想法	你会	挤	我	出去	,	竞技场	,	"	斯坦恩	说	.

"你以为你能把我挤出去吗，阿雷纳？"斯滕说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] .

"	You	didn't	need	me	any	more	.
"	你	没有	需要	我	任何	更多的	.

你不再需要我了。

[juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][let] - [ænd; ənd] ['wɪljəmz] [goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd]

You	intended	to	let	Maclamore	and	Williams	go	and	have	them	followed
你	故意的	到	让	-	和	威廉姆斯	去	和	有	他们	随后

.

:

.

你的本意是放走麦克拉莫尔和威廉姆斯，然后派人跟踪他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [sɪns] [juː; jʊ] [nuː] [ðeid] [faɪnd][noʊ]['fjuːəl] .

There	was	no	danger	of	an	escape	,	since	you	knew	they'd	find	no	fuel	.
那里	曾是	不	危险	的	一个	逃脱	,	自从	你	知道	他们会	寻找	不	燃料	.

不存在逃跑的危险，因为你知道他们找不到燃料。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	turned	to	me	.
"	他	转向	到	我	.

他转向我。

" ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['jɪrz] [ɪn] [speɪs] , ['mɪstər] . - , [tek'nɑːlədʒi] [muːvd] [ɑːn] .

"	During	your	years	in	space	,	Mr	.	Maclamore	-	,	technology	moved	on	.
"	期间	你的	年	在	空间	,	先生	.	-		,	技术	已搬	在	.

"麦克拉莫先生，您在太空的那些年里，科技已经取得了长足的进步。"

[ænd; ənd]['pɑːlətɪks][æz; əz] [wel] .

And	politics	as	well	.
和	政治	作为	出色地	.

政治也是如此。

['paʊər] ['fjuːəlz][kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [bɑːmz] .

Power	fuels	could	be	used	to	construct	bombs	.
力量	燃料	可以	是	用过的	到	构造	炸弹	.

动力燃料可用于制造炸弹。

['ergoʊ] , [ɔːl] ['steɪʃənz] [wɜːr; wər] [kən'vɜːrtɪd] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [hæf] - [laɪf] ['sɛkənˌdɛriːz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Ergo	,	all	stations	were	converted	for	short	half	-	life	secondaries	,	and	the
因此	,	全部	车站	是	转换	为了	短的	一半	-	生活	二级	,	和	这

['praɪmeri] [mə'tɪriəlz] [stɔːrd] [æt; ət][fɔːrt][nɑːks] .

primary	materials	stored	at	Fort	Knox	.
基本的	材料	存储	在	堡	诺克斯	.

因此，所有站点都改造为使用短半衰期二次燃料，而主要材料则储存在诺克斯堡。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [jɔːr'self] [fjuːlɪs] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['helpləs] .

You	would	have	found	yourself	fuelless	and	therefore	helpless	.
你	会	有	成立	你自己	无燃料	和	所以	无助	.

你会发现自己燃料耗尽，因而束手无策。

['mɪstər] . [ə'riːnə] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [suːn] [ˌðer'æftər] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [skaʊt] - [boʊt] . "

Mr	.	Arena	would	have	arrived	soon	thereafter	to	seize	the	scout	-	boat	.	"
先生	.	竞技场	会	有	到达的	很快	此后	到	抢占	这	侦察	-	船	.	"

阿雷纳先生随后就会赶到，夺取侦察艇。

" [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] [wɪ'ðaʊt] ['fjuːəl] ?

"	What	would	he	want	with	the	boat	without	fuel	?
"	什么	会	他	想	和	这	船	没有	燃料	?

"他要一艘没有燃料的船做什么？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" ['mɪstər] . [ə'riːnə][wʌz; wəz] ['fɔːrsaɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːk] [ʌp][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [stɛn]

"	Mr	.	Arena	was	foresighted	enough	to	stock	up	some	years	ago	,	"	Stenn
"	先生	.	竞技场	曾是	有远见的	足够的	到	库存	向上	一些	年	前	,	"	斯坦恩

[sed] .

said	.
说	.

"阿雷纳先生很有远见，几年前就囤积了物资，"斯滕恩说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['met(ə)l] [hɔːdid] [tuː; tə] ['paʊər] [jʊr; jər] [ɪn'taɪər] ['skwɑːdrən]
" I understand he has enough metal hoarded to power your entire squadron
" 我 理解 他 有 足够的 金属 囤积 到 力量 你的 全部的 中队
[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [taɪm] . "
for an indefinite time . "
为了 一个 不定 时间 . "

"据我所知，他囤积的金属足以让你们整个中队无限期地维持运转。"

" [waɪ] [tel] [ðɪs] [gaɪ] [ðæt] ?
" Why tell this guy that ?
" 为什么 告诉 这 盖伊 那 ?

为什么要告诉这个人?

" [ə'riːnə] [æskt] .
" Arena asked .
" 竞技场 问 .

"阿雷纳问道。"

" [kɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hel] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd] [lets] [get] ['bɪzi] .
" Kick him to hell out of here and let's get busy .
" 踢 他 到 地狱 出去 的 这里 和 我们来吧 得到 忙碌的 .

"把他踢出这里，然后我们开始干活。"

[juː; jʊ] [gæb] [tuː] [mʌtʃ] . "
You gab too much . "
你 瞎扯 也 很多 . "

你话太多了。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪm] ['tæsɪtli] ['riːin'steitid] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtnər] , " [stɛn] [sed] .
" I see that I'm tacitly reinstated as a partner , " Stenn said .
" 我 看 那 我是 默许地 恢复 作为 一个 伙伴 , " 斯坦恩 说 .

"我感觉自己被默认恢复了合伙人身份，"斯滕说道。

" [moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] . "
" Most gratifying . "
" 最多 可喜 . "

"非常令人满意。"

" [mæks] [ə'riːnə] [ɪz] [noʊ] ['wɛltʃɝ] , " [ə'riːnə] [sed] .
" Max Arena is no welcher , " Arena said .
" 最大限度 竞技场 是 不 韦尔彻 , " 竞技场 说 .

"马克斯·阿雷纳可不是个偷懒的人，"阿雷纳说道。

" [juː; jʊ] [tɪpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪps] , [soʊ] [jʊə(r)] [ɪn] . "
" You tipped me to the tapes , so you're in . "
" 你 倾斜 我 到 这 磁带 , 所以 你是 在 . "

"你向我透露了录音带的下落，所以你也算干得出来。"

" [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pər'hæps] [sens] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ʌðər] ['væljuəb(ə)l] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə]
" Besides which you perhaps sense that I have other valuable contributions to
" 除了 哪个 你 也许 感觉 那 我 有 其他 有价值的 贡献 到
[meɪk] . "
make . "
制作 . "

"除此之外，您或许也感觉到我还有其他有价值的贡献。"

" [aɪ] ['fɪgjər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊl] [jʊr; jər] [weɪt] . "
" I figure you to pull your weight . "
" 我 数字 你 到 拉 你的 重量 . "

"我希望你能尽到自己的责任。"

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər][plænz][fɔːr; fər]['mɪstər] . - ? "

"	What	are	your	plans	for	Mr	.	Maclamore	?	"
"	什么	是	你的	计划	为了	先生	.	-	?	"

“你对麦克拉莫先生有什么计划？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	I	told	you	.
"	我	讲述	你	.

“我告诉你了。

[kɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] .

Kick	him	out	.
踢	他	出去	.

把他赶出去。

['hiːl] ['nevər] [waɪz] [ʌp][ænd; ənd][koʊ'ɑːpəreɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es] . "

He'll	never	wise	up	and	cooperate	with	us	.	"
地狱	绝不	明智的	向上	和	合作	和	我们	.	"

他永远不会醒悟过来和我们合作。

" [fɜːrst] , [juːd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] . "

"	First	,	you'd	better	ask	him	a	few	more	questions	.	"
"	第一的	,	你会	更好的	问	他	一个	很少	更多的	问题	.	"

“首先，你最好再问他几个问题。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[soʊ] ['hiːl] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf][ænd; ənd] [mes] [ʌp][maɪ] [rʌg] , [laɪk] . . . .

So	he'll	blow	his	head	off	and	mess	up	my	rug	,	like	.	.	.	.
所以	地狱	吹	他的	头	离开	和	混乱	向上	我的	小地毯	,	喜欢	.	.	.	.

所以他会爆头，还会把我的地毯弄脏，就像.....

" [ə'riːnə] [stɑːpt] .

"	Arena	stopped	.
"	竞技场	停止	.

竞技场停止了。

" [juː; jʊ][wəʊnt][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	You	won't	get	anything	out	of	him	.	"
"	你	惯于	得到	任何事物	出去	的	他	.	"

你从他那里什么也得不到。

" [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['vɜːrʒn] [tuː; tə]['suːɪsaɪd] .

"	A	man	of	his	type	has	a	strong	aversion	to	suicide	.
"	一个	男人	的	他的	类型	有	一个	强的	厌恶	到	自杀	.

“像他这样的人，对自杀有着强烈的厌恶感。”

[hiː; hi][wəʊnt][daɪ][tuː; tə][prə'tekt] ['trɪviəl][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

He	won't	die	to	protect	trivial	information	.
他	惯于	死	到	保护	琐碎的	信息	.

他不会为了保护无关紧要的信息而牺牲生命。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — [wiːl] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['biːɪŋ] [held] [aʊt] . "

And	if	he	does	—	we'll	know	there's	something	important	being	held	out	.	"
和	如果	他	做	—	出色地	知道	有	某物	重要的	存在	握住	出去	.	"

如果他真的这么做了——我们就知道肯定有什么重要的事情被隐瞒了。

" [aɪ][dəunt][laɪk] ['mesi] [stʌf] , " [ə'riːnə] [sed] .

"	I	don't	like	messy	stuff	,	"	Arena	said	.
"	我	不	喜欢	凌乱的	东西	,	"	竞技场	说	.

“我不喜欢乱糟糟的东西，”阿雷纳说。

" [aɪl] [biː; bi][moʊst]['kerf(ə)l] , " [stɛn] [sed] .
" I'll be most careful , " Stenn said .
" 患病的 是 最多 小心 , " 斯坦恩 说 .

“我会非常小心，”斯滕恩说。

" [get][ˌem 'iː][sʌm; səm][men][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,
" Get me some men in here to secure him to a chair ,
" 得到 我 一些 男人 在 这里 到 安全的 他 到 一个 椅子 ,

“叫几个人进来把他固定在椅子上。”

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
and we'll have a nice long chat with him . "
和 出色地 有 一个 好的 长的 聊天 和 他 . "

我们将和他好好聊聊。

" [noʊ] ['mesi] [stʌf] , " [ə'riːnə] [rɪ'piːtɪd] .
" No messy stuff , " Arena repeated .
" 不 凌乱的 东西 , " 竞技场 重复 .

“别搞得一团糟，”阿雷纳重复道。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , ['θʌmd] [ə; eɪ]['levər][ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə] ['sʌmwʌn] [ˌaʊt'saɪd] .
He crossed to his desk , thumbed a lever and spoke to someone outside .
他 交叉 到 他的 桌子 , 拇指 一个 杠杆 和 辐 到 某人 外部 .

他走到办公桌前，拨动一个控制杆，然后和外面的人说话。

[stɛn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Stenn was standing in front of me .
斯坦恩 曾是 常设 在 正面 的 我 .

斯滕恩就站在我面前。

" [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['hiːz] ['pʌmpɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [hist] .
" Let him think he's pumping you , " he hissed .
" 让 他 思考 他是 抽水 你 , " 他 嘶嘶作响 .

“让他以为他正在榨干你，”他嘶嘶地说。

" [faɪnd][aʊt] [wer] [hɪz; ɪz]['fjuːəl][ɪz] [stɔːrd] .
" Find out where his fuel is stored .
" 寻找 出去 在哪里 他的 燃料 是 存储 .

“查明他的燃料储存在哪里。”

[aɪm][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] .
I'm on your side .
我是 在 你的 边 .

我站在你这边。

" [ðen] [ə'riːnə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [stɛn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'dɪfrəntli] .
" Then Arena was coming back , and Stenn was looking at me indifferently .
" 然后 竞技场 曾是 未来 后退 , 和 斯坦恩 曾是 寻找 在 我 漠不关心 .

“然后 Arena 回来了，Stenn 冷漠地看着我。”

[ə'riːnə][hæd; həd][ˌoʊvər'kʌm][hɪz; ɪz] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['mesi] [stʌf] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]
Arena had overcome his aversion to messy stuff sufficiently to hit me in the
竞技场 有 克服 他的 厌恶 到 凌乱的 东西 足够 到 打 我 在 这
[maʊθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst][fjuː] ['aʊərz] .
mouth now and then during the past few hours .
嘴 现在 和 然后 期间 这 过去的 很少 小时 .

在过去的几个小时里，阿雷纳已经克服了对脏乱事物的厌恶，时不时地打我的嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['tɔːkɪŋ] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kept][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
It made talking painful , but I kept at it .
它 制成 说 痛苦 , 但 我 保留 在 它 .

说话变得很痛苦，但我坚持了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

城市之王(The King of the City)
第3/3页

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['wɪljəmz] ?
" How do I know you have Williams ?
" 如何 做 我 知道 你 有 威廉姆斯 ?

"我怎么知道你拥有威廉姆斯？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ə'riːnə] [krɔːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [di'feist] ['snæpʃɑːt] .
Arena crossed to his desk , took out a defaced snapshot .
竞技场 交叉 到 他的 桌子 , 采取 出去 一个 污损 快照 .

阿雷纳走到办公桌前，拿出了一张被涂改过的照片。

" [hɪəz] [hɪz; ɪz][aɪ] . [diː] . " [hiː; hi] [sed] .
" Here's his I . D . " he said .
" 这里是 他的 我 . D . " 他 说 .

"这是他的身份证。"他说。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .
" Take a look .
" 拿 一个 看 .

请看。

" [hiː; hi] [tɔːst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
" He tossed it over .
" 他 抛掷 它 超过 .

他把它扔了过去。

[stɛn] [held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Stenn held it up .
斯坦恩 握住 它 向上 .

斯坦恩把它举了起来。

" [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
" Let me talk to him . "
" 让 我 讲话 到 他 . "

"让我跟他谈谈。"

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? "
" For what ? "
" 为了 什么 ? "

"为了什么？ "

" [siː] [haʊ] [hiː; hi] [fiːlz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] ['mʌmbld] .
" See how he feels about it , " I mumbled .
" 看 如何 他 感觉 关于 它 , " 我 喃喃自语 .

"看看他对此有何感想，"我咕哝道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] ['steɪɪŋ] [ə'weɪk] .
I was having trouble staying awake .
我 曾是 拥有 麻烦 入住 醒 .

我当时很难保持清醒。

[aɪ]['hædnt] [siːn] [ə; eɪ][bed][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

I	hadn't	seen	a	bed	for	three	days	.
我	之前没有	已见	一个	床	为了	三	天	.

我已经三天没见过床了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][get]

It	was	hard	to	remember	what	information	I	was	supposed	to	get
它	曾是	难的	到	记住	什么	信息	我	曾是	据称	到	得到

[frʌm; frəm][ə'riːnə] .

from	Arena	.
从	竞技场	.

我很难记住我应该从 Arena 获取哪些信息。

" ['hiːl] [dʒɔɪn][ɪn] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [ə'riːnə] [sed] .

"	He'll	join	in	if	you	do	,	"	Arena	said	.
"	地狱	加入	在	如果	你	做	,	"	竞技场	说	.

“如果你这么做，他也会加入，”阿雷纳说。

" [gɪv] [ʌp] .

"	Give	up	.
"	给	向上	.

“放弃。

[dəunt] [faɪt] .

Don't	fight	.
不	斗争	.

不要打架。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] . "

Let	it	happen	.	"
让	它	发生	.	"

顺其自然吧。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juːv] [gɑːt]['fjuːəl] .

"	You	say	you've	got	fuel	.
"	你	说	你已经	得到	燃料	.

你说你有燃料。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] .

You're	a	liar	.
你是	一个	说谎者	.

你撒谎了。

[juːv] [gɑːt][noʊ]['fjuːəl] . "

You've	got	no	fuel	.	"
你已经	得到	不	燃料	.	"

你没油了。

" [aɪ][gɑːt] ['plenti] ['fjuːəl] , [waɪz] [gai] , " [ə'riːnə] [jeld] .

"	I	got	plenty	fuel	,	wise	guy	,	"	Arena	yelled	.
"	我	得到	很多	燃料	,	明智的	盖伊	,	"	竞技场	大喊	.

“我燃料充足，你这自作聪明的家伙，”阿雷纳喊道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [tuː] .

He	was	tired	too	.
他	曾是	疲劳的	也	.

他也很累了。

" ['laʊzi] [krʊk] , " [aɪ] [sed] .

"	Lousy	crook	,	"	I	said	.
"	糟糕	骗子	,	"	我	说	.

“卑鄙的骗子，”我说。

" [kɑ:nt]['i:v(ə)n] [tʃi:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [kɔ:t] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . "
" **Can't even cheat a little without getting caught at it .** "
" 不能 甚至 欺骗 一个 小的 没有 获得 捕捉 在 它 . "

"哪怕作弊一点点都会被抓到。"

" [hu:z] [kɔ:t] [naʊ] , ['swɑ:bi] ?
" **Who's caught now , swabbie ?**
" 谁是 捕捉 现在 , 水兵 ?

"现在谁被抓住了，水手？"

" [ə'ri:nə][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [mæd] .
" **Arena was getting mad .**
" 竞技场 曾是 获得 疯狂的 .

阿雷纳很生气。

[ðæt] ['su:tɪd] [ˌem 'i:] .
That suited me .
那 适合 我 .

那正合我意。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['laʊzi] ['laɪər] , [ə'ri:nə] .
" **You're a lousy liar , Arena .**
" 你是 一个 糟糕 说谎者 , 竞技场 .

"你撒谎撒得太烂了，阿瑞娜。"

[ju:; jʊ][kɑ:nt][haɪd][hɑ:t]['met(ə)l] .
You can't hide hot metal .
你 不能 隐藏 热的 金属 .

热金属是藏不住的。

['i:v(ə)n] [stɛn] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] . "
Even Stenn ought to know that . "
甚至 斯坦恩 应该 到 知道 那 . "

就连斯坦恩也应该知道这一点。

" [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kæʃ] , - ?
" **What else was in the cache , Maclamore ?**
" 什么 别的 曾是 在 这 缓存 , - ?

"麦克拉莫尔，藏匿处还有什么？"

" [stɛn] [æskt] — [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] .
" **Stenn asked — for the hundredth time .**
" 斯坦恩 问 — 为了 这 百分之一 时间 .

"斯坦恩第一百次问道。

[hi:; hi] [slæpt] [ˌem 'i:] — ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] .
He slapped me — also for the hundredth time .
他 被掌掴 我 — 还 为了 这 百分之一 时间 .

他又打了我一巴掌——这已经是第一百次了。

[ˌaɪ 'ti:]['dʒɑ:rd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [stʌŋ] .
It jarred me and stung .
它 罐装 我 和 被蜇了 .

这让我感到震惊和刺痛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔ:] .
It was the last straw .
它 曾是 这 最后的 稻草 .

这是压垮骆驼的最后一根稻草。

[ɪf] [stɛn] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] , [aɪ'd][help][hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] .
If Stenn was acting , I'd help him along .
如果 斯坦恩 曾是 表演 , ID 帮助 他 沿着 .

如果斯坦恩是来演戏的，我会帮他一把。

[aɪ] [lʌndʒd] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [swʌŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm]['ʌndər][ðə; ði][rɪbz]

I	lunged	against	the	wires	,	swung	a	foot	and	caught	him	under	the	ribs
我	猛扑	反对	这	电线	,	摇摆	一个	脚	和	捕捉	他	在下面	这	肋骨

.

:

.

我猛地扑向电线，挥脚踢中了他的肋骨下方。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [fel] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	oofed	and	fell	off	his	chair	.
他	哎呀	和	跌倒	离开	他的	椅子	.

他“哎哟”一声从椅子上摔了下来。

" [dəunt] [pʊʃ] [ˌem 'i:]['eni] ['fɑ:rðər] , [ju:; jʊ] [smɔ:l] - [taɪm] ['tʃɪzələrz] , " [aɪ] [jeld] .

"	Don't	push	me	any	farther	,	you	small	-	time	chiselers	,	"	I	yelled	.
"	不	推	我	任何	更远	,	你	小的	-	时间	凿子	,	"	我	大喊	.

“别再逼我了，你们这些小骗子！”我吼道。

" [ju:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kæst] [bræs] [gɔ:l][tu:; tə]['ɔ:fər] .

"	You've	got	nothing	but	a	cast	brass	gall	to	offer	.
"	你已经	得到	没有什么	但	一个	投掷	黄铜	癞	到	提供	.

你除了一副铜臭皮匠的嘴脸之外，什么也拿不出来。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊl] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][haɪd] [aʊt] ['paʊər] ['met(ə)l] ,

There's	no	hole	deep	enough	to	hide	out	power	metal	,
有	不	洞	深的	足够的	到	隐藏	出去	力量	金属	,

没有哪个洞深到能藏住力量金属乐。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [dʌm] [slɑ:b][laɪk][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

even	if	a	dumb	slob	like	you	thought	of	it	.	"
甚至	如果	一个	哑的	邋遢鬼	喜欢	你	想法	的	它	.	"

哪怕是像你这样的蠢货想到的。

" [dʌm] [slɑ:b] ?

"	Dumb	slob	?
"	哑的	邋遢鬼	?

“蠢货？”

" [ə'ri:nə] [bɑ:rkt] .

"	Arena	barked	.
"	竞技场	吠叫	.

“竞技场吠叫道。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [dʌm] [slɑ:b][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪlt] [ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][aɪ][dɪd] ,

"	You	think	a	dumb	slob	could	have	built	the	organization	I	did	,
"	你	思考	一个	哑的	邋遢鬼	可以	有	建造	这	组织	我	做过	,

你认为一个笨蛋或懒汉能建立起我所建立的这个组织吗?

[pʊt] [ðɪs] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑ:kɪt] ?

put	this	town	in	his	hip	pocket	?
放	这	镇	在	他的	时髦的	口袋	?

他把这座城镇据为己有了吗?

[aɪ]['stɑ:rtɪd] [stɑ:k] - ['paɪlɪŋ]['met(ə)l][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bæn] .

I	started	stock	-	piling	metal	five	years	ago	—	a	year	before	the	ban	.
我	开始	库存	-	桩	金属	五	年	前	—	一个	年	前	这	禁止	.

五年前，也就是禁令颁布前一年，我就开始囤积金属。

[noʊ][hoʊl] [di:p] [ɪ'nʌf] , [hʌ] ?

No	hole	deep	enough	,	huh	?
不	洞	深的	足够的	,	嗯	?

没有足够深的洞吗?

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [diːp] [wen] [its] [gɑːt] [tuː] [fiːt] [ʌv; əv] [liːd] ['ʃiːldɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]

It	don't	need	to	be	so	deep	when	it's	got	two	feet	of	lead	shielding	over	it
它	不	需要	到	是	所以	深的	什么时候	它是	得到	二	脚	的	带领	屏蔽	超过	它

. "
: "
. "

既然上面有两英尺厚的铅屏蔽层，就不需要挖那么深了。

" [soʊ][juː; jʊ] ['smʌgld] [ə; eɪ][fjuː] [tʌnz] [ʌv; əv] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][ænd; ənd][faɪld][ˌaɪ 'tiː]

"	So	you	smuggled	a	few	tons	of	lead	into	the	Public	Library	and	filed	it
"	所以	你	走私	一个	很少	吨	的	带领	进入	这	民众	图书馆	和	已提交	它

['ʌndər] ['lɪt(ə)l][ˌbiː 'oʊ] [piːp] . "

under	Little	Bo	Peep	.	"
在下面	小的	波	窥视	.	"

“所以你把几吨铅偷运到公共图书馆，然后归档到小波比的档案里。”

" [ðə; ði] [tuː] [fiːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['waizən,haimə] .

"	The	two	feet	was	there	ahead	of	me	,	wisenheimer	.
"	这	二	脚	曾是	那里	前方	的	我	,	维森海默	.

“两只脚就在我的前面，智者。”

[rɪ'membər] [ðə; ði][pə'lærɪs][sʌb] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [draɪdɑːkt] [æt; ət] ['nɔːrfək] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Remember	the	Polaris	sub	that	used	to	be	drydocked	at	Norfolk	for	the
记住	这	北极星	子	那	用过的	到	是	干船坞	在	诺福克	为了	这

['tʊrɪsts] [tuː; tə] ['rʌbərnek] ? "

tourists	to	rubberneck	?	"
游客	到	伸长脖子	?	"

还记得以前停泊在诺福克干船坞里供游客参观的北极星号潜艇吗?

" [ˌdiːkə'miʃənd] [ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər][skræp] , " [aɪ] [sed] .

"	Decommissioned	and	sold	for	scrap	,	"	I	said	.
"	已退役	和	卖	为了	废料	,	"	我	说	.

“已经退役并作为废品出售了，”我说。

" ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	Years	ago	.	"
"	年	前	.	"

“几年前。”

" [bʌt; bət][nɑːt] [skræpt] .

"	But	not	scrapped	.
"	但	不是	报废	.

但并未被废弃。

['rʌstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['skræpjɑːrd][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] .

Rusted	in	a	scrapyard	for	five	years	.
生锈的	在	一个	废料场	为了	五	年	.

在废品场锈蚀了五年。

[ðen] [aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər] — [biːf] [ʌp][hɜːr; hər] ['ʃiːldɪŋ] — ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][sæŋk]

Then	I	bought	her	—	beefed	up	her	shielding	—	loaded	her	and	sank
然后	我	买	她	—	牛肉	向上	她	屏蔽	—	已加载	她	和	沉没

[hɜːr; hər][ɪn][ten] ['fæðəmz] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] ['kɑːrtraɪt] [beɪ] . "

her	in	ten	fathoms	of	water	in	Cartwright	Bay	.	"
她	在	十	英寻	的	水	在	卡特赖特	湾	.	"

然后我买下了她——加强了她的防护——装满了货物，把她沉入了卡特赖特湾十英寻深的水中。

" [ðæt] , " [stɛn] [sed] , " [ɪz][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wiː; wi] [niːd] .

"	That	,	"	Stenn	said	,	"	is	the	information	we	need	.
"	那	,	"	斯坦恩	说	,	"	是	这	信息	我们	需要	.

“这就是我们需要的信息，”斯滕说。

" [ə'riːnə] [wɜːrl] .
" **Arena** **whirled** .
" 竞技场 旋转 .

竞技场旋转起来。

[stɛn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [flɔːr] .
Stenn **was** **still** **sitting** **on** **the** **floor** .
斯坦恩 曾是 仍然 坐着 在 这 地面 .

斯滕恩仍然坐在地板上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pɑːm] [gʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He **had** **a** **palm** **gun** **in** **his** **hand** **,**
他 有 一个 棕榈 枪 在 他的 手 ,

他手里拿着一把掌上枪，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ðiˌ]['mɑːnəgræm][ɑːn] [ɜ˞'iːnəz] [sɪlk] [ʃɜːrt] .
and **it** **was** **pointed** **at** **the** **monogram** **on** **Arena's** **silk** **shirt** **.**
和 它 曾是 尖 在 这 字母组合 在 竞技场的 丝绸 衬衫 .

矛头指向了阿雷纳丝绸衬衫上的字母组合图案。

" [ə; eɪ] [krɔːs] , " [ə'riːnə] [sed] .
" **A** **cross** **,** " **Arena** **said** **.**
" 一个 叉 , " 竞技场 说 .

“一个十字架，”阿雷纳说。

" [ə; eɪ] ['laʊzi] [krɔːs] . . . . "
" **A** **lousy** **cross** **.** **.** **.** **.** **"**
" 一个 糟糕 叉 . . . . "

“一个糟糕的十字架……”

" [muːv] [bæk] , [ə'riːnə] .
" **Move** **back** **,** **Arena** **.**
" 移动 后退 , 竞技场 .

“退后，竞技场。”

" [stɛn] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [aɪz] [ɑːn][ə'riːnə] .
" **Stenn** **got** **to** **his** **feet** **,** **eyes** **on** **Arena** **.**
" 斯坦恩 得到 到 他的 脚 , 眼睛 在 竞技场 .

斯坦恩站了起来，目光落在阿雷纳身上。

" [hwɛəd] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðiˌ] ['stɪŋər] [stæʃt] ? "
" **Where'd** **you** **have** **the** **stinger** **stashed** **?** **"**
" 在哪里? 你 有 这 刺 藏匿 ? "

“你把毒刺藏在哪儿了？”

" [ɪn][maɪ][hænd] .
" **In** **my** **hand** **.**
" 在 我的 手 .

“在我手中。”

[stɑːp][ðer; ðər] .
Stop **there** **.**
停止 那里 .

到此为止。

" [stɛn] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Stenn** **moved** **over** **to** **me** **.**
" 斯坦恩 已搬 超过 到 我 .

斯坦恩向我这边挪了挪。

[aɪz] [ɑːn][ə'riːnə] , [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twɪstɪd] ['ɛndz][ʌv; əv]['waɪər] , ['stɑːrtɪd] ['luːsnɪŋ]
Eyes **on** **Arena** **,** **he** **reached** **for** **the** **twisted** **ends** **of** **wire** **,** **started** **loosening**
眼睛 在 竞技场 , 他 达到 为了 这 扭曲 结束 的 金属丝 , 开始 松动
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他目光落在竞技场上，伸手去够扭曲的铁丝末端，开始把它们松开。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['noʊzi] , " [aɪ] [sed] .
" **I** **don't** **want** **to** **be** **nosey** **,** **"** **I** **said** **.**
" 我 不 想 到 是 爱管闲事的人 , " 我 说 .

“我不想多管闲事，”我说。

" [bʌt; bət][dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [hel] [duː][juː; jʊ][fɪt]['ɪntuː] [ðɪs] , [stɛn] ? "
" **But** **just** **where** **the** **hell** **do** **you** **fit** **into** **this** **,** **Stenn** **?** **"**
" 但 只是 在哪里 这 地狱 做 你 合身 进入 这 , 斯坦恩 ? "

“但是，斯坦恩，你到底在这件事里扮演什么角色呢？”

" ['neɪv(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] , " [stɛn] [sed] .
" **Naval** **Intelligence** **,** **"** **Stenn** **said** **.**
" 海军 智力 , " 斯坦恩 说 .

“海军情报部门，”斯坦恩说道。

[ə'riːnə][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .
Arena **cursed** **.**
竞技场 被诅咒的 .

竞技场被诅咒了。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌŋ] [ə; eɪ] [bel] .
" **I** **knew** **that** **name** **should** **have** **rung** **a** **bell** **.**
" 我 知道 那 姓名 应该 有 梯子 一个 钟 .

“我就知道这个名字应该让我感到耳熟。”

[vaɪs]['ædmərəl] [stɛn] .
Vice **Admiral** **Stenn** **.**
副 上将 斯坦恩 .

斯坦恩海军中将。

[ðə; ði]['pepərz] [sed] [juː; jʊ][gɑːt] [jɔːrz] [wen] [ðə; ði]['neɪvi][wʌz; wəz] [pəːdʒd] . "
The **papers** **said** **you** **got** **yours** **when** **the** **Navy** **was** **purged** **.** **"**
这 文件 说 你 得到 你的 什么时候 这 海军 曾是 已清除 . "

报纸上说，海军清洗的时候你也得到了那份。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [ɪ'luːdid] [ðə; ði][net] .
" **A** **few** **of** **us** **eluded** **the** **net** **.**
" 一个 很少 的 我们 躲避 这 网 .

“我们当中有几个人躲过了网。”

" [ə'riːnə] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] .
" **Arena** **heaved** **a** **sigh** **.**
" 竞技场 喘息 一个 叹 .

阿雷纳叹了口气。

" [wel] , ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .
" **Well** **,** **fellows** **,** **"** **he** **said** **—** **and** **jumped** **.**
" 出色地 , 伙伴们 , " 他 说 — 和 跳了起来 .

“好了，伙计们，”他说着，跳了起来。

- [ʃɑːt] [went][waɪld] , [ænd; ənd][ə'riːnə] [left] - [hʊkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer] .
Stenn's **shot** **went** **wild** **,** **and** **Arena** **left** **-** **hooked** **him** **down** **behind** **the** **chair** **.**
- 射击 去 荒野 , 和 竞技场 左边 - 钩子 他 向下 在后面 这 椅子 .

斯滕恩的出拳偏离目标，阿雷纳一记左勾拳击倒了他，把他打到了椅子后面。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [stɛn] [keɪm] [ʌp][fæst] , ['lændɪd][ə; eɪ][hɑːrd][left] , ['fɑːloʊd] [ʌp] , [droʊv] [ə'riːnə]

As	he	followed	,	Stenn	came	up	fast	,	landed	a	hard	left	,	followed	up	,	drove	Arena
作为	他	随后	,	斯坦恩	来了	向上快速地		,	登陆	一个	难的	左边	,	随后	向上	,	驾驶	竞技场

[bæk] .

back	.
后退	.

紧随其后，斯滕迅速上前，一记重拳击中阿雷纳，随后跟进，将阿雷纳逼退。

[aɪ] [jæŋkt] [æt; ət][maɪ]['waɪɜ˞z, 'waɪrz] .

I	yanked	at	my	wires	.
我	猛拉	在	我的	电线	.

我猛地拽了一下电线。

['ɔːlmoʊst] —

Almost	—
几乎	—

几乎-

[ðen] [ə'riːnə] , [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər] , ['hæmərd] [ə; eɪ]['bruːt(ə)l][left] - [raɪt] , [ænd; ənd] [stɛn] [sægd] .

Then	Arena	,	a	foot	taller	,	hammered	a	brutal	left	-	right	,	and	Stenn	sagged	.
然后	竞技场	,	一个	脚	更高	,	锤击	一个	野蛮	左边	-	正确的	,	和	斯坦恩	下垂	.

然后，身高比斯滕高一英尺的阿雷纳猛击一记凶狠的左右组合拳，斯滕应声倒地。

['kerfəli] [ə'riːnə] [eɪmd] [ə; eɪ] [raɪt] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] .

Carefully	Arena	aimed	a	right	cross	to	the	jaw	.
小心	竞技场	旨在	一个	正确的	叉	到	这	颚	.

阿雷纳谨慎地挥出一记右勾拳，目标是对方的下巴。

[stɛn] [drɑːpt] .

Stenn	dropped	.
斯坦恩	掉落	.

斯滕恩退出了。

[ə'riːnə] [waɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Arena	wiped	an	arm	across	his	face	.
竞技场	擦拭	一个	手臂	穿过	他的	脸	.

阿雷纳用胳膊擦了擦脸。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][traɪd] , ['mɪstər] .

"	The	little	man	tried	,	Mister	.
"	这	小的	男人	尝试	,	先生	.

“这位小个子男人尽力了，先生。”

[lets] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

Let's	give	him	that	.
我们来吧	给	他	那	.

就把这个给他吧。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [pæst][maɪ] [tʃer] , [stuːpt] [fɔːr; fər] - [gʌn] .

"	He	walked	past	my	chair	,	stooped	for	Stenn's	gun	.
"	他	步行	过去的	我的	椅子	,	弯腰	为了	-	枪	.

他从我的椅子旁走过，弯腰去拿斯坦的枪。

[aɪ] [hiːvd] , [slæmd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [tʃer] [kə'læpst] [æz; əz][wiː; wi] [went]

I	heaved	,	slammed	against	him	,	and	the	light	chair	collapsed	as	we	went
我	喘息	,	猛烈抨击	反对	他	,	和	这	光	椅子	倒塌	作为	我们	去

['oʊvər] .

over	.
超过	.

我猛地一喘，撞到他身上，我们一起倒下时，那把轻便的椅子也塌了。

[ə'ri:nə] ['lændɪd][ə; eɪ] [kɪk] , [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [fi:t] ,

Arena	**landed**	**a**	**kick**	**,**	**then**	**I**	**was**	**on**	**my**	**feet**	**,**
竞技场	登陆	一个	踢	,	然后	我	曾是	在	我的	脚	,

Arena踢了我一脚，然后我就站起来了。

['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ][slæt] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] ['waɪər] .

shaking	**a**	**slat**	**loose**	**from**	**the**	**dangling**	**wire**	**.**
摇晃	一个	板条	松动的	从	这	悬挂	金属丝	.

摇晃木条，使其从悬挂的铁丝上松脱。

[ə'ri:nə] [stept] [ɪn] , [θru:] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [raɪt] .

Arena	**stepped**	**in**	**,**	**threw**	**a**	**whistling**	**right**	**.**
竞技场	步	在	,	扔	一个	吹口哨	正确的	.

阿雷纳上前，打出一记呼啸而过的右拳。

[aɪ] ['dʌkt] [ˌaɪ 'ti:] , ['lændɪd][ə; eɪ][hɑ:rd] [pʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪdrɪf] , [ə'nʌðər] [ɑ:n][ðə; ði][dʒɔ:] .

I	**ducked**	**it**	**,**	**landed**	**a**	**hard**	**punch**	**to**	**the**	**midriff**	**,**	**another**	**on**	**the**	**jaw**	**.**
我	躲闪	它	,	登陆	一个	难的	冲床	到	这	膈	,	其他	在	这	颚	.

我躲开了，狠狠地打了他一拳，正中腹部，又打了他一拳，正中下巴。

[ə'ri:nə] [bækt] , [bent] ['oʊvər][bʌt; bət] [stɪl] [strɔ:ŋ] .

Arena	**backed**	**,**	**bent**	**over**	**but**	**still**	**strong**	**.**
竞技场	支持的	,	弯曲	超过	但	仍然	强的	.

竞技场后方，虽然弯曲但依然坚固。

[aɪ] ['kudnt] [let][hɪm; ɪm][rest] .

I	**couldn't**	**let**	**him**	**rest**	**.**
我	不能	让	他	休息	.

我不能让他休息。

[aɪ][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm] , [tʊk] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

I	**was**	**after**	**him**	**,**	**took**	**two**	**in**	**the**	**face**	**,**
我	曾是	后	他	,	采取	二	在	这	脸	,

我追着他跑，结果脸上挨了两拳。

['dʌkt] [ə; eɪ]['heɪˌmeɪkər] [ðæt] [left][hɪm; ɪm][waɪd]['oʊpən][dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][pʊt]

ducked	**a**	**haymaker**	**that**	**left**	**him**	**wide**	**open**	**just**	**long**	**enough**	**for**	**me**	**to**	**put**
躲闪	一个	重拳手	那	左边	他	宽的	打开	只是	长的	足够的	为了	我	到	放

['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][æn; ən] ['ʌpərkʌt] [ðæt] [sent][hɪm; ɪm] [bæk] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]['fænsi] [desk] .

everything	**I**	**had**	**in**	**an**	**uppercut**	**that**	**sent**	**him**	**back**	**across**	**his**	**fancy**	**desk**	**.**
一切	我	有	在	一个	上勾拳	那	发送	他	后退	穿过	他的	想要	桌子	.

他躲过了一记重拳，露出了破绽，我趁机使出全力一记上勾拳，把他打飞到他那张漂亮的办公桌上。

[hi:; hi] [sprɔ:ld] , [ðen] [slɪd]['ɑ:ntə][ðə; ði] [flɔ:r] .

He	**sprawled**	**,**	**then**	**slid**	**onto**	**the**	**floor**	**.**
他	蔓延	,	然后	滑行	到	这	地面	.

他四仰八叉地倒在地上，然后滑倒在地板上。

[aɪ] [went] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kɪkt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] .

I	**went**	**to**	**him**	**,**	**kicked**	**him**	**lightly**	**in**	**the**	**ribs**	**.**
我	去	到	他	,	踢	他	轻轻	在	这	肋骨	.

我走到他跟前，轻轻踢了他肋骨一脚。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['wɪljəmz] , " [aɪ] [sed] .

"	**Where's**	**Williams**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	在哪里?	威廉姆斯	,	"	我	说	.

“威廉姆斯在哪儿？”我问道。

[aɪ] [kept] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] .

I	**kept**	**kicking**	**and**	**asking**	**.**
我	保留	踢	和	问	.

我一直踢打着，不停地问。

['æftər][faɪv][traɪz] , [ə'riːnə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][sɪt][ʌp] .
After five tries , Arena shook his head and tried to sit up .
后 五 尝试 , 竞技场 摇晃 他的 头 和 尝试 到 坐 向上 .

尝试了五次之后，阿雷纳摇了摇头，试图坐起来。

[aɪ][pʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'lækst] .
I put a foot in his face and he relaxed .
我 放 一个 脚 在 他的 脸 和 他 轻松 .

我一脚踢在他的脸上，他就放松下来了。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ə'gen] .
I asked him again .
我 问 他 再次 .

我又问了他一遍。

" [juː; jʊ]['dɪdnt] [lɜːrn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['tæktɪks][æt; ət][ðə; ði][ə'kædəmi] , " [ə'riːnə] [hwaɪnd] .
" You didn't learn this kind of tactics at the Academy , " Arena whined .
" 你 没有 学习 这 种类 的 策略 在 这 学院 , " 竞技场 抱怨 .

“你在学院里可没学到这种战术，”阿雷纳抱怨道。

" [its] [ðə; ði][taɪmz] , " [aɪ] [sed] .
" It's the times , " I said .
" 它是 这 时代 , " 我 说 .

“这是时代使然，”我说。

" [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kɔːrsnɪŋ] [ɪ'fekt] . "
" They have a coarsening effect . "
" 他们 有 一个 粗化 影响 . "

“它们具有粗糙化作用。”

" ['wɪljəmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fænsi] - [pænts] , " [ə'riːnə] [sed] .
" Williams was a fancy - pants , " Arena said .
" 威廉姆斯 曾是 一个 想要 - 裤子 , " 竞技场 说 .

“威廉姆斯是个爱慕虚荣的人，”阿雷纳说。

" [noʊ] [gʌts] .
" No guts .
" 不 内脏 .

“没胆量。”

[hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] ['stɑːpər] . "
He pulled the stopper . "
他 拉 这 塞子 . "

他拔掉了塞子。

" [tɔːk] ['pleɪnər] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ə'gen] , [hɑːrd] — [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
" Talk plainer , " I said , and kicked him again , hard — but I knew what he meant .
" 讲话 更朴素 , " 我 说 , 和 踢 他 再次 , 难的 — 但 我 知道 什么 他 意思是 .

“说得更清楚些，”我说，然后又狠狠地踢了他一脚——但我知道他的意思。

" [bluː] [hɪz; ɪz]['laʊzi] [hed] [ɔːf] , " [ə'riːnə] [jeld] .
" Blew his lousy head off , " Arena yelled .
" 吹 他的 糟糕 头 离开 , " 竞技场 大喊 .

“把他那颗破脑袋轰掉了！”阿雷纳喊道。

" [aɪ] [gæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪd][skɑːp; ʃɔːp][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" I gassed him and tried scop on him .
" 我 毒气 他 和 尝试 斯科普 在 他 .

“我用毒气熏了他，还试图用煤油喷他。”

[hiː; hi] [bluː] .
He **blew** **.**
他 吹 .

他吹了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][koʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] . "
He **was** **out** **cold** **,** **and** **he** **blew** **.** **"**
他 曾是 出去 寒冷的 , 和 他 吹 . "

他昏迷不醒，然后就晕倒了。

" [jeə] , " [aɪ] [sed] .
" **Yeah** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是的 , " 我 说 .

“是啊，”我说。

" [hɪp'nɑːtɪks] [wɪl] ['trɪgər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Hypnotics** **will** **trigger** **it** **.** **"**
" 催眠药 将要 扳机 它 . "

“催眠术会引发这种情况。”

" ['fænsi]['gɑːddæm]['waɪərɪŋ][dʒɑːb] , " [ə'riːnə] ['mʌtəd] , ['waɪpɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Fancy** **goddam** **wiring** **job** **,** **"** **Arena** **muttered** **,** **wiping** **blood** **from** **his** **face** **.**
" 想要 该死的 接线 工作 , " 竞技场 低声说道 , 擦拭 血 从 他的 脸 .

“这该死的线路接得真漂亮，”阿雷纳一边嘟囔着，一边擦掉脸上的血迹。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] [trʌst] [ə'riːnə][ʌp] .
I **got** **the** **wire** **and** **trussed** **Arena** **up** **.**
我 得到 这 金属丝 和 桁架 竞技场 向上 .

我把铁丝和桁架都搭好了，竞技场也搭建起来了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][klɪp][hɪm; ɪm][twaɪs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃt] .
I **had** **to** **clip** **him** **twice** **before** **I** **finished** **.**
我 有 到 夹子 他 两次 前 我 完成的 .

我得剪他两刀才能完成。

[aɪ] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] , [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sʊvəˌnɪrz] .
I **went** **through** **his** **pockets** **,** **looked** **at** **things** **,** **recovered** **my** **souvenirs** **.**
我 去 通过 他的 口袋 , 看起来 在 事物 , 恢复 我的 纪念品 .

我翻遍了他的口袋，看了看里面的东西，找回了我的纪念品。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [stɛn] .
I **went** **over** **to** **Stenn** **.**
我 去 超过 到 斯坦恩 .

我去了斯坦恩那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] .
He **was** **breathing** **.**
他 曾是 呼吸 .

他还有呼吸。

[ə'riːnə][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] .
Arena **was** **watching** **.**
竞技场 曾是 观看 .

Arena 正在观看。

" ['hiːz] [oʊ'keɪ] , [fɔːr; fər] [krɪsək] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He's** **okay** **,** **for** **crissake** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他是 好的 , 为了 克里斯萨克 , " 他 说 .

“他没事，无论如何，”他说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [pʌntʃ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt] ?
" **What** **kind** **of** **punch** **you** **think** **I** **got** **?**
" 什么 种类 的 冲床 你 思考 我 得到 ?

你觉得我挨了什么样的拳?

" [aɪ] ['hɔɪstɪd] [stɛn] ['ɑːntə][maɪ] ['ʃoʊldər] .
" I hoisted Stenn onto my shoulder .
" 我 吊起 斯坦恩 到 我的 肩膀 .

我把斯坦恩扛到了肩上。

" [soʊ] [lɔːŋ] , [ə'riːnə] , " [aɪ] [sed] .
" So long , Arena , " I said .
" 所以 长的 , 竞技场 , " 我 说 .

“再见了，竞技场，”我说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt] [bloʊ] [jʊr; jər] [breɪnz] [aʊt] .
" I don't know why I don't blow your brains out .
" 我 不 知道 为什么 我 不 吹 你的 大脑 出去 .

“我不知道为什么我没有一枪崩了你。”

['meɪbi] [its] [ðæt] ['neɪvi] [krɔːs] [saɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['wɑːlɪt] . "
Maybe it's that Navy Cross citation in your wallet . "
或许 它是 那 海军 叉 引用 在 你的 钱包 . "

或许是你钱包里的那枚海军十字勋章吧。

" ['lɪs(ə)n] , " [ə'riːnə] [sed] .
" Listen , " Arena said .
" 听 , " 竞技场 说 .

“听着，”阿雷纳说道。

" [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Take me with you . "
" 拿 我 和 你 . "

“带我一起走吧。”

" [ə; eɪ] [swel] [aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] .
" A swell idea , " I said .
" 一个 膨胀 主意 , " 我 说 .

“真是个好主意，”我说。

" [aɪl] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][tə'ræntjuləz] , [tuː] . "
" I'll pick up a couple of tarantulas , too . "
" 患病的 挑选 向上 一个 夫妻 的 狼蛛 , 也 . "

“我也要买几只狼蛛。”

" [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hæk] , [raɪt] ? "
" You're trying for the hack , right ? "
" 你是 尝试 为了 这 黑客 , 正确的 ? "

“你是想破解这个程序，对吧？”

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[wʌt] [els] ? "
What else ? "
什么 别的 ? "

还有什么?

" [ðə; ði] [ruːf] , " [hiː; hi] [sed] .
" The roof , " he said .
" 这 屋顶 , " 他 说 .

“屋顶，”他说。

" [aɪ][gɑːt][sɪks] , [eɪt] ['roʊtoʊs][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .
" I got six , eight rotos on the roof .
" 我 得到 六 , 八 旋转 在 这 屋顶 .

“我在屋顶上放了六到八个旋转木马。”

[wʌn] [haɪ] - [spiːd] [dʒɑːb] .
One high - speed job .
一 高的 - 速度 工作 .

一项高速工作。

[juːl] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] [hæk] . "
You'll never make the hack . "
你会 绝不 制作 这 黑客 . "

你永远也破解不了。

" [waɪ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Why tell me ? "
" 为什么 告诉 我 ? "

"为什么要告诉我？"

" [aɪ][gɑːt] [eɪt] ['hʌndrəd] [gʌn] [bɔɪz] [ɪn] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ə'loʊn] .
" I got eight hundred gun boys in this building alone .
" 我 得到 八 百 枪 男孩们 在 这 建筑 独自的 .

"光这栋楼里我就有八百名持枪小子。"

[ðeɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] .
They know you're here .
他们 知道 你是 这里 .

他们知道你在这里。

[ðə; ði] [hæk] [ɪz] [wɑːtʃt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ruːt] .
The hack is watched , the whole route .
这 黑客 是 观看 , 这 所有的 路线 .

整个黑客攻击过程都被监控着。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [θruː] . "
You can't get through . "
你 不能 得到 通过 . "

你联系不上。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [ker] ? "
" What do you care ? "
" 什么 做 你 关心 ? "

你管得着吗?

" [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [bʌst] [ɪn] [hɪr] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] . . . .
" If the boys bust in here after a while and find me like this . . . .
" 如果 这 男孩们 摔碎 在 这里 后 一个 尽管 和 寻找 我 喜欢 这 . . . .

"如果过一会儿那帮小子闯进来，发现我这副模样……"

[ðeɪl] ['beri] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [stɪl] [ɑːn] , - . "
They'll bury me with the wires still on , Maclamore . "
他们会 埋葬 我 和 这 电线 仍然 在 , - . "

他们会把我埋葬的时候，身上的电线还连着，麦克拉莫尔。

" [haʊ] [duː] [aɪ] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːf] ?
" How do I get to the roof ?
" 如何 做 我 得到 到 这 屋顶 ?

我该如何上到屋顶?

" [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .
" He told me .
" 他 讲述 我 .

他告诉我了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['kɔːrnər] , [pʊʃt] [ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pæn(ə)l] [slɪd] [ə'saɪd] .
I went to the right corner , pushed the right spot , and a panel slid aside .
我 去 到 这 正确的 角落 , 推动 这 正确的 点 , 和 一个 控制板 滑行 旁边 .

我走到右边的角落，按了正确的位置，一块面板就滑到一边了。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [ə'riːnə] .
I looked back at Arena .
我 看起来 后退 在 竞技场 .

我回头看了看竞技场。

" [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['seɪlər] , - , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll make a good sailor , Maclamore , " he said .
" 患病的 制作 一个 好的 水手 , - , " 他 说 .

"我会成为一名优秀的水手，麦克拉莫尔，"他说。

" [dəunt] [krɔːl] , [ə'riːnə] , " [aɪ] [sed] .
" Don't crawl , Arena , " I said .
" 不 爬行 , 竞技场 , " 我 说 .

"别爬，阿雷纳，"我说。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [ster] , [keɪm] [aʊt] ['ɑːntə] [ə; eɪ] [blɑːk] - [skwer] [pæd] .
I went up the short stair , came out onto a block - square pad .
我 去 向上 这 短的 楼梯 , 来了 出去 到 一个 堵塞 - 正方形 软垫 .

我走上短短的台阶，来到一块方方正正的空地上。

[ə'riːnə] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['roʊtoʊs] .
Arena was right about the rotos .
竞技场 曾是 正确的 关于 这 旋转 .

Arena 对旋转木马的判断是正确的。

[eɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Eight of them .
八 的 他们 .

其中八人。

[aɪ] [pɪkt] [ðə; ði] [fɔːr] - [pleɪs] [kæd] , [ænd; ənd] [gɑːt] [stɛn] [taɪd] [ɪn] .
I picked the four - place Cad , and got Stenn tied in .
我 挑选 这 四 - 地方 CAD , 和 得到 斯坦恩 系 在 .

我选了四名的凯迪拉克人，让斯滕并列。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , ['mʌtərɪŋ] .
He was coming to , muttering .
他 曾是 未来 到 , 喃喃自语 .

他渐渐恢复了意识，嘴里嘟囔着什么。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] [ə'riːnə] , [hiː; hi] [θɔːt] .
He was still fighting Arena , he thought .
他 曾是 仍然 斗争 竞技场 , 他 想法 .

他心想，自己还在和竞技场战斗。

" . . . [aɪl] [hoʊld] . . .
" . . . I'll hold . . .
" . . . 患病的 抓住 . . .

"... 我会等 ...

[juː; jʊ] . . . [get] [aʊt] . . . . "
you . . . get out . . . . "
你 . . . 得到 出去 . . . . "

你.....滚出去....."

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [stɛn] , " [aɪ] [sed] .
" Take it easy , Stenn , " I said .
" 拿 它 简单的 , 斯坦恩 , " 我 说 .

"放轻松点，斯坦恩，"我说。

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðɪs] [bʌs] .
" Nothing can touch this bus .
" 没有什么 能 触碰 这 公共汽车 .

"没有什么能撼动这辆巴士的地位。"

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][boʊt] ?

Where's	**the**	**boat**	**?**
在哪里?	这	船	?

船在哪儿?

" [aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**shook**	**him**	**.**
"	我	摇晃	他	.

我摇晃了他。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][boʊt] , [stɛn] ?

"	**Where's**	**the**	**boat**	**,**	**Stenn**	**?**
"	在哪里?	这	船	,	斯坦恩	?

"船在哪儿，斯坦恩？"

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	**He**	**came**	**around**	**long**	**enough**	**to**	**tell**	**me**	**.**
"	他	来了	大约	长的	足够的	到	告诉	我	.

他过来跟我说了这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɑːr] — [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊɚz] [rʌn] .

It	**wasn't**	**far**	**—**	**less**	**than**	**an**	**hour's**	**run**	**.**
它	不是	远的	—	较少的	比	一个	小时	跑步	.

路程不远——不到一个小时的路程。

" [stænd][baɪ] , ['ædmərəl] , " [aɪ] [sed] .

"	**Stand**	**by**	**,**	**Admiral**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	站立	经过	,	上将	,	"	我	说	.

"待命，上将，"我说。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] . "

"	**I'll**	**be**	**right**	**back**	**.**	**"**
"	患病的	是	正确的	后退	.	"

"我马上回来。"

" [wer] . . . [juː; jʊ] . . . . "

"	**Where**	**.**	**.**	**.**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	在哪里	.	.	.	你	.	.	.	.	"

"你在哪里....."

" [wiː; wi] [niːd] ['evri] [gʊd] [mæn][wiː; wi][kæn; kən][get] , " [aɪ] [sed] .

"	**We**	**need**	**every**	**good**	**man**	**we**	**can**	**get**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	我们	需要	每一个	好的	男人	我们	能	得到	,	"	我	说	.

"我们需要尽可能多的优秀人才，"我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [gai] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['neɪvi] .

"	**And**	**I**	**think**	**I**	**know**	**a**	**guy**	**that**	**wants**	**to**	**join**	**the**	**Navy**	**.**
"	和	我	思考	我	知道	一个	盖伊	那	想要	到	加入	这	海军	.

"而且我想我认识一个想加入海军的人。"

" ['epɪlɔːg]

"	**EPILOGUE**
"	结语

"结语

['ædmərəl] [stɛn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [skriːn] .

Admiral	**Stenn**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**communicator**	**screen**	**.**
上将	斯坦恩	转向	离开	从	这	沟通者	屏幕	.

斯坦恩上将转过身，不再看通讯屏幕。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'naʊnsɪŋ] ['vɪktəri] [naʊ] , ['kɑːmədɔːr] .

"	**I**	**think**	**we'd**	**be**	**justified**	**in**	**announcing**	**victory**	**now**	**,**	**Commodore**	**.**
"	我	思考	我们会	是	合理的	在	宣布	胜利	现在	,	准将	.

"我认为我们现在完全有理由宣布胜利了，准将。"

" [æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv]['dɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]
" As usual , he sounded like a professor of diction , but he was
" 作为 通常 , 他 听起来 喜欢 一个 教授 的 措辞 , 但 他 曾是
['werɪŋ] [ə; eɪ][bɪg][grɪn] .
wearing a big grin .
穿着 一个 大的 咧嘴笑 .

"和往常一样，他的语气听起来像个讲究发音的教授，但他脸上却挂着灿烂的笑容。"

" [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , [tʃiːf] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n] ['sæpiər] [smaɪl] .
" Whatever you say , chief , " I said , with an even sappier smile .
" 任何 你 说 , 首席 , " 我 说 , 和 一个 甚至 更傻瓜 微笑 .

"您说什么就是什么，老大，"我笑着说，笑容更加甜腻了。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ə; eɪ][prə'vɪʒən(ə)l] ['kɑːŋgrəs] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]
I made the official announcement that a provisional Congress had accepted the
我 制成 这 官方的 公告 那 一个 临时 国会 有 公认 这
[ˌrezɪg'neɪʃənz] [ʌv; əv][ɔːl] [kleɪmz] [baɪ]['fɔːrmər] ['ɑːfɪs] ['hoʊldɚz] ,
resignations of all claims by former office holders ,
辞职 的 全部 索赔 经过 以前的 办公室 持有者 ,

我正式宣布，临时国会已接受所有前任官员的辞呈。

[ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [ɪ'lɛkʃənz] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌndər'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
and that new elections would be underway in a week .
和 那 新的 选举 会 是 进行 在 一个 星期 .

新的选举将于一周后举行。

[aɪ] [swɪtʃt] ['oʊvər][tuː; tə] ['paʊər] ['sekʃ(ə)n] .
I switched over to Power Section .
我 切换 超过 到 力量 部分 .

我切换到了电源部分。

[ðə; ði][ˌen siː 'oʊ][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['snæpi] ['haɪbɔːl] .
The NCO in charge threw me a snappy highball .
这 士官 在 收费 扔 我 一个 轻快 高球 .

负责的士官给我扔了个响亮的高球。

[dæmd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['grɪnɪŋ] [tuː] .
Damned if he wasn't grinning too .
该死的 如果 他 不是 咧嘴笑 也 .

他脸上竟然也挂着笑容。

" [aɪ] [ges] [wiː; wi] [ʃoʊd] - [ɪm] [huːz] [gɑːt][ðə; ði]['mʌs(ə)l] , ['kɑːmədɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess we showed ' em who's got the muscle , Commodore , " he said .
" 我 猜测 我们 显示 - 呃 谁是 得到 这 肌肉 , 准将 , " 他 说 .

"我想我们让他们见识了谁才是老大，准将，"他说。

" [jʊr; jər]['faɪərpaʊər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['poʊt(ə)nt] , [mæks] , " [aɪ] [sed] .
" Your firepower demonstration was potent , Max , " I said .
" 你的 火力 示范 曾是 强效 , 最大限度 , " 我 说 .

"你的火力展示非常精彩，麦克斯，"我说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ʌp] [naɪts] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [teɪps] . "
" You must have stayed up nights studying the tapes . "
" 你 必须 有 入住 向上 夜晚 学习 这 磁带 . "

"你肯定熬夜研究过那些录像带吧。"

" [wiːv] ['hɑːrdli] [skrætʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [jet] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've hardly scratched the surface yet , " he said .
" 我们已经 几乎 刮痕 这 表面 然而 , " 他 说 .

他说："我们才刚刚触及皮毛。"

" [aɪl] [biː; bi] ['krɔːsɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ə'læskə] [naʊ] , [mæk] , " [stɛn] [sed] .
" I'll be crossing back to Alaska now , Mac , " Stenn said .
" 患病的 是 过境 后退 到 阿拉斯加州 现在 , 苹果 , " 斯坦恩 说 .

"我现在要返回阿拉斯加了，麦克，"斯滕说道。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hæf] - [maɪl] [vɔɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flægʃɪp] .
I watched him move across the half - mile void to the flagship .
我 观看 他 移动 穿过 这 一半 - 英里 空白 到 这 旗舰 .

我看着他穿过半英里的空地，走向旗舰。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [pə'troʊl] ['diːteɪl] [broʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [sɜːr'veɪləns] ['ɔːbits] .
Five minutes later the patrol detail broke away to take up surveillance orbits .
五 分钟 之后 这 巡逻 细节 打破 离开 到 拿 向上 监视 轨道 .

五分钟后，巡逻队脱离队伍，开始进行监视巡逻。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɔːr] [liːv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['jɪrz] ,
They would be getting all the shore leave for the next few years ,
他们 会 是 获得 全部 这 支撑 离开 为了 这 下一个 很少 年 ,

接下来几年，他们将获得所有的岸上休假。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [maɪ] ['skwɑːdrən] [hæd; həd] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
but I was glad my squadron had been detailed to go with the
但 我 曾是 高兴的 我的 中队 有 到过 详细的 到 去 和 这
['flægʃɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [diːp] [speɪs] [pə'troʊl] .
flagship on the Deep Space patrol .
旗舰 在 这 深的 空间 巡逻 .

但我很高兴我的中队被指派与旗舰一起执行深空巡逻任务。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðoʊz] [stɑːr] [sɜˈveɪz, 'sɜːˌveɪz] [bæk] [tuː; tə]
I wanted to be there when we followed those star surveys back to
我 通缉 到 是 那里 什么时候 我们 随后 那些 星星 调查 后退 到
[wer] [ðer; ðər] ['meɪkɜz] [keɪm] [frʌm; frəm] .
where their makers came from .
在哪里 他们的 制造商 来了 从 .

我想亲身参与到我们沿着星图追溯到它们的创造者起源的旅程中。

[stɛn] ['wɔznt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] , ['iːðər] .
Stenn wasn't the man to waste time , either .
斯坦恩 不是 这 男人 到 浪费 时间 , 任何一个 .

斯滕恩也不是那种会浪费时间的人。

['hiːd] [biː; bi] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] ['eni] ['mɪnɪt] .
He'd be getting under way any minute .
他会 是 获得 在下面 方式 任何 分钟 .

他随时都可能出发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['ɔːrdərz] .
It was time to give my orders .
它 曾是 时间 到 给 我的 订单 .

是时候下达命令了。

[aɪ] [flɪpt] [ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skwɑːdrən] [lɪŋk] - [ʌp] .
I flipped the communicator key to the squadron link - up .
我 翻转 这 沟通者 钥匙 到 这 中队 关联 - 向上 .

我把通讯器按键拨到中队联络键。

" ['eskɔːrt] [kə'mændər] [tuː; tə] ['eskɔːrt] , " [aɪ] [sed] .
" Escort Commander to Escort , " I said .
" 护送 指挥官 到 护送 , " 我 说 .

"护送指挥官呼叫护送人员，"我说。

" [naʊ] [hɪr] [ðɪs] . . . . "
" **Now** **hear** **this** . . . . **"**
" 现在 听到 这 . . . . "

“现在听我说……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神